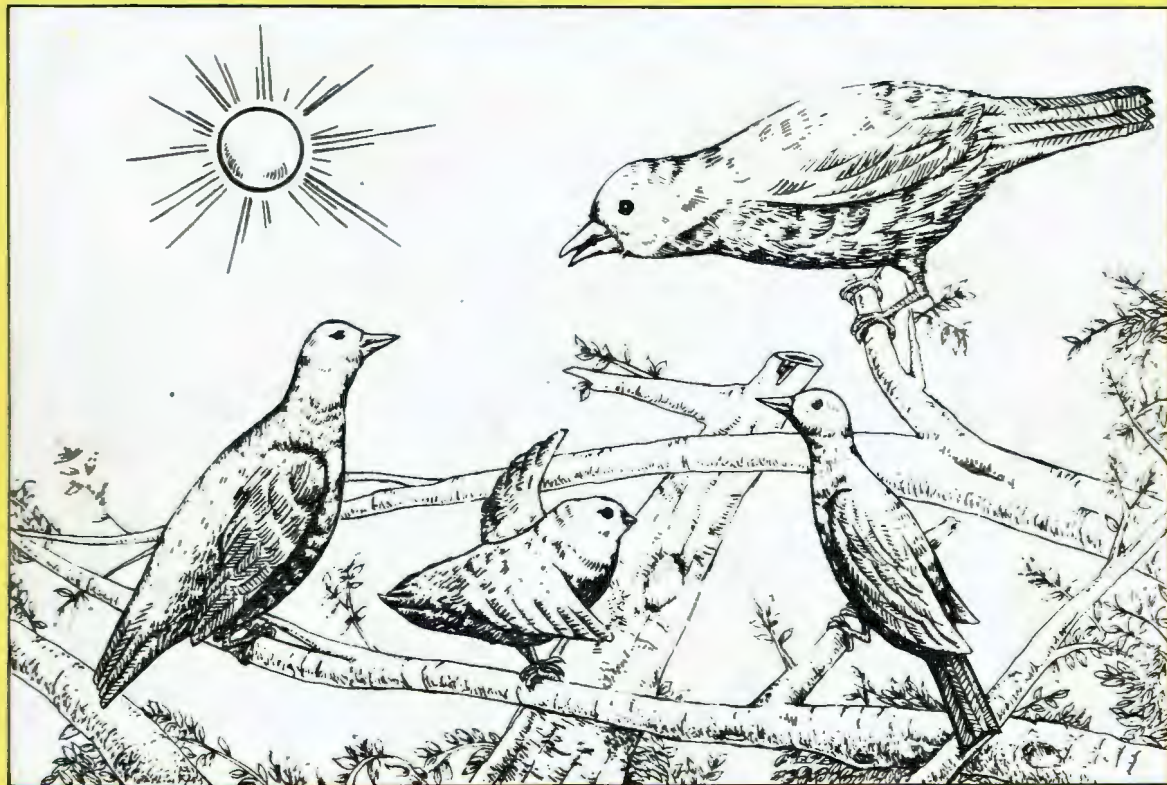


Chichasajmi



Hablemos Aguaruna 1

JAIME REGAN S.J. - ANFILOQUIO PAZ AGKUASH
ABEL UWARAI YAGKUG - ISAAC PAZ SUIKAI

CENTRO AMAZONICO DE ANTROPOLOGIA Y APLICACION PRACTICA

Chichasájmi
Hablemos Aguaruna

Chichasájmi
Hablemos Aguaruna

Primer Nivel

Jaime Regan S.J.
Anfiloquio Paz Agkuash
Abel Uwarai Yagkug
Isaac Paz Suikai

Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica

CAAAP

Lima - 1991

ISBN 84-89290-20-2

© CAAAP - 1991

Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica

Av. Gonzales Prada 626, Magdalena, Lima 17.

Apartado 14-0166. Lima 14

PERU

Supervisión Editorial: Odín Ram del Pozo O.

Diseño de Carátula y Diagramación: Carmen Sifuentes

Ilustraciones: Raúl Kimura

Carátula: Abel Uwarai - Fito Espinosa - Raúl Kimura

Supervisión Técnica de Grabación: Luis Sánchez - SONOVISO

INDICE



Presentación	9
Introducción	11
Lección 1	19
Eufonía	38
Lección 2	39
Introducción a la Gramática	40
Verbos: Tiempo Presente Progresivo	44
"También" -shakam	49
Sufijos de Relación: "en un lugar" y "a un lugar"	51
Interrogativo Definido	54
Sintaxis	57
Diálogo: Yátsut Ijájmau	58
Vocabulario	64
Lección 3	69
Negativo	69
Ser	76
Diálogo: Igkúniamu	80
Interrogativo Definido del Ser	86
Vocabulario	92
Lección 4	96
Diálogo: Yúmi Minámu	96
Objetivo	104
Sufijo de Relación: "de un lugar"	109
Sufijo de Relación: "-jai", de acompañamiento (con, y)	113
Vocabulario	116
Lección 5	122
Diálogo: Paámpa Sújamu	122
Tópico	130
Pronombres	130
Sufijos de Aspecto del Verbo	136
Imperativo Perfectivo	137
Imperativo 2da Persona	140
Imperativo Negativo 2da Persona	144
Vocabulario	147

Lección 6	150
Diálogo: Namák máamu	150
Futuro	158
Interrogativo del Futuro Definido	163
Adjetivos	168
Vocabulario	170
Lección 7	174
Diálogo: Inajtái	174
Interrogativo Indefinido -sh ~ -ash	182
-sh con sustantivos, adjetivos y adverbios	183
-sha interrogativo	187
Negativo de Nombres, Pronombres y Adjetivos	191
Negativo de "Ser"	192
Vocabulario	197
Lección 8	202
Diálogo: Nugká Utujchátji	202
Pasado Reciente	210
Interrogativo del Pasado Reciente	215
Posesivo	218
Posesivo con Objetivo	224
Vocabulario	227
Vocabulario Aguaruna - Castellano	230
Vocabulario Castellano - Aguaruna	252

PRESENTACION

Este libro es un aporte al aprendizaje del idioma aguaruna. No pretende presentar un estudio completo del idioma, sino un primer nivel de ejercicios. Los objetivos del primer nivel son los siguientes: 1) lograr un nivel sencillo de comprensión de lo escuchado, 2) lograr una preparación para la producción del lenguaje oral. Por lo tanto, hay poca exigencia para la producción oral libre, la cual se desarrollará a partir del segundo nivel.

*Agradecemos a las muchas personas que han tomado interés en este trabajo y que nos han apoyado. Especialmente reconocemos los aportes de Santiago Manuin Valera, Emer Sejekam Asagkai, César Sarasara Andrea, Tomás Wajajai Tuwíts y Virgilio Alberto Payanquí. También agradecemos a la Editorial Mundo Shuar por la autorización para usar, en forma adaptada, algunos diálogos del libro, **Manual de Aprendizaje de la Lengua Shuar** de Alfredo Germani.*

Los informantes principales para el primer nivel han sido los siguientes:

Anfiloquio Paz Agkuash, Comunidad de Nazareth, Alto Marañón.

Abel Uwarai Yagkug, Comunidad de Chipe, Alto Marañón.

Tomás Wajajai Tuwits, Comunidad de Shampuyaku, Alto Mayo.

Isaac Paz Suikai, Comunidad de Nazareth, Alto Marañón.

Jorge Sarasara Samecash, Comunidad de Japaime, río Nieva.

Agradecemos al Saint Francis Mission Circle de Anaheim, California en los Estados Unidos, a Adveniat de Alemania y al CAAAP por su apoyo económico en las distintas etapas del trabajo.

INTRODUCCION

APRENDIZAJE DE UNA LENGUA

1. Primero hay que escuchar, y luego hablar.
2. El manejo del idioma tiene que ser automático:
 - Memorizar frases enteras y evitar la memorización de listas de palabras sueltas.
 - Ejercicio y repetición.
 - Al escuchar y hablar, hay que pensar en la nueva lengua y no traducir.
3. Escuchar
 - 3.1. Escuchar Pasivo: la mente puede absorber, ordenar y almacenar lo que no es consciente:
 - Visita a las personas, sobre todo a los ancianos y aprovecha de cualquier oportunidad para escuchar la lengua, aunque no la entiendas
 - Graba conversaciones y escúchalas cuando realices otras tareas en la casa; recuerda que nosotros aprendemos canciones sin memorizarlas por el hecho de escucharlas muchas veces.
 - Sobre todo, hay que estar sereno, tranquilo, sin ansiedad sobre el aprendizaje; no se deben construir barreras en la mente: el aprendizaje tardará varios meses.
 - 3.2. Escuchar Selectivo: suplementa a lo pasivo:
 - Ten en cuenta que nuestros hábitos actuales de hablar nos hacen reinterpretar los sonidos que escuchamos en una nueva lengua.
 - Trata de distinguir: el tono de la voz--subidas, bajadas, énfasis; pronunciación; palabras; sufijos; frases.
 - Escucha tu propia voz y compárala con la de un nativo: graba una frase y en seguida que grabe la misma frase un nativo; escucha la diferencia.
4. Usa el idioma en todas las oportunidades posibles y pide la corrección constante de parte de los nativos.

EJERCICIOS ESTRUCTURALES

1. El libro se usa para estudiar y aprender el significado de las frases con la ayuda de los vocabularios. No se debe usar el libro junto con las grabaciones durante los ejercicios, para no depender demasiado de la palabra escrita.
2. Los ejercicios se realizan con las grabaciones, con el libro cerrado. Previamente se debe haber estudiado la lección en el libro para poder hacer los ejercicios pensando en lengua nativa. Es importante que el alumno siempre entienda lo que está diciendo durante los ejercicios.
3. Después de haber hecho los ejercicios con la grabadora, se realizan los ejercicios con un nativo, que tenga el idioma como lengua materna. Sólo el nativo debe usar el libro, para guiar a su alumno.
4. Si el profesor nativo habla un poco diferente de lo que indica el libro o no está de acuerdo con algo, entonces se pueden escribir con lápiz los cambios. Lo más indicado es hablar como el profesor, porque hay algunas diferencias dialectales.

Tipos de Ejercicios

1. **Ejercicios de Pronunciación:** En el cassette se escucha una palabra o frase y hay un espacio para que el alumno repita. Se escucha la repetición de la palabra o frase para que el alumno pueda escuchar si la ha pronunciado bien. Cuando se realizan estos ejercicios con el profesor, no se repetirá la frase si el alumno la ha pronunciado bien. Si lo hace mal, el profesor debe hacerle repetir.
2. **Diálogo:** El alumno debe tratar de memorizar todo el diálogo. Primero se puede estudiar con el libro para entender las frases. La memorización del diálogo se debe hacer con la grabadora, sin la ayuda del libro, repitiendo lo que se escucha en el cassette y pensando en lengua nativa, sin traducir. Si el alumno todavía no

puede hacer esto, debe apagar la grabadora y estudiar otra vez con el libro. Es importante no usar el libro y la grabadora a la vez. Luego se cierra el libro otra vez y se escucha el cassette.

***Nota:** Si se encuentran dificultades en memorizar todo el diálogo, se puede memorizar y practicar con un compañero solamente una parte, unas pocas frases. Lo importante en este ejercicio es hablar frases dentro de su contexto.

En el cassette:

- a). Se escucha el diálogo entero seguido. Es para escuchar.
- b). Para facilitar la memorización, el profesor en el cassette pronuncia la frase y deja un espacio en blanco para que el alumno repita la frase **en voz alta**. Luego el profesor vuelve a repetir la frase para que el alumno pueda darse cuenta si ha dicho bien la frase.
- c). Luego el profesor en el cassette primero toma el papel de la persona 1 y deja un espacio para que el alumno conteste con la frase de la persona 2 **en voz alta** y así van alternando hasta terminar el diálogo. Luego el alumno comienza el diálogo tomando el papel de la persona 1 y el profesor del cassette toma el papel de la persona 2 y así van alternando hasta terminar otra vez el diálogo. Se toman los papeles de hombre o mujer indistintamente, según indica el diálogo, porque se trata de un ejercicio.

Con el profesor:

- Se hace el ejercicio indicado en #c. Si el alumno tiene dificultades en decir el diálogo, entonces el profesor podría ayudarlo con el ejercicio indicado en #b.
- 3. Frases Útiles:** el alumno simplemente pronuncia la frase después del profesor. En los cassettes el profesor repite otra vez la frase para que el alumno pueda escuchar si la ha pronunciado bien.
 - 4. Ejercicios de Repetición:** se realizan exactamente como #3. Cuando se realizan estos ejercicios con el profesor mismo, no repetirá la frase si el alumno la ha pronunciado bien. Si la hace mal, el profesor debe hacerle repetir.

5. Ejercicios de Sustitución: El profesor dice lo que está a la izquierda, y el alumno lo que está a la derecha. El profesor da un modelo que el alumno repite. Luego el profesor sustituye una palabra, y el alumno tiene que hacer los cambios necesarios. En el cassette el profesor repite la frase correcta.

6. Ejercicios de Cambio de Número: Si la frase del profesor está en el singular, el alumno responde con el dual o el plural según las indicaciones del ejercicio, quedando igual la persona (primera, segunda, o tercera). De igual manera, si la frase del profesor está en el dual el alumno responde en el singular o plural según el caso, y si está en el plural, el alumno responde con el singular o dual.

7. Ejercicios de Reemplazo: El profesor dice lo que está a la izquierda, y el alumno lo que está a la derecha. El profesor da un modelo que el alumno repite. Luego el profesor sustituye una palabra, y el alumno tiene que hacer los cambios indicados, como en el #5. La vez siguiente el profesor cambia una palabra que ocupa otra posición dentro de la estructura de la oración, y así sucesivamente.

8. Ejercicios de Respuesta: El profesor pregunta y el alumno contesta lo que ha memorizado del texto.

9. Ejercicios de Respuesta Libre: El profesor pregunta y el alumno contesta libremente lo que quiere.

10. Ejercicios de Respuestas Miméticas: El alumno contesta la pregunta usando la palabra entre paréntesis, que pronunciará el profesor después de haber hecho la pregunta.

11. Otros Ejercicios: Generalmente es evidente el modo de proceder en el modelo dado en la primera oración. Si algún otro ejercicio necesita más explicación, se la indicará en el texto.

* Como método didáctico, al presentar material nuevo, se usa el guión "-" como una bisagra. Antes de un sufijo indica que una raíz o sílaba lo antecede, y después de una raíz o sufijo indica que otra sílaba va después.

* A veces se separan dos palabras con "/" en los ejercicios. Significa que se puede escoger una de las dos palabras para realizar el ejercicio. Por ejemplo, "soy hombre/mujer" indica que se escoja la palabra apropiada para el hablante.

-
- * Se incluye entre paréntesis la traducción al castellano de palabras nuevas.

METODO NATURAL

Los ejercicios "órdenes", "identificación de cosas" y "habla el profesor" son del método natural y su explicación se encuentra dentro de las lecciones. El objetivo, en este nivel, es empezar a entender el aguaruna hablado. Realizar en cada clase una sesión de trabajo.

VOCABULARIO

No es necesario memorizar los vocabularios. Son para consulta. La idea es de introducir una gran cantidad de palabras en cada lección para facilitar la comprensión del idioma hablado.

LOS AGUARUNA

Los Aguaruna del Perú viven en los Departamentos de Amazonas, Loreto, San Martín, Cajamarca, y su población es de alrededor de 45,000. Su lengua pertenece a la familia lingüística jíbaro, que comprende también al Huambisa, el Shuar, el Achuar, y el Shiwiar.

Se autodenominan "aents" que significa "gente". El término "aguaruna" parece provenir del quichua amazónico y significa "gente de las alturas". "Awa"

"arriba" en el dialecto quichua del río Pastaza y "runa" significa "gente". Algunas historias orales de los Aguaruna relatan que sus antepasados vivían en las alturas.

Jaime Regan, S.J.
Programa de Difusión
CAAAP

BIBLIOGRAFIA BASICA

- Bolla, Luis. 1972. **Diccionario Práctico del Idioma Shuar**. Quito-Súcua:
Vicariato de Méndez, Federación Shuar y Juventud Shuar.
- Corbera Mori, Angel. 1981. **Glosario Aguaruna-Castellano**. Lima: Universidad
Nacional Mayor de San Marcos.
- Germani, Alfredo. 1976. **Manual de Aprendizaje de la Lengua Shuar**. Súcua:
Mundo Shuar.
- Healey, Alan, compilador. 1980. **Trabajo de Campo: Guía para los que Quieren
Aprender un Nuevo Idioma**. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Herrero, Joaquín, Federico Sánchez de Lozada y Luis Morató. 1969. **Lecciones
de Quechua**, 2 tomos, segunda edición. Cochabamba: Instituto de
Idiomas.
- Krashen, Stephen D. y Tracy D. Terrell. 1983. **The Natural Approach: Language
Acquisition in the Classroom**. Hayward: Alemany Press.
- Larson, Mildred L. 1956. "Aguaruna (Jívaro) Pronoun Suffixation". Yarinacocha:
Instituto Lingüístico de Verano. (Mecanografiado).

-
1956. "Noun Suffixes". Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano. (Mecanografiado).
1962. "Emic Clases which manifest the obligatory tagmemes in major dependent clause types of Aguaruna (Jívaro)". Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano. (Mecanografiado).
1963. "Emic classes which manifest the obligatory tagmemes in major independent clause types", **Studies in Peruvian Indian Languages: I**, pp. 1-36. México: Instituto Lingüístico de Verano.
1966. **Vocabulario Aguaruna de Amazonas**. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pellizzaro, Siro. 1989. **Diccionario Castellano-Shuar, Letra "A"**. Quito: Movimiento Laicos para América Latina y Editorial Abya-Yala.

Otras Obras Consultadas

- Bolinger, Dwight L., Joan E. Ciruto and Hugo H. Monter. 1966. **Modern Spanish**. New York: Harcourt, Brace & World.
- Bottasso, Juan. 1977. **Primeros Pasos: Comenzando el Estudio del Idioma Shuar**. Súcua: Mundo Shuar.
- Corbera Mori, Angel. 1978. **Fonología Aguaruna (Jíbaro)**. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- De Greve, Marcel, Salvador García Bardón y Franz Van Passel. 1971. **Lingüística y Enseñanza de Lenguas Extranjeras**. Madrid: Editorial Fragua.
- Fast, Gerhard y Ruby. 1981. **Introducción al Idioma Achuar**. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fast, Gerhard y Mildred Larson. 1974. **Introducción al Idioma Aguaruna**. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

-
- Ghinassi, Juan. 1938. **Gramática Teórico-Práctica y Vocabulario de la Lengua Jibara**, 2 tomos. Quito: Talleres Gráficos de Educación.
- Gudschinsky, Sarah C. 1967. **How to Learn an Unwritten Language**. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Martín Cuesta, José. 1982. **El Aguaruna: La Lengua del Condor**. Lima: Librería Studium.
- Middendorf, Ernst W. 1970. **Gramática Keshua**. Madrid: Aguilar, S.A. de Ediciones.
- Nida, Eugene A. 1957. **Learning a Foreign Language**. New York: Friendship Press.
- Payne, David Lawrence. 1978. **Nasalidad en Aguaruna**. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, Judith Morris de y David L. Payne. 1989. "Hacia una Gramática Pedagógica: Experiencias Logradas al Redactar la Gramática Ashéninka", en **Temas de Lingüística Aplicada**, Luis Enrique López, Inés Pozzi-Escot, Madeleine Zúñiga, editores. Lima: Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas.
- Pellizarro, Siro M. 1969. **Shuar: Apuntes de Gramática**. Súcua: Federación Provincial de Centros Shuar.
- Rouby, Angel y Otto Riedmayer. 1979. **Shuar Chicham: Gramática Shuar**. Súcua: Mundo Shuar.
- Samarin, William J. 1967. **Field Linguistics**. New York: Holt, Rinehart and Winston.

LECCION 1

EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

- * Conviene leer las descripciones de todos los sonidos antes de comenzar los ejercicios.
- * Cuando una vocal acentuada comienza una oración, no lleva tilde por ser mayúscula.

e

Se pronuncia con la lengua en posición de "u" pero sin redondear los labios. El sonido se produce muy atrás en la boca, en la glotis. Es parecida a la "i" en la palabra inglesa "sit" (siéntate). Después de "b", "m" y "p", se escucha una "u" breve. Esto ocurre porque la "b", "m" y la "p" se articulan en los labios, y se necesita una transición porque la "e" se produce muy atrás.

esakú (quemado)

éte (avispa comestible)

éke (todavía)

ekémat (sentarse)

pegák (cama)

egájai (suertudo)

epét (tapar)

beték (igual)

Máma esakú susáta. (Dale la yuca quemada.)

Etén diyáwai. (Está mirando a la avispa.)

Uchi éke yúwawai. (El niño todavía está comiendo.)

Ekémsata numínium. (Siéntate en el tronco.)

Pegák itaáta. (Trae la cama.)

Egájai áu múuntak. (Aquel señor es suertudo.)

Ichínkan epéawai. (Está tapando la olla.)

Betékyuwámi. (Vamos a comer iguales.)

e

Las letras subrayadas indican nasalización. Para nasalizar una vocal, se la pronuncia dejando que baje el velo del paladar, permitiendo que parte del aire haga resonancia en la cavidad nasal y salga por la nariz. Antes y después de **-m-** y **-n-** las vocales se suelen nasalizar, y por lo tanto no se subrayan.

émkau (mayor)	Amina ápai ém<u>ka</u>u. (Tu padre es mayor.)
wák<u>ee</u> (bajada)	Jápa w<u>ake</u>én wajá<u>wai</u>. (El venado está en el barranco.)
ménaku (angosto)	Jínta mén<u>aku</u>i. (El camino es angosto.)
ména (izquierdo)	Menánum ní<u>mu</u>i. (Está mirando a la izquierda.)
émemat (tener orgullo)	Tumás ém<u>em</u>awai. (Tomás se pone orgulloso.)
yúwame (estás comiendo)	Né<u>je</u> yúwame. (Estás comiendo carne.)

CONTRASTE ENTRE e y e

wáke (barriga)	Wáke á<u>pu</u>i. (La barriga es grande.)
wák<u>ee</u> (bajada)	Wá<u>ke</u> pinuké. (La bajada está resbalosa.)
ekeémat (encender)	Jíi ekemá<u>tt</u>awai. (Va a estar encendiendo el fuego.)
éemat (adelantarse)	Wámak é<u>m</u>kata. (Adelántate rápido.)

peé (lateralmente)

Peé wemí. (Vayamos lateralmente.)

pée (especie de bejuco)

Apáwa, pée utimí. (Papá, vamos a traer bejuco.)

a

La "a" se pronuncia como en castellano, con la excepción de a "ae", "ai" y "au" que se explicará más adelante. También existe la forma nasalizada.

CONTRASTE ENTRE a y a

sása (fleco, colgado)

Sása wajasé wampá néje. (La fruta de la guaba se ha quedado fleca.)

sasá (ave shansho)

Sasá nanámui. (El shansho vuela.)

iwán (iguana)

Iwán kánawai. (Duerme la iguana.)

íwanch (duende)

Íwanch mináwai. (Viene el duende.)

yáya (estrella)

Yáya distá. (Mira la estrella.)

yáya (rata)

Yáya tupikáwai. (Corre la rata.)

i

La "i" se pronuncia como en castellano.

CONTRASTE ENTRE i y j

* nótese: la "j" se pronuncia muy suavemente

kajít (oscuridad,
masticar hojas)

Kajít wajasé. (Llegó la oscuridad.)

kajít (fermentar)

Kajjé nijamánch. (Fermentó el masato.)

jíta (meter en
candela, asar)

Wii jiyátjai mamán. (Yo voy a asar yuca.)

jjít (sacar)

Wii jjktájai mamán. (Yo voy a sacar yuca.)

u

La "u" se pronuncia como en castellano.

CONTRASTE ENTRE "u" y "u"

Uut (nombre de comunidad,
especie de caracol)

Uut Majanú úwetin áwai. (Uut está a la
orilla del Marañón.)

uút (esconder)

Uktá báchit. (Esconde el machete.)

súwe (oscuro)

Tayú waájj súwe. (La cueva del ave
guacharo es oscura.)

súwe (cuello)

Nii súwén najáimawai. (Le duele el cuello.)

kúji (musmuqui-mono nocturno)	Kúji káshi yujáwai. (Los musmuquis andan en la noche.)
kúju (puercoespín)	Kúju újumak ayáwai. (Hay poco puercoespín.)
uját (avisar)	Ame wéme díich ujaktá. (Tú vete a avisar al tío.)
uját (destapar)	Yúmi kuwánunu ujaktá. (Destapa el agua que está hirviendo.)
ijut (pinchar)	Ijúta namák. (Pincha el pez.)
ijut (añadir)	Ijúkta yúmi. (Añade agua.)
ujúk (rabo)	Mína yawaáj ujuké muntúkai. (El rabo de mi perro es corto.)
ujúk (flema, tos)	Ujúk ajúinawai. (Tienen tos.)

ae

La "a" se pronuncia más cerrada que la normal.

daék (bejuco)	Daekái anaáta. (Amarra con bejuco.)
aepét (dejar al suelo)	Máma aepsáta. (Deja la yuca en el suelo.)
áet (verde)	Aet áinawai papái. (Están verdes las papayas.)
kaén (gusano)	Kaén nuwán uwákeawai. (El gusano asusta a la mujer.)
káet (enrollar)	Anú daék káeta. (Enrolla ese bejuco.)
ujaekáu (despegado)	Uum ujaekáu wainkámjai. (Encontré depegada la cerbatana.)

ai

Se pronuncia entre "ai" y "ei" en castellano. Estructuralmente hay una "a", pero la "i" modifica su pronunciación. Se escribe con la "a" para comprender más fácilmente algunos aspectos de la gramática. Por ejemplo, "pujájwai" significa "él está". Para convertir la palabra en pregunta, se quita la "i" y se pone una "k", y se dice "pujáwak" donde aparece claramente la "a" antes de la "k". Por otra parte, la "e" se usa para otro sonido que no hay en castellano.

pujájai (estoy)

Ajánun pujájai. (Estoy en la chacra.)

apái (sachamango)

Apái nejeké. (El sachamango está cargado.)

wégawai (se va)

Níi wégawai jén. (El se va a su casa.)

kitáwai (gotea)

Yúmi kitáawai. (El agua gotea.)

ainát (tender)

Pegák ainkáta. (Tiende la cama.)

au

Se pronuncia entre "au" y "ou" en castellano. Estructuralmente es una "a", pero la "u" modifica su pronunciación. Se escribe con la "a" para comprender más fácilmente algunos aspectos de la gramática, y para no tener que introducir otro símbolo, que sería la "o".

áu (aquel)

¿Yáita áu? (¿Quién es aquél?)

aújut (estudiar)

Aúsatjai sekuntárian. (Voy a estudiar secundaria.)

itaú (él traje)

Itaú paámpan. (Traje plátano.)

áunta (especie de escarabajo comestible.)

Aunta nanámui. (El escarabajo vuela.)

takáu (trabajador)

Takáu ajáawai. (El trabajador siembra.)

aa

En algunos casos las vocales dobles introducen diferentes matices de significado, pero en otros casos son el resultado del habla lenta. Lo más aconsejable, es imitar la pronunciación de tu profesor.

aák (choza, tambo)

Aák ipánjata. (Limpia la choza.)

máake (no, basta)

Máake dakítajai. (No, basta. No quiero.)

pámpa (roca)

Uchi pampánnum ekétui. (El niño está sentado en la roca.)

paámpa (plátano)

Paámpa inajkáta. (Cocine el plátano.)

ágkeas (lanza de pona)

Aagkeas itaáta. (Trae la lanza.)

ágku (telaraña, araña que hace telaraña)

Aagku jegánnum áwai. (Hay telaraña dentro de la casa.)

ee

keét (arder)

Kemaínai ája. (Puede arder la chacra.)

péem (relámpago)

Sénchi péetui. (Hace relámpago fuerte.)

peetái (collar)

éemak (adelante)

ejéje (tipo de escarabajo)

Peetái áinawai. (Son collares.)

Nígka éemak wégawai. (El se va adelante.)

Ejéje numín uyúawai. (El escarabajo está excavando un árbol.)

ii

jii (ojo, fuego)

jiít (sacar)

nínui (es de él)

piípich (pequeño, poquito)

Jii wéme utitá. (Anda trae fuego)

Paámpan kanúmmayan jínawai. (Están sacando el plátano de la canoa.)

Pátuk nínui. (El pato es de él.)

Mínak piípich sujustá. (A mí dame un poquito.)

uu

uum (cerbatana)

tsuútsum (carachamita)

uumát (esconderse)

kuún (especie de palmera)

Uum nájanji. (Estamos haciendo una cerbatana.)

Tsuútsumpin máajai. (Estoy pescando carachamitas.)

Utu uumkáme. (El cuy se ha escondido)

Mujá kuún ayáwai. (En el cerro hay palmeras.)

b

La pronunciación varía entre “b”, “mb”, y “m” del castellano. Hay que cuidar de pronunciar la “mb” como un solo consonante y no como “m+b”. Es una “b” prenasalizada. El sonido es oclusivo bilabial, o sea los dos labios se tocan.

béej (riñones)	Beéjin najálmawai. (Le duele su riñón.)
bíchak (maní molido)	Bíchak kajjé. (El maní molido se ha fermentado.)
buchák (vestido típico)	Buchakín sumákjai. (Compré el vestido.)
bitát (callar)	Bitát pujúajme. (Estaban callados.)
bága (gusano)	Bagán achiké. (Agarró al gusano.)
búku (seco)	Kúcha búku wajásme. (La cocha estaba seca.)
butúch (mono musmuqui)	Butúch ayáwai. (Hay muchos musmuquis.)
ebéset (malograr)	Ebeseawai kanún awák. (Malogra la canoa construyendo.)
ábau (creciente)	Abau Jegáttawai. (Va a llegar la creciente.)

ch

La “ch” se pronuncia como en castellano. Al final de una palabra muchas personas pronuncian “sh”. Por ejemplo, “niñito” se escribe “uchúch”, pero algunos dicen “uchúsh.”

d

La pronunciación varía entre "d", "nd" y "n" en castellano. Hay que cuidar de pronunciar la "nd" como un solo consonante y no como "n+d". Es una "d" prenasalizada.

dákat (esperar)	Dákakun pujájai.
dáa (nombre)	Dáa apútusta. (Ponle nombre.)
dewát (equivocar)	Níi sénchi dewáwai. (El se equivoca mucho.)
dúse (maní)	Dúse uwémi. (Hay que sacar el maní.)
dúku (tu madre)	Dúku yaigtá. (Ayuda a tu madre.)
datém (ayahuasca)	Datém uwájmita. ¿Wáimakmi? (Vamos a tomar ayahuasca. ¿Veremos nuestro futuro?)
dakát (rajar)	Numín dakáwai. (Está rajando el palo.)
dúji (nariz)	Dúji mayattáiyai. (La nariz es la parte respiratoria del hombre.)
ádaut (remojar)	Ame ádaut dékatsme. (Tú no sabes remojar.)
idáuk (camote)	Apánui idáuk. (El camote es de tu padre.)
udú (crudo)	Néje udú dakítaji. (No queremos carne cruda.)

g

Quando se encuentra entre dos vocales, se pronuncia como la "g" en las palabras castellanas "soga", "lago". Muchas veces este sonido se omite en el habla rápida. Sin embargo, después de una vocal nasalizada suena como "ng". La "g" al final de una sílaba se pronuncia como "ng" en castellano. Es un sonido nasal velar. En castellano no se distingue de la "n" final, pero en

Aguaruna sí se distingue. Es como la diferencia entre las partes subrayadas de las siguientes palabras castellanas: conocer, congojo; mano, mango.

pagát (caña de azúcar)	Pagát ajaáta. (Siembra caña de azúcar.)
jéga (casa)	Jéga esáwai. (Se quema la casa.)
wága (perdiz)	Wága shináwai agkú. (La perdiz canta por la tarde.)
Wégajai.	(Voy.)
chínchip (flaco)	Númi chínchipich wajasé. (El palo está flaquito.)
chíγκim (leña)	Chíγκim itaáta. (Trae leña.)
Ichínkan (a la tinaja)	Ichínkan nájankun pujájai. (Estoy haciendo una tinaja.)
Ichíγκán (rompiendo)	Ichíγκán ajápamjai papín (He botado el papel rompiéndolo.)

h

Es un saltillo glotal. Se cierra la glotis para impedir la salida del aire.

ehé (sí)	Ehé dúka dekáske. (Sí, es cierto.)
jehé (sí)	Jehé wégajai. (Sí, me voy.)
aéhaet (medianoche)	Aéhaet wétatjai. (Me iré a la medianoche.)

aɪhaj (especie de
avispa)

Aɪhaj yawán ijúe. (La avispa
picó al perro.)



La "j" aguaruna no es sonora como la "j" del castellano, sino es aspirada, pero muy suave. Cuando ocurre al final de una sílaba, muchos pronuncian "ng", escrito con la "g". Por ejemplo "apág" es lo mismo que "apáj".

jápa (venado)

Yawá japán aɪntui. (El perro
le persigue al venado.)

júwaji (llevamos)

Júwaji ína kanují. (Llevamos
nuestra canoa.)

iju (chonta)

Iju inajkáta. (Cocina la chonta.)

apáj (mi papá)

Apáj mináwai. (Viene mi papá.)

¿pujájmek?

¿Atum pujájmek? (¿Están ustedes?)

wawáj (mi topa)

Wawáj namaká áwai. (Mi topa está en el
río.)

ejeje (especie de
escarabajo)

Ejeje numí ajáke. (El escarabajo ha
tumbado el árbol.)



Es como la "k" en la palabra castellana "kilo".
Antes de una vocal se pronuncia más fuerte.

káki (ajustado)	Jáanch káki juwátjawai. (La ropa me queda ajustada .)
páki (huangana)	Weh páki maámi. (Vamos a ir a matar huangana.)
íkam (selva)	Ikám kuwáshat kúntin ayáwai. (En el monte hay bastantes animales.)

m

Varía entre la "m", "mb" y "b" del castellano.

mántin (cazador)	Yawá mántin áinawai. (Los perros son cazadores.)
máma (yuca)	Máma najuké (Se ha cocinado la yuca.)
múun (grande)	Múun áinawai. (Son grandes.)
mijámau (calma)	Dáse mijámui. (El viento se calma.)
mejét (oler)	Mejéasan distájai. (Voy a oler)
pamáu (sachavaca)	Díich pamáu maé. (El tío mató una sachavaca.)
tsamáu (plátano maduro)	Tsamáu ajánum ayáwai. (Abunda maduro en la chacra.)
umáj (hermano/hermana)	Umáj jegá takáwai. (Mi hermana está trabajando en la casa.)

n

Varía entre la "n", "nd" y "d" del castellano.

nántu (luna)	Nántu antumaé. (La luna está llena.)
númi (árbol)	Númi ajákmi. (Tumbemos el árbol.)
núwǐ(allí)	Núwǐ pujúttajai. (Allí voy a estar.)
nujín (huevo)	Nujín áwai. (Hay huevos.)
néje (carne)	Wíi nején itaájai. (Yo he traído la carne.)
najapútu (especie de carachama.)	Namaká najapútu aíme. (En el río abunda la carachama.)
áinau (los que son)	Aénts yaáktanmaya áinau pujúinawai. (Están los que son de la ciudad.)

p

Se pronuncia como en castellano.

s

La "s" es como la del castellano peruano.

sh

Se pronuncia como la "sh" en "Ancash", "shiringa". Es como la "ch" francesa en "chapeau" (sombrero).

sháa (maíz)	Sháa ajaáta. (Siembra el maíz)
shíj (bien)	Shíj pujáwai. (Está bien.)
niíshkam (él también)	Niíshkam taáttawai. (El también va a llegar.)

káchi (sal)	Tumás kachín sumákme. (Tomás compró sal.)
káshi (noche)	Káshi taáttawai. (Va a llegar de noche.)
chína (trampa)	Apáj chinán sumákme. (Mi papá compró una trampa.)
shína (palo de sangre)	Aishmag shinán sújawai. (El hombre vende palo de sangre.)
káchu (cuerno)	Mínau káchu ajútme. (Yo tenía un cuerno.)
káshu (fruta marañón)	¿Káshu tsamakék? (¿Están maduros los marañones?)



La "t" se pronuncia como en castellano.



Se pronuncia como un solo sonido, sin separar la "t" y la "s". Se parece a la "tz" de "Katze" (gato) en alemán.

tséntsak (dardo)	Uum tsentsákjai áwai. (La cerbatana está con dardo.)
tsetsék (frío)	Tseték kuwáshat áwai. (Hacé mucho frío.)
takáatsjai (no trabajo)	Yatsújjai takáatsjai. (No trabajo con mi hermano.)
kútsa (especie de árbol)	Kútsa jii jútaiyai. (El árbol kutsa es para leña.)

betsát (derramar)	Yúmi betsáwai. (Se derrama el agua.)
aúnts (ave pucacunga)	Mína apáj auntsén maáme. (Mí padre mató una pucacunga.)
tséjeg (delgado)	Tséjeg númi ayáwai. (Hay árboles delgados.)
chupít (mojarse)	Iyagkán chupíjiai. (Yo, habiéndome caído, .. me mojé.)
tsúpít (trozar, cortar)	Numín tsúpiajai. (Yo estoy cortando el árbol).
chájap (charapa)	Chájap yukúmui. (Nada la charapa.)
tsájap (especie de cucarachas.)	Tsájap atsáwai. (No hay cucaracha.)



Se pronuncia como la "hu" en "hueso" o como la "w" en "Walter". Antes de la "i" se pronuncia como la "v", un sonido que es fricativo bilabial, o sea hay una vibración cuando el sonido pasa por los dos labios, pero no se tocan.

pujáwai (está)	Dukújuk jegá pujáwai. (Mi mamá está en casa.)
wáshi (mono maquisapa)	Wáshi áwí wékaewai. (Allí anda el maquisapa.)
wíl (yo)	Wíi ujaktájai. (Yo le aviso.)
łtuwíj? (¿dónde?)	łKashinísh tuwí wétatua? (¿Dónde se va a ir mañana?)
wénu (boca)	Wenúnum pujaké. (Se ha reventado en la boca.)

wisú (desnudo)	Uchi wisú pujáwai. (El niño está desnudo.)
kuwísh (oreja)	Kuwishij najámawai. (Me duele la oreja.)
núw] (allí)	Núw] wíshakam wétatjai. (Allí yo también me voy a ir.)
¿nuwíg? (¿allí?)	¿Nuwíg jakáu wainkámum? (¿Allí has encontrado el muerto?)
súwi (especie de víbora)	Ajánum súwi tepáwai táwai dukúj. (Mi mamá dice que está echada una víbora suwi en la chacra.)
shúwi (especie de carachama)	Namaká shúwi ayáwai táwai umáj. (Mi hermana dice que hay bastantes carachamas en el río.)
sáwin (saliva)	Sáwin uchín achiké. (Al bebe le dió saliva.)
sháwi (guayaba)	Sháwi tsamajé. (Está madura la guayaba.)



Es una semivocal que se pronuncia como la "i" en castellano. Cuando precede una vocal nasalizada, el sonido es parecido a la "ñ".

yápi (cara)	Yapí múuntai. (Su cara es grande.)
yuwátjai (voy a comer)	Yapájajai, yuwátjai. (Tengo hambre, voy a comer.)
wíyunch (clavícula)	Wiyúnchi kupínkae. (Se fracturó la clavícula.)

wayámjai (entré)	Jegánum wayámjai wíki. (Yo solo entré en la casa.)
yawá (perro)	Yawá jáka tepáwai. (El perro está muerto.)
chayú (oso)	Chayú kuwáshat ayáwai. (Hay muchos osos.)
uyút (taladrar)	Tátasham numín uyúawai. (El pájaro carpintero hace hueco en un árbol.)

acento

Es importante aprender a pronunciar bien los acentos, porque una equivocación podría cambiar el significado de la palabra.

núgka (tierra, suelo)	Núgka múuntai. (La tierra es grande.)
nugká (en el suelo, abajo)	Nugká pujáwai. (Está abajo.)
kánu (canoa)	Kánu namaká tepáwai. (La canoa está en el río.)
kanús (río Santiago)	Kanús namák múuntai. (El río Santiago es grande.)
píyu (especie de avispa)	Píyu agáa ayáwai. (La avispa abunda afuera.)
piyú (yanamuco)	Wii piyún dawájai. (Yo estoy masticando el yanamuco [planta medicinal dental].)
úut (especie de caracol)	Kúchanum úut ayáwai. (En el lago hay bastante caracol.)
uút (echar de la boca)	Uúttajai mamá dawán. (Masticando voy a estar echando yuca de mi boca.)

tákamchau (entero)	Yatsúj tákamchau itaáme papáin. (Mi hermano trajo una papaya entera.)
takámchau (el que no hace perjuicio)	Wíka takámchaujai. (Yo no hago ningún perjuicio.)
takamcháu (extraño)	Takamcháu aénts taáme. (Ha llegado una persona extraña.)

* El aguaruna a veces emplea sonidos del castellano que no han sido propios de su idioma, sobre todo para nombres de personas.

EJERCICIOS DEL TONO DE LAS PREGUNTAS

*Es importante imitar exactamente el tono de las preguntas. El tono se eleva en la última sílaba acentuada de la frase y se mantiene así hasta el final.

¿Mináme?	¿Vienes?
¿Minínawak?	¿Vienen ellos?
¿Mináwak?	¿Viene (él o ella)?
¿Dukúsh pujáwak?	¿Está tu mamá?
¿Pégkejak pujám?	¿Estás bien?
¿Wají áikame?	¿Qué haces?
¿Takástasamek miniúm?	¿Has venido a trabajar?
¿Wiká?	¿Yo?
¿Tikíchish yáita?	¿Quién es el otro?
¿Sujúmainchaukaitjum?	¿No pueden vender(ustedes)?
¿Tuwí wétatua?	¿Dónde va a ir?
¿Tú wainkáume?	¿Cuál has visto?

EUFONIA

Se trata de cambios en las palabras al añadir sufijos o al relacionarse las palabras, donde se añaden, se suprimen o se cambian ciertos sonidos para que la pronunciación sea más armoniosa.

1. **-w-** y **-u-** son el mismo fonema. Se usa **-w-** cuando sigue inmediatamente a una vocal. Se usa **-u-** cuando sigue inmediatamente a una consonante o al final de la palabra.

2. **-y-** e **-i-** son el mismo fonema. Se usa **-y-** al comienzo de una sílaba cuando sigue inmediatamente una vocal. Se emplea **-i-** en los demás casos.

3. **-w-** e **-y-** se emplean también para separar 2 ó 3 vocales.

4. Relación entre la raíz y el sufijo: **a+e=e**, **i+e=i**, **e+i=e**. Por ejemplo, la "e" se transforma una "i" a continuación en "e", o la "e" absorbe la "i": **wé-** + **-inawai** = **wéenawi** (ellos se van).

5. Después de una vocal nasal, si van a resultar 3 vocales seguidas, se coloca "mp" y por lo tanto no se nazalizan las vocales.

6. Metátesis: Es la tendencia de hacer terminar las palabras en consonante, y a la inversa, de hacer terminar las raíces en vocal para añadir un sufijo, invirtiendo el orden de los dos últimos sonidos de la palabra. Por ejemplo, cuando la palabra "yakat" (pueblo, ciudad) se une con el sufijo "-num" (en, a), la raíz cambia a "yakta-" para formar la palabra "yaktanum" (en la ciudad o a la ciudad).

7. "ch", "sh" y "ts" se consideran un solo sonido cada uno. "gk", "mp", y "nt" suelen ser un solo fonema cada uno.

LECCION 2

FRASES UTILES

saludos entre personas conocidas:

¿Amekáitam?

¿Eres tú?

Jehá, wíltjal.

Sí, soy yo.

saludos entre personas desconocidas:

¿Yáitpa?

¿Quién eres?

(nombre) wíltjal.

Soy (nombre).

primer saludo por la mañana:

¿Tsawájumek?

¿Has amanecido?

Tsawájjal.

He amanecido.

última despedida por la noche:

Kanájmi.

Durmamos. (dos o tres personas)

Kanájajmi.

Durmamos. (varias personas)

¿Tuwj pújawa?

¿Dónde está? ¿Dónde vive?

(para personas y animales)

¿Tuwj áwa?

¿Dónde está? ¿Dónde hay?

(para cosas y animales)

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

I. Pronombres Sujetos

	singular	plural
1a persona	wii yo	ii nosotros (incl.) jutí nosotros (excl.)
2a persona	áme tú, usted	átum ustedes, vosotros
3a persona	níi el, ella	díta ellos, ellas

* "Jutí" (nosotros) excluye, distingue o contrasta a la segunda o tercera persona. Es como decir "nosotros" però "ustedes no" o "ellos no". En cambio, "ii" abarca o incluye a todos. "Jutí" no se refiere a todas las personas, siempre excluye a alguien.

* La segunda persona es la persona o personas a quienes se dirige la palabra. Las formas castellanas siguen el uso del Perú.

II. Nombres y Adjetivos

* En aguaruna no hay artículos, como "el", "la", "un", "una". Una distinción entre lo definido y lo indefinido se hace muchas veces en el verbo.

* Los nombres y adjetivos no tienen género gramatical.

* Los sustantivos y adjetivos no tienen un plural como la "s" en castellano. El plural se capta del contexto o se expresa en el verbo; añadiendo el verbo "ser" en tercera persona plural; con un número; o con el uso de adjetivos como "kuwáshat" (mucho), "káwem" (varios, bastante), "ápatsaj" (poco); o por unos sufijos que indican persona y número.

III. El Verbo

a). Número:

* En el castellano estamos acostumbrados a dos tipos de número en el verbo: singular y plural. El aguaruna tiene tres: singular, dual y plural.

* El dual se usa cuando el sujeto es dos o tres y se usa con palabras como "poco". También se puede usar para expresar un conjunto de cosas que forman una unidad en un lugar. Se refiere a la que se puede contar en Aguaruna sin emplear los dedos, o sea "dos" y "tres". A partir de "cuatro" se usan los dedos.

* El plural tiene el significado de "mucho". Es lo que no se cuenta sin el empleo de los dedos. Es un número indefinido.

b). raíces:

* Presentamos para cada verbo tres formas. Quitando su último sufijo, tenemos las tres raíces del verbo. La mayoría de los verbos terminan en -t para la primera forma. Las raíces de una sola sílaba que consisten en una consonante seguida por una vocal llevan el sufijo -ta.

*Para la segunda forma, el sufijo es **-tasa** para verbos personales y **-tatus** para verbos impersonales.

*Para raíces que terminan en consonante, la vocal “e” o raíces de una sílaba, el sufijo para la tercera forma es **-mau**. Para las demás raíces el sufijo es **-mu**.

nájána-t, najána-tasa, nájan-mau (hacer, fabricar)

yu-ta, yuwá-tasa, yúwa-mu (comer)

* Cuando la raíz termina en **-m-**, la tercera forma no repite la “m”.

ayáma-t, ayámsa-tasa, áyam-au (descansar)

Por ejemplo:

súju-t	la acción de vender
sujúk-tasa	para vender
súja-mu	lo que se está vendiendo

yú-ta	la acción de comer
yuwá-tasa	para comer
yúwa-mu	lo que se está comiendo

Las formas del verbo son perfectivas o progresivas. La primera y tercera raíz se emplean para las formas progresivas y la segunda raíz se emplea para las formas perfectivas. El verbo “tuta” (decir) tiene algunos variantes con respecto a este esquema de las raíces.

1) perfectivo: una acción completa en presente, pasado, o futuro; se usa la segunda raíz que muchas veces contiene un sufijo que indica cómo se completa la acción.

2) progresivo: una acción incompleta o cualidad que perdura. En este primer nivel del método, se emplea sólo el presente progresivo. En el presente progresivo las dos raíces progresivas se usan de la siguiente manera:

3a raíz: para singular y dual del presente

1a raíz: para plural del presente

presente progresivo

sújajai estoy vendiendo, vendo

súja- "vender", 3a raíz

-jai 1a persona singular

sújajji estamos vendiendo, vendemos

súja- "vender", 3a raíz

-ji 1a persona dual

sújuinajji estamos vendiendo, vendemos

súju- "vender", 1a raíz

-ina- plural

-ji 1a persona plural

VERBOS: Tiempo Presente Progresivo

utú-t, utí-tasa, utá-mu "ir a traer"

	Singular	Dual	Plural
1a Persona	Wii utá-jai	li utá-ji Jutí utá-ji	li utú-ina-ji Jutí utú-ina-ji
2a Persona	Ame utá-me	Atum utá-jume	Atum utú-ina-jume
3a Persona	Níi utá-wai	Díta utá-wai	Díta utú-ina-wai

nájána-t, najána-tasa, nájan-mau (hacer cosas)

1a Persona	Wii nájan-jai	li nájan-ji Jutí nájan-ji	li najána-ina-ji Jutí najána-ina-ji
2a Persona	Ame nájan-me	Atum nájan-jume	Atum najána-ina-jume
3a Persona	Níi nájan-ui	Díta nájan-ui	Díta najána-ina-wai

* Cuando la raíz del verbo termina en vocal, el sufijo de la tercera persona singular es **-wai**. Cuando la raíz termina en consonante, el sufijo de la tercera persona singular es **-ui**.

* En la segunda persona dual, cuando la raíz termina en vocal, el sufijo es **-jme**, o **-jume**. Cuando la raíz termina en consonante, el sufijo es **-jume**.

VERBOS: Tiempo Presente Progresivo

utú-t, utí-tasa, utá-mu "ir a traer"

	Singular	Dual	Plural
1a Persona	Wii utá-jai	li utá-ji Jutí utá-ji	li utú-ina-ji Jutí utú-ina-ji
2a Persona	Ame utá-me	Atum utá-jume	Atum utú-ina-jume
3a Persona	Nii utá-wai	Díta utá-wai	Díta utú-ina-wai

nájána-t, najána-tasa, nájan-mau (hacer cosas)

1a Persona	Wii nájan-jai	li nájan-ji Jutí nájan-ji	li najána-ina-ji Jutí najána-ina-ji
2a Persona	Ame nájan-me	Atum nájan-jume	Atum najána-ina-jume
3a Persona	Nii nájan-ui	Díta nájan-ui	Díta najána-ina-wai

* Cuando la raíz del verbo termina en vocal, el sufijo de la tercera persona singular es **-wai**. Cuando la raíz termina en consonante, el sufijo de la tercera persona singular es **-ui**.

* En la segunda persona dual, cuando la raíz termina en vocal, el sufijo es **-jme**, o **-jume**. Cuando la raíz termina en consonante, el sufijo es **-jume**.

* El sufijo para el plural en el presente es **-ina**.

* Cuando número y persona están indicados en el verbo, no es necesario usar el pronombre personal.

1. EJERCICIOS DE REPETICION

Wii pujájai.

Ame pujáme.

Níi pujáwai.

li pujáji.

Atum pujájume.

Díta jíimaj pujáwai.

li pujuínaji.

Atum pujuínajume.

Díta pujuínawai.

Atum nájanjume.

li najánainaji.

Níi nájanui.

li nájanji.

Díta najánainawai.

Ame nájanme.

Wii nájanjai.

2. SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Atum shíij pujájume.

Wíi _____

Níi _____

li (jímaj) _____

Díta (kuwáshat) _____

Ame _____

Jutí (kuwáshat) _____

Atum shíij pujájume.

Wíi shíij pujájai.

Níi shíij pujáwai.

li shíij pujáji.

Díta shíij pujuínawai.

Ame shíij pujáme.

Jutí shíij pujuínaji.

Atum yúwajume.

Wíi _____

li (jímaj) _____

Díta (jímaj) _____

Ame _____

Díta (kuwáshat) _____

Jutí (kuwáshat) _____

Atum yúwajume.

Wíi yúwajai.

li yúwaji.

Díta yúwawai.

Ame yúwame.

Díta yúwinawai.

Jutí yúwinaji.

Níi nájanui

li (jímaj) _____

Ame _____

Atum (kuwáshat) _____

Díta (kuwáshat) _____

Jutí (jímaj) _____

Wíi _____

Níi nájanui.

li nájanji.

Ame nájanme.

Atum najánainajume.

Díta najánainawai.

Jutí nájanji.

Wíi nájanjai.

Níi maáwai.

li (jímaj) _____

Ame _____

Níi maáwai.

li maáji.

Ame maáme.

Díta (kuwáshat) _____

Jutí (jímaj) _____

Jutí (kuwáshat) _____

Wii _____

Atum (jímaj) _____

Díta maínawai.

Jutí maáji.

Jutí maínaji.

Wii maájai.

Atum maájume.

Jutí sénchi jáinaji.

Díta (kuwáshat) _____

Wii _____

Atum (jímaj) _____

li (jímaj) _____

Nii _____

Ame _____

Díta (jímaj) _____

Jutí sénchi jáinaji.

Díta sénchi jáinawai.

Wii sénchi jáajai.

Atum sénchi jáajume.

li sénchi jáaji.

Nii sénchi jáawai.

Ame sénchi jáame.

Díta sénchi jáawai.

* Los pronombres no son necesarios en la conversación cuando el verbo indica persona y número. Señalan énfasis. Se usan con más frecuencia en este texto para facilitar ciertos ejercicios.

Díta (kuwáshat) _____
Jutí (jímaj) _____
Jutí (kuwáshat) _____
Wii _____
Atum (jímaj) _____

Díta maínawai.
Jutí maáji.
Jutí maínaji.
Wii maájai.
Atum maájume.

Jutí sénchi jáinaji.
Díta (kuwáshat) _____
Wii _____
Atum (jímaj) _____
li (jímaj) _____
Nii _____
Ame _____
Díta (jímaj) _____

Jutí sénchi jáinaji.
Díta sénchi jáinawai.
Wii sénchi jáajai.
Atum sénchi jáajume.
li sénchi jáaji.
Nii sénchi jáawai.
Ame sénchi jáame.
Díta sénchi jáawai.

* Los pronombres no son necesarios en la conversación cuando el verbo indica persona y número. Señalan énfasis. Se usan con más frecuencia en este texto para facilitar ciertos ejercicios.

3. OMISION DE PRONOMBRES: EJERCICIOS DE REPETICION

Minájai.

Mináme.

Mináwai.

Mináji.

Minájume.

Minínaji.

Minínajume.

Minínawai.

4. SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Atum (jímaj) wégajume.

Wíi _____

Níi _____

li (jímaj) _____

Díta (kuwáshat) _____

Ame _____

Jutí (kuwáshat) _____

Níi yúwawai _____

li (kuwáshat) _____

Ame _____

Díta (kuwáshat) _____

Wégajume.

Wégajai.

Wégawai.

Wégaji.

Wéenawai.

Wégame.

Wéenaji.

Yúwawai.

Yúwinaji.

Yúwame.

Yúwinawai.

Jutí (jímaj) _____

Yúwaji.

Wíi _____

Yúwajai.

Atum (jímaj) _____

Yúwajume

“TAMBIEN” - shakam

* Los sufijos **-shakam**, **-chakam**, y **-shkam** significan “también” o “y”, **-shakam** y **-chakam** se usan después de consonantes, y después de vocales cuando la raíz es de una sílaba y tiene una sola vocal. Después de las demás vocales se puede usar **-shkam**.

* La forma abreviada es **-sh** después de vocales y **-sha** después de consonantes. Las raíces de una sola sílaba que tienen una vocal reciben el mismo trato que las que terminan en consonante.

5. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Dukúshakam mináwai.

Dukúshakam mináwai.

Apáj _____

Apájshakam mináwai.

_____ wégawai.

Apájshakam wégawai.

Atum (jímaj) _____

Atúmshakam wégajume.

_____ ekétjume.

Atúmshakam ekétjume.

Nfi _____
_____ nájanui.

Wfi _____
_____ wekáejai.

Yawá _____

Níishkam ekétui.

Níishkam nájanui.

Wíshakam nájanjai.

Wíshakam wekáejai.

Yawaáshkam wekáewai.

6. ORDENES

En este ejercicio el alumno tiene que hacer lo que indica el profesor, sin hablar.

1. El profesor dice "levántate" en aguaruna, y se levanta.
2. El profesor dice al alumno "levántate" en aguaruna, y el alumno se levanta.
3. El profesor seguirá dando otras órdenes y actuando primero, y la segunda vez que da la orden entonces el alumno imitará su acción.
4. Luego el profesor debe mezclar las órdenes, el alumno sólo realizará las acciones.
5. El objetivo de este ejercicio es comprender el aguaruna.

otras órdenes: siéntate, vete, ven, agarra el libro, suelta el libro, cierra tu mano, abre tu mano, mira atrás, dáme el libro

SUFIJOS DE RELACION: "en un lugar" y "a un lugar"

Los sufijos de relación tienen la misma función que las preposiciones y conjunciones en castellano. Sin embargo, hay que tener cuidado porque a veces no hay una correspondencia exacta entre el aguaruna y el castellano.

Indicación de lugar

* Abarca el sentido de las palabras castellanas "en un lugar" y "a un lugar".

* El sufijo -num puede indicar que se está dentro de algo o en un lugar.

* La vocal final nasalizada con acento, en algunas palabras, significa que se está en el lugar, pero no necesariamente adentro.

* En otras palabras, se cambia el acento al final para expresar esta relación: íkam (monte), ikám (en el monte)

Jegá pujájai Estoy en casa (donde la casa).

Jegánnum pujájai Estoy dentro de la casa .

Jegánnum wégajai Voy dentro de la casa.

Uutnum pujájai Vivo en Uut.

Uutnum wégajai Voy a Uut.

* En el caso de namák, se dice namaká con el significado de dentro del río, porque namaknóm significa en la pesca. También se dice Namaká wégajai que significa voy al río. El sufijo -num se puede omitir si se entiende por el contexto "Níma wégaji" ("Vamos a Lima").

7.EJERCICIOS DE REPETICION

Ajánum takáwai.

Jegá pujáwai.

Jegánum pujáwai.

Jegánum wégajai.

Uutnum pujuínawai.

Uutnum wéenaji.

Nimánum wégaji.

Nugká takájai.

8.CAMBIO DE NUMERO

singular-dual

Wii nugká kánajai

li nugká kánaji

Dita nugká kánawai

Níi nugká kánawai

Atum nugká kánajume.

Ame nugká káname.

Níi nugká kánawai

Díta nugká kánawai

Ame nugká káname

Atum nugká kánajúme

li nugká kánaji.

Wii nugká kánajai.

dual-plural

Uutnum pujuínawai.

Uutnum pujáwai.

Uutnum pujáji.

Uutnum pujuínaji.

Uutnum pujájume.

Uutnum pujuínajume.

Uutnum pujuínaji.

Uutnum pujáji.

Uutnum pujáwai.

Uutnum pujuínawai.

Uutnum pujuínajume.

Uutnum pujájume.

singular-plural

Ajánum takáme.

Ajánum takájai.

Ajánum takáinawai.

Ajánum takáwai.

Ajánum takáinaji.

Ajánum takáinajume.

Ajánum takáinajume.

Ajánum takáinaji.

Ajánum takáwai.

Ajánum takáinawai.

Ajánum takájai.

Ajánum takáme.

9. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Súgka jegánum pujáwai

_____ takáwai.

Wii _____

_____ ajánum _____

_____ wekáejai.

Putsúm _____

_____ yaáktanum _____

_____ pujáwai.

Atum (jímaj) _____

_____ namaká _____

Aishmag ajánum mináwai.

Núwa _____

_____ takáwai.

_____ jegá _____

Yatsúj/Umaj _____

_____ wajáwai.

Súgka jegánum pujáwai.

Súgka jegánum takáwai.

Wii jegánum takájai.

Wii ajánum takájai.

Wii ajánum wekáejai

Putsúm ajánum wekáewai.

Putsúm yaáktanum wekáewai.

Putsúm yaáktanum pujáwai.

Atum yaáktanum pujájume

Atum namaká pujájume.

Aishmag ajánum mináwai.

Núwa ajánum mináwai.

Núwa ajánum takáwai.

Núwa jegá takáwai.

Yatsúj/Umaj jegá takáwai.

Yatsúj/Umaj jegá wajáwai.

_____ namaká _____	Yatsúj/Umaj namaká wajáwai
Atum (kuwáshat) _____	Atum namaká wajáinajume.
_____ maínajume.	Atum namaká maínajume.
_____ kanúnum _____	Atum kanúnum maínajume

INTERROGATIVO DEFINIDO

* Para hacer preguntas se agrega el sufijo **-k** al verbo. En la primera persona singular y tercera persona singular, dual y plural, se omite la **-i** final que señala el declarativo, por ejemplo:

“¿Pujáwak?” (¿Está él?)

* Cuando la raíz termina en consonante, el interrogativo es **-ua-k** en la tercera persona singular y dual:

“¿Nájanuak?”

* Cuando una palabra interrogativa precede al verbo, no se agrega el sufijo de interrogación al verbo. Por ejemplo,

“¿Tuwí pujáwa?” “¿Dónde vive él?”

“¿Tuwí pujáji?” “¿Dónde estamos?”

10. EJERCICIOS DE REPETICION

- ¿Wii pujájak?
- ¿Ame pujámek?
- ¿Nii pujáwak?
- ¿Ii pujájik?
- ¿Atum pujájumek?
- ¿Díta pujáwak?
- ¿Ii pujuínajik?
- ¿Atum pujuínajumek?
- ¿Díta pujuínawak?
- ¿Yáa pujáwa?
- ¿Yáa wekáewa?
- ¿Tuwí báchit ukúme?
- ¿Tuwí wégawa mína yatsúj?
- ¿Wají takájume átum?

11. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

- | | |
|------------------------|---------------------|
| ¿Atum nájanjumek? | ¿Atum nájanjumek? |
| ¿Nii _____ | ¿Nii nájanuak? |
| ¿Ii _____ | ¿Ii nájanjik? |
| ¿Díta (kuwáshat) _____ | ¿Díta najánainawak? |
| ¿Wii _____ | ¿Wii nájanjak? |

¿Díta ajánum takáinawak?

¿li _____

¿Díta (jímaj) _____

¿Atum _____

¿Ame _____

¿Wii _____

¿Jutí (kuwáshat) _____

¿Niíshkam mináwak?

¿Díta (kuwáshat) _____

¿Atum (jímaj) _____

¿li _____

¿Wii _____

¿Díta ajánum takáinawak?

¿li ajánum takáinajik?

¿Díta ajánum takáwak?

¿Atum ajánum takájumek?

¿Ame ajánum takámek?

¿Wii ajánum takájak?

¿Jutí ajánum takáinajik?

¿Niíshkam mináwak?

¿Ditáshkam minínawak?

¿Atúmshakam minájumek?

¿líshkam minájik?

¿Wíshkam minájak?

12. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

¿Túyas ajánum wégawak?

¿ _____ yúwawak?

¿ _____ namaká _____

¿li (jímaj) _____

¿ _____ maájik?

¿ _____ entsánum _____

¿Ame _____

¿ _____ nijámek?

¿ _____ kanúnum _____

¿Mamáí _____

¿Túyas ajánum wégawak?

¿Túyas ajánum yúwawak?

¿Túyas namaká yúwawak?

¿li namaká yúwajik?

¿li namaká maájik?

¿li entsánum maájik?

¿Ame entsánum maámek?

¿Ame entsánum nijámek?

¿Ame kanúnum nijámek?

¿Mamáí kanúnum nijáwak?

13. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

(profesor)
¿Papí áujtainum pujáwak?
¿Kanúnum ekétuak?
¿Ajánum wégamek?
¿Pégkej pujámek?
¿Pégkej pujuínajumek?
¿Pégkej pujuínawak?
¿Juwágkash tuwí pujáwa?
¿Atumésh pujájumek?

(alumno)
Jehé, papí áujtainum pujáwai.
Jehé, kanúnum ekétui.
Jehé, ajánum wégajai.
Jehé, pégkej pujáji.
Jehé, pégkej pujuínaji.
Jehé, pégkej pujuínawai.
Juwágkak jegá pujáwai.
Jutíshkam pujáji.

SINTAXIS

El verbo suele estar al final de la oración. El adjetivo va después del sustantivo. Sin embargo, se puede variar el orden. Generalmente se coloca una palabra al final de la frase para darle énfasis.

14. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

(Se usan las palabras entre paréntesis para contestar.)

(profesor)
¿Tuwí atásh pujáwa? (jéga)
¿Tuwí áwa kánu? (namák)

(alumno)
Atásh jegánum pujáwai.
Kánu namaká áwai.

¿Tuwí pujuínawa díta? (éntsá)	Díta entsánum pujuínawai.
¿Tuwí wéenaji? (yaákat)	Yaáktanum wéenaji.
¿Tuwí pujája? (Uut)	Uutnum pujáme.
¿Tuwí yúwajume (anuí)	Anuí yúwaji.
¿Tuwí pujáji? (Majanú)	Majanú pujáji.

DIALOGO: Yátsut ijájmau

1. **Mayán:** Yatsujú, ¿pujámek?

2. **Tupiká:** ¡Jéh! Wayaáta, wayaáta.

1. **Mayán:** Chíi, ijáakun minájai.

2. **Tupiká:** Anuí ekémsata.

1. **Mayán:** Amésh ¿pujámek?

2. **Tupiká:** Wáh, wísha pujájai, anuí ekémsata.

1. **Mayán:** Ayú.

2. **Tupiká:** ¡Nuwá! Nijamánch susáta.

Núwa: Ayú, wajejú, júju.



1. Mayán: Ayú, pái, wajejú, yajáutsui.

2. Tupiká: Ataktú susáta.

1. Mayán: Ayú, wáh, éjégak jegám^usumek?

2. Tupiká: Jehé, júna takájai.

1. Mayán: Yatsujú, pujúmata wégajai.

2. Tupiká: Ayú, wísha pujúmatjai.

DIALOGO TRADUCIDO: Visita

1. ¡Hermano! ¿Estás?

2. ¡Ah! Entra, entra.

1. Bien, vengo a visitar.

2. Siéntate allí.

1. Y tú, ¿cómo estás?

2. ¡Caramba! yo estoy bien.

1. Bien.

2. ¡Mujer! Dale masato.

Bien, cuñado, aquí.

1. Bien, basta, cuñada, es rico.

2. Dale otra vez.

1. ¡Caramba! ¿No has terminado de construir la casa todavía?

2. Sí, esto estoy trabajando.

1. Hermano, quédate, yo me voy.

2. Bien, y yo me quedo.

DIALOGO ANALIZADO

1. Yatsujú, ¿pujámek?

yatsu-

"hermano" (del
hombre)

	-jú	vocativo
	pujá-	"estar, vivir"
	-me-	2a persona
	-k	interrogativo
2. ¡Jéh! Wayaáta, wayaáta.	ijéh!	exclamación de sorpresa

	wayaá-	"entrar"
	-ta	imperativo, 2a persona

1. Chíi, ijáakun minájai.	chíi	"bien"
	ijáa-	"visitar"
	-ku-	gerundio
	-n	1a persona
	miná-	"venir"
	-ja-	1a pers.sing.
	-i	declarativo

2. Anuí ekémsata.	anuí	"allí"
	ekém-	"sentarse"
	-sa-	"por favor"
	-ta	imperativo 2a. persona

1. Amésh ¿pujámek?	amé-	"tú"
	-sh	"y"
	¿pujá-	"estar, vivir"
	-me-	2a persona
	-k?	interrogativo

2. Wáh, wísha pujájal	wáh	"caramba"
	wí-	"yo"

	-sha	"también"
	pujá-	"estar, vivir"
	-ja-	1a pers. sing.
	-i	declarativo
1. Ayú.	ayú	"bien"
2. iNuwá! Nijamánch		
susáta.	nuwá	"mujer" (vocativo)
	nijamánch	"masato"
	su-	"dar"
	-sa-	"por favor"
	-ta	imperativo, 2a persona
Ayú, wajejú, júju	ayú	"bien"
	waje-	"cuñado" entre hombre y mujer
	-ju	vocativo
	júju	"aquí"
1. Ayú, pái, wajejú, yajáutsui.	ayú	"bien"
	pái	"basta"
	waje-	"cuñada" entre hombre y mujer
	-jú	vocativo
	yajáutsu	bueno, rico
	-i	"ser", 3a pers.
2. Ataktú susáta.	ataktú	"otra vez"
	su-	"dar"
	-sa-	"por favor"
	-ta	imper. 2a pers.

1. Ayú, wáh, žjégak

jegám^{ts}sumek?

ayú	"bien"
wáh	"caramba"
jéga-	"casa"
-k	interr. cambiado de tema
jegám-	"hacer una casa"
-tsu-	negativo
-me-	2a persona
-k	interrogativo

2. Jehé, júna takájai.

jehé	"sí"
jú-	"esto"
-na	objetivo
taká-	"trabajar"
-ja-	1a pers. sing.
-i	declarativo

1. Yatsujú, pujúmata wégajai.

yatsu-	"hermano" (del hombre)
-jú	vocativo
pujú-	"estar, quedarse"
-ma-	"seguir"
-ta	imper. 2a pers.
wéga-	"irse"
-ja-	1a pers. sing.
-i	declarativo

Ayú, wísha pujúmatjai.

ayú	"bien"
wí-	"yo"

-sha	"y"
pujú-	"estar, quedarse"
-ma-	"seguir"
-t-	imperat.
-jai	1a pers. sing.

VOCABULARIO

* Las formas de los nombres y adjetivos son el nominativo y otra forma que se usa para añadir sufijos o para el genitivo. Las formas de los pronombres son el nominativo y una segunda forma para añadir sufijos. También para los adverbios se indican una forma para el uso de la palabra sola y otra para añadir sufijos.

* Para los verbos se dan tres formas, que se ha explicado en la sección de introducción.

aája	así, de esa manera
áii	ya (voz femenina)
áishmag, áishmagku	hombre, varón, macho
ája, ajá	chacra
áme, áme	tú, usted
anúi	allí
apáj, apajú	mi padre
asán	por eso
át, átasa, ámau	haber, ser

atásh, atashú	gallina
átum, atúmi, atumé	ustedes, vosotros
aújtai, aújtai	material para lectura, escuela, centro de estudio
ayú	sí, ya
ayúta	ya
báchit, bachíta	machete
chí	¡ah!, ¡bueno!
dápl, dapí	serpiente, víbora
díta, ditá	ellos, ellas
dukúj, dukujú	mi madre
eéta	ya
ehe (jehe)	sí
ekémat, ekémsatasa,	
ekémau	sentarse
éntsa, entsá	quebrada, riachuelo
íl, il, lí	nosotros (inclusivo)
lját, ljástasa, ljáamu	pasear
ipámat, ipámatasa,	
ipámamu	invitar, hacer minga
játa, játasa, jáamu	enfermarse
jéga, jegá	casa
jegamát, jegamkátasa,	
jegámau	construir una casa
jegát, jegaátasa, jegámu	llegar allá
jéh	¡ah!
jehé	sí
jíma], jimája	dos

jú, jujú (júu),	
(objetivo: júna)	este, esta
jutí, jutí	nosotros (exclusivo)
Juwág, Juwagká	Juan
kajít, kajátatus, kajíau	fermentar
kánu, kanú	canoa
kánut, kanájtasa,	
kánamu	dormir (uno o pocos)
káshikiuch	mañanita, tempranito
kashín	mañana (el día después de hoy)
maát, maítasa, maámu	bañarse
Majanú, Majanú	río Marañón
máma, mamá	yuca
Mamáí, Mamáí	nombre femenino
mína	mi
minít, minitása, minámu	venir
najánat, najánatasa,	
nájanmau	hacer, fabricar
nîl, (objetivo: nîina), nígka	él, ella
niimát, niimsátasa, niímau	mirar
nijamánch, nijámchi	masato
niját, dijájtasa (nijájtasa),	
nijámu	lavar
Níma, Nimá	Lima
núgka, nugká	tierra
núwá, nuwá	mujer
pái	basta, gracias
papí, papí	papel, libro, cuaderno
pégkej, pégkeja	bueno, limpio, sano

pujút, pujústasa, pujámu	estar (personas, animales), vivir, residir, quedarse
Putsúm, Putsúma	nombre femenino
sénchi, senchí	fuerte
Súgka, Sugká	nombre masculino (tipo de ave)
sújut, sujúktasa, sújamu	vender
shíij, shíija	bien
shikít, shikíktasa, shikíamu	sacar agua, líquido
takát, takástasa, takámu	trabajar
taníshmat, tanishmájtasa, taníshmamu	hacer pared, cercar una casa
táta, taátasa, táamu	llegar acá
Tupiká, Tupiká	nombre masculino
túta, títasa, támau	decir
ítuwí?	¿dónde?
Túyas, Túyasa	nombre masculino
ubáj (véase umáj)	
ukút, ukúktasa, ukúamu	abandonar
umáj, umáju	mi hermano o hermana del sexo opuesto
úmut, umájtasa (uwájtasa), úmamu	beber
úntsu	entonces
Uut, Uuta	nombre de una comunidad
íwágka?	¿por qué?
iwáh!	icaramba! ibueno! (exclamación)
wáinmat, wainmáktasa, wáinmamu	ver (con imaginación)
wayít, wayátasa, wayámu	entrar
waját, wajástasa, wajámu	pararse, ponerse de pié

wajéj, wajéju	mi cuñado/a (entre hombre y mujer)
¿wají?	¿qué cosa?
wají, wají	cosa
wekaegát, wekaesátasa,	
wekáemau	caminar
wéta, wétasa, wégamu	irse
wíi, wí- (objetivo: mína)	yo
yaákat, yaákta	pueblo, ciudad
yaímpat, yaimpáktasa,	
yaímpamu	ayudar, apoyar (con cariño a uno)
yájau, yajáu	malo
yamáí, yamáí	ahora, recién, hoy
yatsúj, yatsujú	mi hermano (del hombre)
yawá, yawaá	perro
yúta, yuwátasa, yúwamu	comer

LECCION 3

FRASES UTILES

¿Wajimpaíta?

¿Qué es?

Amésh ¿tuwí wégame?

Y tú ¿a dónde vas?

Júwí taáta.

Ven acá.

¡Wah!

¡Cuánto lo siento!

Wakégatsjai.

No quiero (no me gusta).

¿Wajúkeapa?

¿Qué te pasa?

Wika dékatsjai.

Yo no sé.

¿Wajínmaume?

¿Qué has dicho?

¿Níish wajínme?

¿Qué ha dicho él?

¿Wajínta tawá?

¿Qué quiere decir?

NEGATIVO

* La palabra "atsá" significa "no", pero corresponde al "no" con coma o con punto en castellano. No se utiliza esta palabra para convertir un verbo en negativo, sino hay que usar uno de los sufijos negativos.

* Hay varios sufijos para formar el negativo del verbo. Para el presente del indicativo el sufijo es **-ts-** después de vocales y **-tsu-** después de consonantes. Se coloca después de la raíz, pero antes del sufijo que indica la persona.

awatú-t, awát-tasa, awát-mau (golpear)

singular

awát-tsu-jai no estoy golpeando

awát-tsu-me no estás golpeando

awát-tsu-i no está golpeando

dual

awát-tsu-ji

awát-tsu-jume

awát-tsu-i

plural

awatú-ina-t_s-ji no estamos golpeando

awatú-ina-t_s-jume no están golpeando ustedes

awatú-ina-t_s-ui no están golpeando ellos

akupé-t, akupká-tasa, akúpea-mu (soltar)

singular

akúpea-t_s-jai no estoy soltando

akúpea-t_s-me no estás soltando

akúpea-t_s-ui no está soltando

dual

akúpea-t_s-ji

akúpea-t_s-jume

akúpea-t_s-ui

plural

akupé-na-t_s-ji * no estamos soltando

akupé-na-t_s-jume no están soltando ustedes

akupé-na-t_s-ui no están soltando ellos

* Véase página 38, # 4

1. EJERCICIOS DE REPETICION

Wii shíij chicháatsjai

Ame shíij chicháatsme.

Níi shíij chicháatsui.

li shíij chicháatsji.

Atum shíij chicháatsjume.

Díta shíij chicháatsui.

li shíij chicháinatsji.

Atum shíij chicháinatsjume.

Dita shíij chicháinatsui.

Utátsjai (ir a traer).

Utátsme.

Utátsui.

Utátsji.

Utátsjume.

Utúinatsji.

Utúinatsjume.

Utúinatsui.

Wii nájantsujai.

Ame nájantsume.

Níi nájantsui.

li nájantsuji.

Atum nájantsujume.

Dita nájantsui.

li najánainatsji.

Atum najánainatsjume.

Dita najánainatsui.

2. SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Níi takátsui.

li (jímaj) _____

Wíi _____

Díta (jímaj) _____

Ame _____

Díta (kuwáshat) _____

Atum (jímaj) _____

Níi takátsui.

li takátsji.

Wíi takátsjai.

Díta takátsui.

Ame takátsme.

Díta takáinatsui.

Atum takátsjume.

Wégatsji.

(áme) _____

(átum jímaj) _____

(íi kuwáshat) _____

(níi) _____

(wíi) _____

(díta kuwáshat) _____

Wégatsji.

Wégatsme.

Wégatsjume.

Wéénatsji.

Wégatsui.

Wégatsjai.

Wéénatsui.

3. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Wíi júwatsjai (llevar).

Díta (kuwáshat) _____

_____ najánainatsui.

Níi _____

_____ súmatsui (comprar).

Ame _____

_____ júwatsme.

Wíi júwatsjai.

Díta júwinatsui.

Díta najánainatsui.

Níi nájantsui.

Níi súmatsui.

Ame súmatsme.

Ame júwatsme.

Uchi (niño) _____
_____ atsáwai (haber).

Uchi júwatsui.
Uchi atsáwai.

Wii namaká wégatsjai.
_____ jegá _____

Wii namaká wégatsjai.
Wii jegá wégatsjai.

Díta (kuwáshat) _____
_____ wayáinatsui (entrar)

Díta jegá wéenatsui.

Díta jegá wayáinatsui.

_____ yaáktanum _____

Díta yaáktanum wayáinatsui.

Nii _____
_____ minátsui.

Nii yaáktanum wayátsui.

Nii yaáktanum minátsui.

Yawá (perro) _____
_____ pujátsui.

Yawá yaáktanum minátsui.

Yawá yaáktanum pujátsui.

4. SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Júwatsjume.

Júwatsjume.

Wii _____

Júwatsjai.

Nii _____

Júwatsui.

li (jímaj) _____

Júwatsji.

Díta (kuwáshat) _____

Júwinatsui.

Ame _____

Júwatsme.

Jutí (kuwáshat) _____

Juwínatsji.

Nájantsui.

Nájantsui.

li (jímaj) _____

Nájantsuji.

Ame _____

Nájantsume.

Díta (kuwáshat) _____	Najánainatsui.
Ii _____	Najánainatsji.
Wíi _____	Nájantsujai.
Atum (jímaj) _____	Nájantsujume.

* El interrogativo negativo se forma de la misma manera que el interrogativo positivo.

5. EJERCICIOS DE RESPUESTA

¿Níi wégatsuak?	Atsá, wégatsui.
¿Atum áwj takátsjumek?	Atsá, takátsji.
¿Ame júwj (aquí) takáatsmek?	Atsá, júwj takáajai.
¿Díta minínatsuak?	Atsá, minínatsui.
¿Pégkejak pujátsum?	Atsá, pégkej pujájai.
¿Pégkejak pujuínatsu?	Atsá, pégkej pujuínawai.
¿Atumésh chichátsjumek?	Atsá, chichátsji.

* Cuando los sufijos **-shakam, -shkam, -sh, -sha** se encuentran en una frase negativa, entonces tienen el sentido de "tampoco".

6. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Umájshakam minátsui.

Yatsúj/Ubáj (umáj) _____

_____ wégatsui.

Nii _____

_____ nájamtsui (pisar).

Wii _____

_____ máatsjai (matar).

Wísha maátsjai (bañarse).

Pátu _____

_____ yúwatsui.

Díta (kuwáshat) _____

_____ jáinatsui (estar enfermo).

Nawántuj (mi hija) _____

_____ pujátsui.

Umájshakam minátsui.

Yatsújshakam/Ubájshakam minátsui.

Yatsújshakam/Ubájshakam wégatsui.

Niishkam wégatsui.

Niishkam nájamtsui.

Wíshakam nájamtsujai.

Wíshakam máatsjai.

Wísha maátsjai.

Patúsh maátsui.

Patúsh yúwatsui.

Ditásh yúwinatsui.

Ditásh jáinatsui.

Nawánjush játsui.

Nawánjush pujátsui.

SER

* El verbo "ser" se expresa de dos maneras: verbalizando un sustantivo o adjetivo con el sufijo **-it/-i-** en el singular y dual, y con el verbo **a-t** en el plural.

* En la primera y segunda persona se añade el sufijo **-it-** y los sufijos de persona y número.

* Para los pronombres de la segunda persona, las raíces para añadir sufijos son **áme** y **átume-**, y la **-e-** absorbe la **-i-** siguiente:

áme + it + me > ámetme

átume + it + ju + me > átumetjume

* En la tercera persona se añade **-i-**.

* La **-wa-** y **-ya-** son eufónicas para que no haya varias vocales seguidas.

<u>singular</u>		<u>dual</u>	
Wí-it-jai	Yo soy	I-ya-it-ji	Nosotros somos (incl)
		Jutí-ya-it-ji	Nosotros somos (excl)
Ame-t-me.	Tú eres	Atume-t-jume	Ustedes son
Níi-ya-i	El es	Díta-i	Ellos son
Jujú-wa-i	Este es	Jujú-wa-i	Estos son.
Anu-wa-i	Ese es	Anu-wa-i	Esos son.
Au-wa-i	Aquél es	Au-wa-i	Aquéllos son.

plural

li áinaji.	Nosotros somos (incl.)
Jutí áinaji.	Nosotros somos (excl.)
Atum áinajume.	Ustedes son.
Díta áinawai.	Ellos son.
Jujú áinawai.	Estos son.
Anú áinawai.	Esos son.
Au áinawai	Aquéllos son.

cazador (persona): máin, máinu-

singular

máinu-it-jai	soy cazador
máinu-it-me	eres cazador
máinu-i	(él) es cazador

dual

máinu-it-ji	somos cazadores
máinu-it-jume	(ustedes) son cazadores
máinu-i	(ellos) son cazadores

plural

máin áinaji	somos cazadores
máin áinajume	(ustedes) son cazadores
máin áinawai	(ellos) son cazadores

7. EJERCICIOS DE REPETICION

Dakúwaitjai. (sonriente)

Dakúwaitme.

Dakúwai.

Dakúwaitji.

Dakúwaitjume.

Dakú áinaji.

Dakú áinajume.

Dakú áinawai.

8. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Kakájmaitjai (valiente).

aíshmag/núwa

(hombre/mujer)

máin (cazador)

kakáuchu (débil)

dakú (sonriente)

múun (adulto)

Patá (pariente)

Máinuitjume.

kakájam

takáu (trabajador)

núwa

múun

patá

Kakájmaitjai

Aíshmagkuitjai./Núwaitjai.

Máinuitjai.

Kakáuchuitjai.

Dakúwaitjai.

Múuntaitjai.

Patáyaitjai.

Máinuitjume.

Kakájmaitjume.

Takáuwaitjume.

Núwaitjume.

Múuntaitjume.

Patáyaitjume.

awajún (aguaruna)

áishmag

Jínta (camino).

**éntsa (quebrada,
riachuelo)**

kánu

úchi

káshai (majás)

yawá

najág (naranja)

kágka (boquichico)

Awajúntjume.

Aishmagkuitjume.

Jíntai.

Entsai.

Kánui.

Uchi.

Káshaiyai.

Yawáyai.

Najágkui.

Kágkai.

9. EJERCICIOS DE TRADUCCION

Son plátanos.

Son grandes.

Son ellos.

Son Aguarunas.

Son casas.

Son mujeres.

Son enfermos.

Son animales.

Eres cazador.

Eres pariente.

Eres valiente.

Eres hombre.

Eres tranquilo.

Paámpa áinawai.

Múun áinawai.

Díta áinawai.

Awajún áinawai.

Jéga áinawai.

Núwa áinawai.

Jáu áinawai.

Kúntin áinawai.

Máinuitme.

Patáyaitme.

Kakájmitme.

Aishmagkuitme.

Bátajaitme.

Eres Aguaruna.
Eres trabajador.
Eres cobarde.

Somos Aguarunas.
Somos gente.
Somos valientes.
Somos muchos.
Somos unidos.
Somos cazadores.
Somos iguales.
Somos alegres.

Awajúnitme.
Takáuwaitme.
Sápijaitme.

Awajún áinajl.
Aents áinajl.
Kakájam áinajl.
Kuwáshat áinajl.
Ijúnjau áinajl.
Máin áinajl.
Beték áinajl.
Dakúnkutu áinajl.

DIALOGO: Ikgúniamu

1. Putsúm: Amésh úyáitpa?

2. Shajúp: Wíka, Shajúpitjai.

1. Putsúm: ¿Yána uchijímpaitpa?

2. Shajúp: Tugkí uchijíyaitjai.

1. Putsúm: Amésh útuwí pujúme?

2. Shajúp: Achuák pujújai.

1. Putsúm: ¿Tú wégame?



2. Shajúp: Tségasim wégajai.

1. Putsúm: ¿Wágka Tségasmish wégame?

2. Shajúp: Ijákun wégajai.

1. Putsúm: ¿Ancha yáita?

2. Shajúp: Júka mína yatsújui.

1. Putsúm: Chíi, atumésh niimsá wetájum.

2. Shajúp: Ayú, wainiámi. ✓

DIALOGO TRADUCIDO: Encuentro en el Camino

1. ¿Quién eres tú?

2. Soy Shajup.

1. ¿De quién eres hijo?

2. Soy hijo de Tunkí.

1. ¿Y tú dónde vives?

2. Soy de Achuák.

1. ¿A dónde vas?

2. Voy a Tségasim.

1. ¿Por qué vas a Tségasim?

2. Voy para visitar.

1. Y él, ¿quién es?

2. Este es mi hermano.

1. Bien, cuídate.

2. Bueno, nos vemos.

DIALOGO ANALIZADO

1. ¿Amésh yáitpa?	amé-	"tú"
	-sh	"y"
	yá-	"¿quién?"
	-it-	"ser"
	-pa	interrog. 2a pers.
2. Wíka, Shajúpitjai.	wí-	"yo"
	-ka	tópico
	Shajúp-	nombre masculino
	-it-	"ser"
	-ja-	1a pers. sing.
1. ¿Yána uchijímpaitpa?	-i	declarativo
	yána	"quién" genitivo
	uchi-	"hijo"
	-ji-	posesivo, 3a persona
	-mpa-	eufónico
2. Tugkí uchijíyaitjai.	-it-	"ser"
	-pa	interrog. 2a pers.
	Tugkí	nombre masculino, genitivo
	uchi-	"hijo"
	-jí-	posesivo, 3a pers.
	-ya-	eufónico
	-it-	"ser"
	-ja-	1 pers. sing.
	-i	declarativo

1. ¿Amésh ¿tuwí pujúme?	amé-	"tú"	
	-sh	"y"	
	tuwí	"¿dónde?"	
	pujú-	"soler estar, residir"	
	-me	2a persona	
2. Achuák pujújai.	Achuák	nombre de una comunidad	
	pujú-	"soler estar, residir", vivir	
	-ja-	1a pers.sing	
	-i	declarativo	
1. ¿Tú wégame?	tú	"¿a dónde?"	
	wéga-	"ir"	
	-me	2a persona	
2. Tségasim wégajai.	Tségasim	a Tségasim	
	wéga-	"ir"	
	-ja-	1a pers. sing.	
	-i	declarativo	
1. ¿Wágka Tségasmish wégame?	¿wágka	"¿a qué?"	
	Tségasmi-	nombre de una comunidad	
	-sh	"y"	
	wéga-	"ir"	
	-me	2a persona	
	2. Ijákun wégajai.	ijá-	"visitar"
		-ku-	gerundio
		-n	1a persona
		wéga-	"ir"
		-ja-	1a pers. sing.

	-i	declarativo
1. ¿Ancha yáita?	án-	"ese"
	-cha	"y" interr.
	yá-	"¿quién?"
	-it-	"ser"
	-a	3a persona
2. Júka mína yatsújul.	jú-	"este"
	-ka	tópico
	mína	"mi"
	yatsú-	"hermano"
	-ju-	posesivo, 1a pers.
	-i	"es"
1. Chii, niimsá wetájum.	chii	"bien"
	niim-	"mirando"
	-sá	sufijo de cariño
	wé-	"ir"
	-tájum	imperat. 2a pers. dual
2. Ayú, wainiámi.	ayú	"bien"
	wainiá-	"ver"
	-mi	imperat. 1a pers. dual

10. IDENTIFICACION DE COSAS

El profesor indicará una serie de cosas y colores diciendo la palabra en aguaruna. Luego dirá en aguaruna el nombre de un objeto o un color, y el alumno lo indicará. En esta etapa el alumno no tiene que decir nada, sino escuchar y comprender.

INTERROGATIVO DEFINIDO DEL "SER"

* Para formar el interrogativo definido se le añade al pronombre, sustantivo o adjetivo, el sufijo **-ka-** para indicar el interrogativo, luego **-it-** que significa "ser", y finalmente los sufijos que indican persona y/o número. Esta última indicación no se pone para la tercera persona. En algunos sitios, la **-t** final de la tercera persona se pronuncia **-h**:

yawákait = yawákaih

* En el plural se puede poner el sufijo de interrogación en el sustantivo o en el verbo, según el énfasis que se quiere que tenga la pregunta.

Ejemplos:

Pronombres

singular

¿Wi-ká-it-aj? (¿Soy yo?)

¿Ame-ká-it-am? (¿Eres tú?)

¿Nig-ká-it? (¿Es él?)

¿Ju-ká-it? (¿Es éste?)

¿Anú-ka-it?, ¿An-ká-it? (¿Es ése?)

¿Au-ká-it? (¿Es aquél?)

dual

¿li-ká-it-aj? (¿Somos nosotros?)

¿Atúm-ka-it-jum? (¿Son ustedes?)

¿Dita-ká-it? (¿Son ellos?)

plural

¿li-k á-ina-j? (¿Somos nosotros?)

¿li á-ina-ji-k?

¿Jutí-k á-ina-j? (¿Somos nosotros?)

¿Jutí á-ina-ji-k?

¿Atume-k á-ina-jum? (¿Son ustedes?)

¿Atum á-ina-ju-me-k?

¿Ditá-k á-ina? (¿Son ellos?)

¿Díta á-ina-wa-k?

¿Ju-ká á-ina? (¿Son estos?)

¿Jú á-ina-wa-k?

¿Anú-k á-ina? (¿Son esos?)

¿Anú á-ina-wa-k?

¿Aú-k á-ina? (¿Son aquellos?)

¿Au á-ina-wa-k?

Nombres y adjetivos

singular

¿Pata-káitaj? (¿Soy pariente?)

¿Pata-káitam? (¿Eres pariente?)

¿Pata-káit? (¿Es pariente?)

dual

¿li pata-káitaj? (¿Somos parientes?)

¿Pata-káitjum? (¿Son parientes ustedes?)

¿Díta pata-káit? (¿Son parientes ellos?)

plural

¿Patá-k áinaj? (¿Somos parientes?)

¿Patá áinaji-k?

¿Patá-k áinajum? (¿Son ustedes parientes?)

¿Patá áinajume-k?

¿Patá-k áina? (¿Son parientes ellos?)

¿Patá áinawa-k?

11. EJERCICIOS DE REPETICION

¿Wikáitaj?

¿Amekaitam?

¿Niigkáit?

¿Aukáit?

¿Jukáit?

¿Ankáit?

¿Iikáitaj?

¿Jutikáitaj?

¿Atúmkaitjum?

¿Ditakáit?

¿Iik áinaj?

¿Atumék áinajum?

¿Diták áina?

¿Anú maínkait?

¿Ii maínkaitaj?

¿Ame maínkaitam?

¿Au maínkait?

¿Díta maínkait?

¿Jutfi maínkaitaj?

¿Níi maínkait?

¿Wíi maínkaitaj?

¿Atum namák maínkaitjum?

¿Júu maínkait?

12. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

¿Dakukáitaj?

¿(díta kuwáshat) _____

¿(átum jímaj) _____

¿(níi) _____

¿(áme) _____

¿(lí jímaj) _____

¿Dakukáitaj?

¿Dakúk áina?

¿Dakukáitjum?

¿Dakukáit?

¿Dakukáitam?

¿Dakukáitaj?

¿Kakájmakaitaj?

¿Aishmag/Núwa _____

¿Maín _____

¿Kakáuchu _____

¿Dakúu _____

¿Jása (tranquilo) _____

¿Patá _____

¿Kakájmakaitaj?

¿Aishmágkaitaj?/Nuwakáitaj?

¿Maínkaitaj?

¿Kakáuchukaitaj?

¿Dakúukaitaj?

¿Jásakaitaj?

¿Patakáitaj?

¿Kakájmak áina?
¿Takáu _____
¿Wasújkamin (jugador) _____
¿Pégkej _____
¿Papiín aújín (estudiante) _____
¿Patá _____

¿Patakáitam?
¿Pégkej _____
¿Shutú (cojo) _____
¿Kakájam _____
¿Papií aújín _____
¿Takáu _____

¿Kakájmak áina?
¿Takáuk áina?
¿Wasújkamnuk áina?
¿Pégkejak áina?
¿Papiín aújnik áina?
¿Paták áina?

¿Patakáitam?
¿Pégkejkaitam?
¿Shutukáitam?
¿Kakájmakaitam?
¿Papií aújnikaitam?
¿Takaukáitam?

13. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

¿Ame yamájmakaitam? (nuevo)
¿ _____ tsákatkaitam? (menor)
¿Díta (kuwáshat) _____
¿ _____ kantamnúk (cantor) áina?
¿Au _____
¿ _____ papií aújnikait?
¿Atum (jímaj) _____
¿ _____ takaukáitjum?
¿Jutí _____
¿ _____ uchikáitaj?

¿Ame yamájmakaitam?
¿Ame tsákatkaitam?
¿Díta tsákatak áina?
¿Díta kantamnúk áina?
¿Au kantamnúkait?
¿Au papií aújnikait?
¿Atum papií aújnikaitjum?
¿Atum takaukáitjum?
¿Jutí takaukáitaj?
¿Jutí uchikáitaj?

¿Nii patakáit? (pariente)

¿Nii patakáit?

¿_____pégkejkait? (sano)

¿Nii pégkejkait?

¿Atum (jímaj)_____

¿Atum pégkejkaitjum?

¿_____patakáitjum?

¿Atum patakáitjum?

¿Ame _____

¿Ame patakáitam?

¿_____iwájnukaitam? (bromista,
mecánico)

¿Ame iwájnukaitam?

¿Au _____

¿Au iwájnukait?

¿_____nuwáuchikait? (niña)

¿Au nuwáuchikait?

¿li (jímaj) _____

¿li nuwáuchikaitaj?

¿_____uchikáitaj?

¿li uchikáitaj?

14. RESPUESTAS AFIRMATIVAS

¿Amekáitam?

Jehé, wíitjai.

¿Kakájmakaitaj?

Jehé, kakájmaitji.

¿Papín aújnuk áina?

Jehé, papí aújín áinawai.

¿Dakukáitjum?

Jehé, dakúwaitji.

¿Jutí takaukáitaj?

Jehé, takáuwaitjume.

¿Yáitpa?

Wíitjai.

¿Nejekáit? (carne)

Jehé, néje.

¿Kaímkait? (¿Es tu
hermana? [a una mujer])

Jehé, kaíjui. (Sí, es mi hermana.)

VOCABULARIO

aénts, aentsú	persona, gente
anú, ána	ese, esa
ashí, ashí	todo
át, átasa, ámau	ser, haber
atsá	no
atsút, atsutása, atsámu	no haber, no existir
áu, áuna	aquel, aquella
aújin, aújnu	estudiante
awajún, awajúni	Aguaruna
áwi	allá
bátaj, batája	tranquilo
chichát, chichástasa, chicháamu	hablar, conversar
dáa, daá	nombre
dakúu, dakuú	risueño
dékat, dekátasa, dékamu	saber
igjúniamu, igkúniamu	encuentro
ljúnjau, ljúnjau	reunido, unido
lwájin, iwájinu	bromista, gracioso, mecánico
jása, jasá	atento, tranquilo
jáu, jáu	enfermo
jínta, jintá	camino
jínti, jintí	su camino
jintínkaĵtin, jintínkaĵtinu	profesor
júta, jukítasa, júwamu	llevar

júwi	acá, aquí
kágka, kagká	boquichico, nombre de un río y de una comunidad
kaij, kaijú	mi hermana (de la mujer)
káim, kaími	tu hermana (de la mujer)
kakájam, kakájma	valiente
kakáuchu, kakáuchu	flojo, débil
kantamín, kantámnu	cantante
káshai, kashái	majás
kúntin, kuntínu	animal
kuwáshat, kuwáshta	mucho, bastante
máin, maínu	cazador (persona)
máut, maátasa, máamu	matar
mína	mi, a mí
múun, muúnta	señor, viejo (persona), grande
najág, najagkú	naranja
najámat, najámatasa, nájamau	pisar
namák, namaká	río, pez
nawántuj, nawánju	hija
néje, nejé	carne
nuwáuch, nuwáuchi	niña
paámpa, paámpa	plátano para cocer
papí aújin, papí aújnu	estudiante
patá, patá	pariente, familia
pátu, patú	pato
sápij, sapíja	miedoso
súmat, sumáktasa, súmamu	comprar

Shajúp, Shajupí	nombre masculino
tikíjuch, tikíjuchi	cerquita
ítú?, ítúna? ítuwí?	¿cuál? ¿dónde?
Tugkí Tugkí	nombre masculino
tsákat, tsákata	menor
Tségasim, Tsegásmi	nombre de comunidad
úchi, uchi	niño, hijo varón
utút, utitása, utámu,	ir a traer
wakégat, wakétasa,	
wakégamu	querer
wasújkamin, wasújkamnu	jugador
yamájam, yamájma	nuevo

LECCION 4

DIALOGO: Yúmi Minámu

1. **Tijís:** Jegá wakítkimi, yúmi mináwai. ¿Yutújchatpash?

2. **Yanúa:** Atsá, yutújchattawai yáunchuk yutújme, ¿ataktúsh yutújtimpash?

1. **Tijís:** Díik, yakjí níímsakia.

2. **Yanúa:** ¿Wajúkeawa?

1. **Tijís:** ¿Waíntsumek?

2. **Yanúa:** Waíntsujai.

1. **Tijís:** ¿Ikiyámja áu waíntsumek?

2. **Yanúa:** IJeh!, waínjai.

1. **Tijís:** Ishámkaipa, paámpa dúke ayúpakmi.

2. **Yanúa:** ¿Paámpash wajáwak?

1. **Tijís:** Awí paámpak wajáwai.

2. **Yanúa:** Báchit sujústá.

1. **Tijís:** Jímaj dúka tsupíktá.

2. **Yanúa:** Ame imá tíkijú wajáme.



1. Tijís: ¿Jegámek?, ¿tagáteatsmek?

2. Yanúa: Atsá, jimáj dúkan tsupíkjai, wegkájam áinawai.

1. Tijís: Ichigkáipa, ichigkáipa.

2. Yanúa: Yúmi mináwai, sajátui. Wégajai, wégajai.

1. Tijís: Ayú, wemí.

DIALOGO TRADUCIDO: Viene la Lluvia

1. Regresemos a casa, viene la lluvia. ¿No lloverá?

2. No, no va a llover. Antes ha llovido. ¿Otra vez lloverá?

1. Mira, mira arriba.

2. ¿Qué es?

1. ¿No ves?

2. No veo.

1. Que se ha nublado allí, ¿no ves?

2. Sí, veo.

1. No tengas miedo. Nos tapamos con la hoja del plátano.

2. ¿Hay plátano?

1. Allá hay plátano.

2. Dame el machete.

1. Corta dos hojas.

2. Tu estás más cerca.

1. ¿Llegas? ¿Alcanzas?

2. No, he cortado dos hojas. Son anchas (las del árbol).

1. No las rompas. No las rompas.

2. La lluvia viene. Está lloviznando. Voy. Voy.

1. Bien. Vámonos.

DIALOGO ANALIZADO

1. Jegá wakítkimi,	jegá-	"a casa"
	wakít-	"regresar"
	-ki-	sufijo perfectivo
	-mi	imperat. 1a pers. dual
yúmi mináwai.	yúmi	"lluvia"
	miná-	"venir"
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
¿Yutújchatpash?	yutú-	"lover"
	-j-	acción plural
	-cha-	negativo
	-t-	futuro
	-pash	interrog.
		indefin. 3a pers.
2. Atsá, yutújchattawai	atsá	"no"
	yutú-	"lover"
	-j-	acción plural
	-cha-	negativo
	-tta-	futuro
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
yáunchuk yutújme,	yáunchuk	"antes"
	yutú-	"lover"
	-j-	acción plural
	-me	presente perfectivo
¿ataktúsh	ataktúsh	nuevamente
yutújtimpash?	yutú-	"lover"

	-j-	acción plural
	-ti-	futuro
	-mp-	eufónico
	-ash	interr. indef., 3a persona
1. Dīk yakij, nímsakia.	dīk	"a ver"
	yakij	"arriba"
	niim-	"abrir los ojos"
	-sa-	"no más"
	-kia	imperativo 2da persona (reiterando)
2. ¿Wajúkeawa?	wajúkea-	"¿qué pasa?"
	-wa	3a persona
1. ¿Waíntsumek?	waín-	"ver"
	-tsu-	negativo
	-me-	2a persona
	-k	interrog.
2. Waíntsujaí.	waín-	"ver"
	-tsu-	negativo
	-ja-	1a pers. sing.
	-i-juí	declarativo
1. ¿Ikiyámja áu waíntsumek?	ikiyámja	"que se ha nublado"
	áu	"allí"
	waín-	"ver"
	-tsu-	negativo
	-me-	2a persona
	-k	interrog.
2. ¡Jeh!, waínjai.	jeh	"sí"

	waín-	"ver"
	-ja-	1a pers.sing.
	-i	declarativo
1. Ishámkaipa, paámpa		
dúke	ishám-	"tener miedo"
	-ka-	acción singular
	-ipa	imperat.negat.
		2a persona
	paámpa	"plátano"
		(genitivo)
	dúke	"hoja" (posesivo)
ayúpakmi.	ayúpa-	"protegerse de la lluvia"
	-k-	acción singular
	-mi	imperat. 1a pers.
		dual
2. ¿Paámpash wajáwak?	paámpa-	"plátano"
	-sh	"y"
	wajá-	"pararse, haber"
	-wa-	3a persona
	-k	interrog.
1. Awí paámpak wajáwai.	áwi	"allá"
	paámpa-	"plátano"
	-k	tópico
	wajá-	"pararse"
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
2. Báchit sujustá.	báchit	"machete"
	suju-	"dar"
	-s-	"por favor"

	-tá	imperat. 2a pers.
1. Júju,	júju	"éste"
Jímaj dúka tsupíkta.	jímaj	"dos"
	dúka	"hoja"
	tsupí-	"cortar"
	-k-	acción singular
	-ta	imperat. 2a pers.
2. Ame imá tíkiju wajáme.	áme	"tú"
	imá	"más"
	tíkiju	"cerca"
	wajá-	"estar parado"
	-me	2a persona
1. ¿Jegámek?	jegá-	"llegar"
	-me-	2a persona
	-k	interrog.
¿Tagáteatsmek?	tagátea-	"no alcanzar"
	-ts-	negativo
	-me-	2a persona
	-k	interrogativo
2. Atsá, jímaj dúkan	atsá	"no"
	jímaj	"dos"
	dúka-	"hoja"
	-n	objetivo
tsupíkjai, wegkájam	tsupí-	"cortar" pres. perf.
	-k-	acción singular
	-ja-	1a pers. sing.
	-i	declarativo
	wegkájam	"ancho"
áinawai.	á-	"ser"

	-ina-	plural
		(refiere a todas las hojas del árbol)
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
1. Ichigkáipa	ichi-	"romper jalando"
	-gka-	sufijo de aspecto
	-ipa	imperat. negat.
		2a persona
2. Yúmi mináwai,	yúmi	"agua", "lluvia"
	miná-	"venir"
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo

sajátui. Wégajai, wégajai.	saját	"lloviznar"
	-u-	3a persona
	-i	declarativo
	wéga-	"ir"
	-ja-	1a pers. sing.
	-i	declarativo
1. Ayú, wemí.	ayú	"bien"
	we-	"ir"
	mí	imperat. 1a pers.
		dual

FRASES UTILES

Yuwámi.	Comamos.
¿Aáncha wajimpáiya?	¿Qué es eso?
Aúsh yáita?	¿Quién es él (ella)?
Etsa etsántul.	Hace sol.
Chupljé.	Se ha mojado.
Yútawai.	Está lloviendo.
¿Yutúttatuak?	¿Va a llover?

OBJETIVO

* El objetivo o complemento directo es la persona o cosa que recibe la acción del verbo. Cuando el sujeto es la primera persona singular o la tercera persona singular, dual o plural, se forma el objetivo añadiendo **-n** o **-na** a la segunda raíz de los sustantivos y adjetivos indicada en los vocabularios. Algunas personas utilizan la segunda raíz sin el sufijo. Cuando el sujeto es la primera persona dual o plural o la segunda persona singular, dual o plural, no se indica el objetivo.

* **-na** se usa después de palabras de una sola sílaba.

*** Algunos de los pronombres tienen formas diferentes.**

mína	a mí	ína	a nosotros
		jutín	a nosotros
ámína	a tí	atumín	a ustedes
nína	a él	ditán	a ellos
júna	a éste		
ánna	a ése		
ána	a aquél		
núna	a aquél (fuera de la vista)		
¿yána?	¿a quién?		

1. EJERCICIOS DE REPETICION

Wii uchín inímjai.

(Yo estoy trayendo al niño.)

Ame úchi iníime.

Nii uchín inímui.

li úchi inímji.

Jutí úchi inímji.

Atum úchi inímjume.

Díta uchín inímui.

li úchi inimáinaji.

Jutí úchi inimáinaji

Atum úchi inimáinajume.

Díta uchín inimáinawai.

Chíggkim itáinaji. (Estamos trayendo leña.)

Chíggkim itáme.

Chíggkímin itáinawai.

Chíggkímin itáwai.

Chíggkim itáji.

Chíggkim itájume.

Chíggkímin itájai.

Chíggkim itáinajume.

Júwinatsjume máma. (Ustedes no están llevando yuca.)

Júwatsjai mamán.

Júwatsui mamán.

Júwinatsui mamán.

Júwatsjume máma.

Júwinatsji máma.

Júwatsji máma.

Júwatsme máma.

2. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

* Para indicar dual y plural se usará (j) y (k) respectivamente.

Jutí chíggkim tsúpinaji ikám.

Jutí chíggkim tsúpinaji ikám.

(Nosotros estamos cortando leña en el monte.)

Níi _____

Níi chíggkímin tsúpiawai ikám.

Atúm (j) _____

Atúm chíggkim tsúpiajume ikám.

Wíi _____

Wíi chíggkímin tsúpiajai ikám.

Díta (k) _____

li (k) _____

Ame _____

Ame néje itáatsme.

(Tú no estás trayendo carne.)

Díta (k) _____

li (j) _____

Wii _____

Apáj _____

Atum (j) _____

Jaánchin entsánum nijáajai.

(Estoy lavando ropa en la quebrada.)

(átum) (j) _____

(díta) (k) _____

(ii) (j) _____

(dukúj) _____

(áme) _____

Díta chígkímin tsúpinawai ikám.

li chígkim tsúpinaji ikám.

Ame chígkim tsúpiame ikám.

Ame néje itáatsme.

Díta nején itáinatsui.

li néje itáatsji.

Wii nején itáatsjai.

Apáj nején itáatsui.

Atum néje itáatsjume.

Jaánchin entsánum nijáajai.

Jáanch entsánum nijáajume.

Jaánchin entsánum nijáinawai.

Jáanch entsánum nijáaji.

Jaánchin entsánum nijáawai.

Jáanch entsánum nijáame.

3. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Nején inájtsujai.

(No estoy cocinando carne.)

_____ yúwatsjai (comer).

Máma (yuca) _____

(díta) (k) _____

_____ júwinatsui (llevar).

Nején inájtsujai.

Nején yúwatsjai.

Mamán yúwatsjai.

Mamán yúwinatsui.

Mamán júwinatsui.

Mejéch (plátano isleño) _____

(ii) (j) _____

Níi atashún ájapeawai.

(El/ella está botando la gallina.)

Ame _____

_____ máma _____

_____ yúwame.

Wíi _____

_____ dúse (maní) _____

_____ ajájai (sembrar).

ii (j) _____

Mejéchan júwinatsui.

Mejéch júwatsji

Níi atashún ájapeawai.

Ame atásh ájapeame.

Ame máma ájapeame.

Ame máma yúwame.

Wíi mamán yúwajai.

Wíi dusén yúwajai.

Wíi dusén ajájai.

ii dúse ajáji.

4. EJERCICIOS DE RESPUESTA

¿Yujúmak yúwamek?

(¿Estás comiendo comida?)

¿Kánu wiyámek?

(¿Estás remando una canoa?)

¿Timún inímuak?

(¿Está trayendo barbasco?)

¿Bííkan juwínawak?

(¿Están cosechando frejol?)

¿Nijamánch úmajumek?

(¿Están bebiendo masato?)

Jehé, yujúmkan yúwajai.

Atsá, papágkun wiyájai.

(balsa)

Atsá, timún inímstui.

Atsá, dusén juwínawai.

Atsá, jutí tsamáu úmaji.

(bebida de plátano)

SUFIJO DE RELACION: "de un lugar"

Para expresar "de": movimiento de un lugar, se agrega el sufijo **-nmaya**, **-ya** después de vocales y **-numia** o **-ia** después de consonantes. Algunos añaden los sufijos para persona y número en la primera y segunda persona:

-n "que soy"

-ti "que somos"

-m "que eres"

-tijum "(ustedes) que son"

Wii ajá-**nmaya**(-n) minájai.

li ajá-**nmaya**(-ti) mináji.

Ame ajá-**nmaya**(-m) mináme.

Atum ajá-**nmaya**(-tijum) minájume.

Níi ajá-**nmaya** mináwai.

Díta ajá-**nmaya** mináwai.

li **ajánmaya**(-ti) minínaji.

Atum **ajánmaya**(-tijum) minínajume.

Díta **ajánmaya** minínawai.

Wii ikám-**ia**(-n) táajai.

li ikám-**ia**(-ti) táaji.

Ame ikám-**ia**(-m) táame.

Atum ikám-**ia**(-tijum) táajume.

Níi ikám**ia** táawai.

Díta ikám**ia** táawai.

li ikám**ia**(-ti) táinaji.

Atum ikám**ia**(-tijum) táinajume.

Díta ikám**ia** táinawai.

Kutaj**numia** bága jínui.

El gusano sale del banco.

Uchi ikám**numia** mináwai.

El niño sale del monte.

Ajánmaya mináwai.

Viene de la chacra.

5. EJERCICIOS DE REPETICION

Namakía táajai. (Llego del río.)

Ajánmaya táajai. (chacra)

Napújkanmaya táajai. (Napuruka)

Ikámnumia táajai. (monte)

Ikámia táajai.

Entsánmaya táajai. (quebrada)

Nlípia táajai. (Nieva)

6. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA Y NUMERO

Kanúnmaya mináwai.

(Viene de la canoa.)

Yupikús _____

Nlíp _____

Jéga (casa) _____

Kunchín _____

Ikítus _____

Wawík _____

Aja _____

Kanúnmaya mináwai.

Yupiksánmaya mináwai.

Nlípia mináwai.

Jegáya mináwai.

Kunchinnúmia mináwai.

Ikittsánmaya mináwai.

Wawiknúmia mináwai.

Ajánmaya mináwai.

Namakía táinaji.

Pútushim _____

Ikam _____

Yagkúj _____

Kanús (río Santiago) _____

Namakía táinaji.

Pútushminmaya táinaji.

Ikámia táinaji.

Yagkujnúmia táinaji.

Kanusía táinaji.

Ayámpis _____

Yamakáientsa _____

Wawás _____

Ayámsanmaya táinaji.

Yamakáientsanmaya táinaji.

Wawasía táinaji.

7. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jegáya jináinawai.

(Están saliendo de la casa.)

_____ papí (clase).

Pápaj _____ (balsa)

Wáa _____ (hueco)

Yúmi _____ (agua)

Yaákat _____ (pueblo)

Ikam _____

_____ múja. (cerro)

Jegáya jjináinawai.

Jjináinawai papinúmiá.

Papájnumiá jjináinawai.

Wáánmaya jjináinawai.

Yumínmaya jjináinawai.

Yaáktanmaya jjináinawai.

Ikámiá jjináinawai.

Jjináinawai mujáya.

8. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

¿Chipínmaya káwau nanámuak?

(¿El loro está volando de Chipe?)

Jehé, Chipínmaya káwau

nanámuí.

¿Yaáktanmaya minámek?

(¿Vienes de la ciudad?)

Jehé, yaáktanmaya minájai.

¿Ikámnumiá táajumek?

(¿Están llegando del monte?)

Atsá, jutí yaáktanmaya táaji.

¿Píshak pasúgkeniá nanámuak?

(¿El pájaro está volando de su nido?)

Jehé, pasúgkeniá nanámuí.

¿Kúntin waájinia jíínuak? Atsá, waájinia jííntsui.
(¿El animal sale de su hueco?)

9. RESPUESTAS LIBRES

¿Tuwíya táawa nuwa? (¿De dónde llega la mujer?)

¿Tuwíya mináwa yawá?

¿Tuwíya chígkim itáme? (¿De dónde traes la leña?)

¿Yáa takáwa? (¿Quién está trabajando?)

¿Tuwí takáwa?

¿Tuwíya mináwa?

¿Tuwí wégawa?

¿Wají áinawa? (¿Qué cosas son?)

¿Takátsmek?

¿Tuwí pujáji?

10. ORDENES

Véase la Lección 2 para las instrucciones para este ejercicio. El profesor debe repasar las frases que se presentaron la vez anterior e introducir algunos mandatos nuevos, usando los sufijos **-num**, **-nmaya** y **-numia**.

SUFIJO DE RELACION: “-jai” DE ACOMPAÑAMIENTO (con, y)

* Puede referirse a personas: wíi ámijai “yo contigo” (ámi- es la raíz de áme que se usa para añadir sufijos); puede referir se a objetos: chagkín weéjai “canasta con sal”.

* El verbo suele corresponder al primer término, con respecto a número y persona, aunque no necesariamente.

Ejemplo: Ame wíjai namaká maáme. (Tú y yo nos bañamos en el río.)
En castellano literalmente sería “Tú conmigo te bañas en el río”.)

* iíjai es otra forma de decir “tú conmigo, ustedes conmigo”, y emplea los sufijos que corresponden a “íi” en el verbo.

iíjai shíij pujáji. (Tú y yo estamos bien.)

* jutíjai significa “tú con nosotros, ustedes con nosotros, él con nosotros, ellos con nosotros”, dependiendo de la persona y número del verbo.

Jutíjai shíij yúwame. (Con nosotros comes bien.)

Jutíjai shíij takáwai. (Con nosotros él trabaja bien.)

11. EJERCICIOS DE REPETICION

- Atásh patújai sháan yúwawai. (La gallina y el pato están
comiendo maíz.)
- Juwág níjaj ikám wégawai. (Juan y él van al monte.)
- Ame wíjaj takáme ajánum.
- Díta wíjaj namaká maínawai. (Ellos y yo estamos bañándonos en el
río.)
- Chagkín weéjaj jegá áwai. (Hay una canasta con sal en la casa.)
- Búwits nijámchijaj kuwáshat
áwai. (Hay una tinaja con mucho
masato.)

12. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

- Díta patajjaj wéenawai. Díta patajjaj wéenawai.
(Ellos se van con su familia.)
- _____ úchi _____ Díta uchijaj wéenawai.
- _____ yawá _____ Díta yawaájaj wéenawai.
- _____ áme _____ Díta ámijaj wéenawai.
- _____ jutí _____ Díta jutíjaj wéenawai.
- _____ nuwé (esposa) _____ Díta nuwéjaj wéenawai.

13. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

- Ame níjaj takáme. Ame níjaj takáme.
- _____ jutíjaj _____ Ame jutíjaj takáme.

Díta (k) _____

_____ wii _____

Atum (k) _____

_____ nii _____

Yanág Tijísjai ajánum wégawai.

_____ Judítjai _____

_____ kanúnum _____

Wii _____

_____ takájai.

_____ ditájai _____

_____ ajánum _____

Ame _____

Díta jutíjai takáinawai.

Díta wíjai takáinawai.

Atum wíjai takáinajume.

Atum níjai takáinajume.

Yanág Tijísjai ajánum wégawai.

Yanág Judítjai ajánum wégawai.

Yanág Judítjai kanúnum wégawai.

Wii Judítjai kanúnum wégajai.

Wii Judítjai kanúnum takájai.

Wii ditájai kanúnum takájai.

Wii ditájai ajánum takájai.

Ame ditájai ajánum takáme.

Kukúch mamájai áwai chágkinnum.

(Hay cocona y yuca en la canasta.)

_____ weéjai (sal) _____

_____ patátui (estar) misánum.

Kucháj (cuchara) _____

_____ bachítjai (machete) _____

Jácha _____

_____ átutui (apoyarse)

taníshnum (pared).

_____ kanaítjai (remo) _____

Kukúch mamájai áwai chágkinnum.

Kukúch weéjai áwai chágkinnum.

Kukúch weéjai patátui misánum.

Kucháj weéjai patátui misánum.

Kucháj bachítjai patátui

misánum.

Jácha bachítjai patátui

misánum.

Jácha bachítjai átutui

taníshnum.

Jácha kanaítjai átutui

taníshnum.

14. RESPUESTAS LIBRES

¿Yájai wégame?

¿Chigkás yájai jínua (salir) jegánmaya?

¿Tsetsém yájai egkémua kanúnium? (¿Con quién embarca Tsetsém en la canoa?)

¿Máma wajíjai áwa chagkinnúm?

¿Júwamek báchit kuchíjai?

VOCABULARIO

¿aáncha?

¿y ese?

ámi-

tú (con sufijo)

ámijai

contigo

apátut, apátkatasa,

apatmau

unir dos cosas

ataktúsh

nuevamente

átut, atúktasa, átamu

dejar arrimado

Ayámpis, Ayámsa

río por el Santiago

ayúpat, ayúpaktasa,

ayúpamu

taparse con algo

béte, beté

lleno

bĩik, bĩika

frejol

búwits, buwítsa

tinaja

chagkín, chagkiná

canasta

Chigkás, Chigkasú	nombre femenino
chígkat, chigkaátasa,	
chígkamu	hacer hueco
chígkim, chigkími	leña
chupít, chupíjtasa,	
chupíamu	mojarse
díik	a ver, verás
dúka, duká	hoja
dúse, dusé	maní
egkemát, egkemátasa,	
egkémau	embarcarse
esájam, esájma	alto
étsa, etsá	sol
etsantút, etsanjátatus,	
etsánmau	brillar el sol
ichít, ichígtasa, inchíamu	romper jalando
ikám, ikáma	bosque, selva
Ikítus, Ikíttsa	lquitos
ikiyáamat, ikiyámjatatus,	
ikiyámau	estar nublado
íma, imá	garza blanca
imá, imá	más
inajút, inajuátasa	
(inajkátasa), inájmau	cocinar por una persona
inimát, inímtasa, inímau	traer a una persona, animal u objeto de uso personal
ishámat, ishámkatasa,	
ishámamu	tener miedo
itát, itaátasa, itáamu	traer una planta o cosa

jáanch, jaánchi	ropa
jácha, jachá	hacha
jiinát, jinkftasa, jíinmau	salir
jíta, jiyátasa, jíyamu,	meter algo en la candela;
	asar yuca, plátano, etc
Judít, Judíta	nombre femenino
kanaft, kanaftu	remo
Kanús, Kanusá	río Santiago
kawáu, kawaú	loro
kucháj, kuchajá	cuchara
kuchí, kuchíí	cuchillo
kukúch, kukuchá	cocona
Kunchín, Kunchiná	río Kunchín
mejéch, mejechá	plátano de la isla
mísa, misá	mesa
múja, mujá	cerro
Napújuk, Napújka	comunidad en el río
	Marañón
nanamát, nanáktasa,	
nanámau	volar, flotar
Níip, Níipa	Nieva, río y pueblo
pápag, papágku	balsa
pásug, pasúgku	nido
patají, patají	nuestra familia
patát, patástasa, patámu,	dejar sobre
píshak, pisháka	pájaro
putúsh, putushí	especie de pez
sajatút, sajatjátatus,	
sajátmau	lloviznar

sháa, shaá	maíz
tagatét, tagatjátasa, tagáteamu	no alcanzar
tanísh, tanísha	pared
táta, taátasa, táamu	llegar
Tijís, Tijísa	nombre propio femenino
tikíju, tikíju	cerca
tímu, tímú	barbasco
tupikáut, tupikáktasa, tupikámu	correr
tsamáu, tsamaú	plátano maduro
Tsetsém, Tsetséma	nombre femenino
tsúpít, tsupíktasa, tsúpiamu	cortar
umají (umayí)	su hermana/hermano
wáa, waá	hueco
waájl	su hueco
wainát, wainkátasa, wainmau	ver, conocer
waját, wajástasa, wajámu	estar parado
¿wají?	¿qué cosa?
¿wajimpáiya?	¿qué cosa es?
¿wajúkeawa?	¿qué pasa?
wakétut, wakítkitasa, wáketmau	regresar
Wawás, Wawasá	comunidad, río afluente del Chiriaco
Wawík, Wawikú	comunidad, río afluente del Marañón
wée, weé	sal

wegkájam, wegkájma	ancho, amplio
wiyáut, wiyájtasa, wíyamu	remar
¿yá?, ¿yána?	¿quién?
Yagkúj, Yagkujá	flor, nombre masculino; nombre de una quebrada
yakí, yakí	alto
Yamakáientsa	quebrada afluente del Marañón (yamakái=color guinda, violeta)
Yanág, Yanagkí	nombre femenino
Yanúa, Yanúa	nombre femenino
yaúm	ayer
yáunchuk	antiguamente
yujúmak, yujúmka	comida (yuca cocida)
yúmi, yumi	agua
Yupikús, Yupíkusa	comunidad, río afluente del Marañón
yútut, yutújtatus, yútamu	llover

LECCION 5

DIALOGO: Paámpa Sújamu

1. **Butsák:** Umajú, ¿amésh paámpa sumáktatatumek?

2. **Kímpis:** Jehé, wii ashí súmajai ikaúnmainamunak.

1. **Butsák:** Wii paámpan sujúktasan tájai.

2. **Kímpis:** Chíi ikaúnmata, wii sumájkatjame.

1. **Butsák:** Ayú, ¿siég paámpash wajupá ákika súmame?

2. **Kímpis:** Siégnak súmajai (cantidad de dinero).

1. **Butsák:** ¿Amek nuníi ákikak sumámaitsumek?

2. **Kímpis:** Atsá, ashí tikíchnaunashkam jútiksanuk súmajjai.

1. **Butsák:** Umajú, ¿tíkich imá ákikan súmauk atsáwak?

2. **Kímpis:** Atsáwai, wíki imá ákikan súmajai.



1. **Butsák:** Apachísh wajupá ákiknak súmainawa?

2. **Kímpis:** Díta imá yúpichuchin súmainawai.

1. **Butsák:** Dekaskéka! úntsu áminá amastájai.

2. **Kímpis:** Ayú, sujstá.

DIALOGO TRADUCIDO: Venta de Plátano

1. Hermano, ¿tú no compras plátano?

2. Sí, yo compro todo lo que traen.

1. Yo quiero vender mi plátano.

2. Entonces trae. Yo te voy a comprar.

1. Bien, ¿y a qué precio compras cien plátanos?

2. Yo compro a (cantidad de dinero).

1. ¿Tú no puedes comprar más caro?

2. No, así he comprado a otros.

1. Hermano, ¿no hay otra gente que compra más caro?

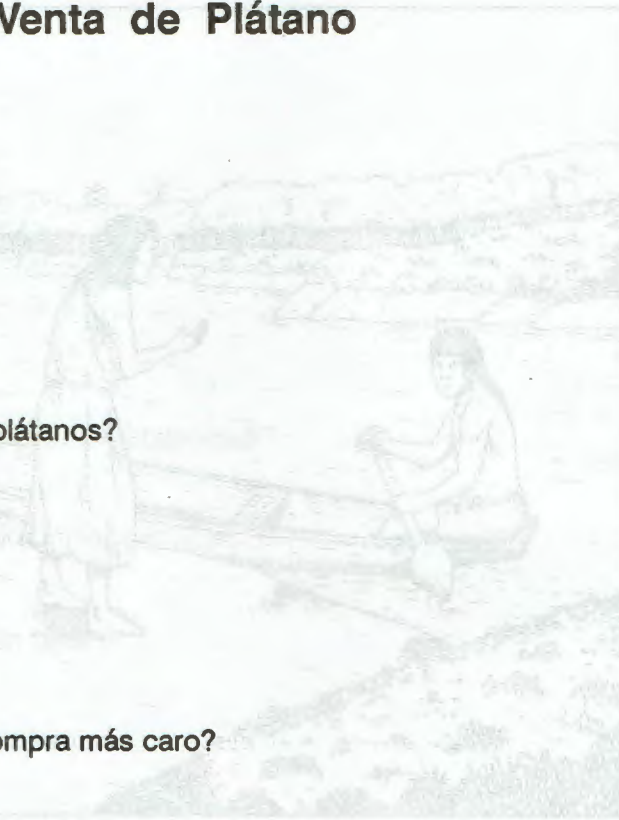
2. No hay. Sólo yo compro más caro.

1. Y los mestizos, ¿a cuánto lo compran?

2. Ellos compran más baratito.

1. Es cierto; entonces, te voy a dar.

2. Bueno, dáme.



DIALOGO ANALIZADO

1. Umajú, ¿amésh paámpa

umá-

"hermano" (la

mujer al hombre)

-jú

vocativo

amé-

"tu"

	-sh	"y"
	paámpa	plátano
sumáktatatsumek?	sumá-	"comprar"
	-k-	acción singular
	-tata-	deseo
	-tsu-	negativo
	-me-	2a persona
	-k	interr.
2. Jehé, wii ashí súmajai	jehé	"sí"
	wii	"yo"
	ashí	"todo"
	súma-	"comprar"
	-ja	1a pers. sing.
	-i	declarativo
ikaúnmainamunak.	ikaún-	"traer"
	-maina-	"poder"
	-mu-	"lo que"
	-na-	objetivo
	-k	tópico
1. Wii paámpan sujúktasan tájai.	wii	"yo"
	paámpa	"plátano"
	-n	objetivo
	sujú-	"vender"
	-k-	acción singular
	-tasa-	"para"
	-n	1a pers.
	tá-	"decir"
	-ja-	1a pers. sing.

2. Chíi Ikaúnmata, wíi

-i declarativo

chíi "bien"

ikaúnma- "traer"

-ta imperat. 2a pers.

wíi "yo"

sumájkatjame.

sumá- "comprar"

-j- indica complemento

 indirecto

-ka- acción singular

-t- imperativo

-ja- 1a pers., "yo"

-me 2a pers., "a tí"

1. Ayú, siég paámpash

¿wajupá

ayú "bien"

siég "cien"

paámpa- "plátano"

-sh "y" interrog.

¿wajupá? "¿cuánto?"

ákika súmame?

ákika "caro"

súma- "comprar"

-me 2a pers.

2. Siégnak súmajai (S/).

sién "ciento"

-na- objetivo

-k tópico

súma- "comprar"

-ja- 1a pers.

-i declarativo

(S/) cantidad de dinero

 en castellano

1. ¿Amek nunií ákikak	áme-	"tú"
	-k	interr.
	nunií	"más"
	ákika-	"caro"
sumámaitsumek?	-k	interr.
	sumá-	"comprar"
	-mai-	"poder"
	-tsu-	negativo
	-me-	2a persona
	-k	interrog.
2. Atsá, ashí		
tikíchnaunashkam	atsá	no
	ashí	todo
	tikíchnau-	lo de otro
	-na-	objetivo
	-shkam	"también"
jútiksanuk súmajjai.	jútiksanuk	"así mismo"
	súma-	"comprar" pre-
		sente perfec-
		tivo
	-j-	acción plural
	-ja	1a pers. sing.
	-i	declarativo
1. Umajú, łtíkich imá ákikan		
uma-	"hermana"	
-jú	vocativo	
tíkich	"otra (gente)"	
imá	"más"	
ákika-	"caro"	
-n	objetivo	

súmauk atsáwak?	súmauk-	"que compra"
	atsá-	"no haber"
	-wa-	3a persona
	-k	interr.
2. Atsáwai, wiki imá ákikan	atsá	"no haber"
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
	wí-	"yo"
	-ki	"solamente"
	imá	"más"
	ákika-	"caro"
	-n	objetivo
súmajai.	súma-	"comprar"
	-ja-	1a pers. sing.
	-i	declarativo
1. Apachísh úwajupá		
ákiknak	apachí-	"mestizo"
	-sh	"y"
	úwajupá?	"¿cuánto?"
	ákik-	"caro"
	-na-	objetivo
	-k	interr.
súmainawa?	súma-	"comprar"
	-ina-	plural
	-wa	3a persona
2. Díta imá yúpichuchin	díta	"ellos"
	imá	"más"
	yúpich-	"barato"
	-uchi-	diminutivo

EJERCICIOS DE REPETICIÓN

súmainawai.	-n	objetivo
	súma-	"comprar"
	-ina-	plural
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
1. Dekaskéka! úntsu		
ámina	dekaskéka	"de veras"
	úntsu	"entonces"
	ámina	"a tí"
amastájai	ama-	"dar" a 2a persona
	-s-	sufijo de cariño

	-tá-	imperativo
2. Ayú, sujustá.	-jai	1a pers. sing.
	ayú	"bien"
	suju-	"dar"
	-s-	sufijo de cariño
	-tá	imperativo, 2a pers.

FRASES UTILES

Seékiyai.	Hace calor.
Tsetsékai.	Hace frío.
Dásentui.	Hace viento.
Jíntak búkui.	El camino está seco.
Jíntak atakuínmainai.	El camino está resbaladizo.

TOPICO

*Se le agrega el sufijo **-k**, **-ka** a un pronombre, nombre o adjetivo, en una frase donde se quiere subrayar, señalar, separar, excluir algo, o para cambiar de tema. Según el contexto, puede tener el significado de "sin embargo", "por otra parte", "en cuanto a mí, tí, etc.", uno mismo, etc.

*Para nombres y adjetivos el sufijo se agrega a la segunda raíz del vocabulario, pero el acento cae en el mismo lugar de la primera raíz. El cuadro para los pronombres se presenta a continuación.

*El sufijo para formas adverbiales es **-g**.

*Se emplea mucho para contestar preguntas.

PRONOMBRES

Pronombre

wii

áme

nii

jú

anú

áu

nu

ii

jutí

átum

díta

Tópico

wíka

ámek

nígka

júka

ánka

áuk

dúka

íik

jutík

átumek

dítak

1. EJERCICIOS DE REPETICION

Dítak atsuínawai (no haber).

Pátuk kuchánúm maáwai.

Kúchik (chancho) tupikáwai (correr).

Dúkuk ajánúm wégawai.

Jápak (venado) ikám pujáwai.

Jutík kakájmaidji.

Atum kúchik júwajume jegá.

Wíka maítjai, ámek jegá wetá.

Nígka wégawai, tújash wíka wégatsjai.

Jutík ája takáji, dítak kanú takáinawai.

Wíka tupikájai, dítak tupikáinatsui.

2. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

'ápak ikám pujáwai.

Jápak ikám pujáwai.

Káshai (majás) _____

Káshaik ikám pujáwai.

Ugkubíu (ronsoco) _____

Ugkubíuk ikám pujáwai.

Yakúm (mono coto) _____

Yakúmak ikám pujáwai.

Yámpits (paloma) _____

Yámpitsak ikám pujáwai.

Wishiíshj (oso hormiguero) _____

Wishiíshjk ikám pujáwai.

Waiwásh (ardilla) _____

Waiwáshik ikám pujáwai.

Untúcham (tigriilo) _____

Untúchmak ikám pujáwai.

3. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Wii maájai, ámek jegá wégame.

_____ yúwajai _____

_____ Abel _____

Juwág _____

_____ maáwai _____

_____ ajánum _____

_____ takáwai.

_____ jutí _____

Ame _____

Wii maájai, ámek jegá wégame.

Wii yúwajai, ámek jegá wégame.

Wii yúwajai, Abélak jegá wégawai.

Juwág yúwawai, Abélak jegá wégawai.

Juwág maáwai, Abélak jegá wégawai.

Juwág maáwai, Abélak ajánum

wégawai.

Juwág maáwai, Abélak ajánum

takáwai.

Juwág maáwai, jutík ajánum takáji.

Ame maáme, jutík ajánum takáji.

Comienzo
cassette 3B

*El sufijo del tópico -k se coloca después del sufijo del objetivo -na-.

4. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA Y NUMERO

Chigkímnák itáatsjai (traer).

(átum jímaj) _____

(Jutí kuwáshat) _____

Chigkímnak itáatsjai.

Chíggkimik itáatsjume.

Jutísh chíggkimik itáinatsji.

(nii) _____

Nii chigkímnak itáatsui.

(áme) _____

Ame chígkimik itáatsme.

(díta kuwáshat) _____

Díta chigkímnak itáinatsui.

(li jímaj) _____

lish chígkimik itáatsji.

5. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Nejénak inájsujai (sancochar).

Nejénak inájsujai.

_____ yúwatsjai.

Nejénak yúwatsjai.

Mamának _____

Mamának yúwatsjai.

(díta kuwáshat) _____

Mamának yúwinatsui.

_____ júwinatsui.

Mamának júwinatsui.

Mejéchnak (plátano de la isla) _____

Mejéchnak júwinatsui.

(li kuwáshat) _____

Mejéchnak júwinatsji.

Wika kayának (piedra) júwatsjai.

Wii kayának júwatsjai.

_____ kanúnak _____

Wii kanúnak júwatsjai.

Díta (kuwáshat) _____

Díta kanúnak júwinatsui.

_____ najánainatsui.

Díta kanúnak najánainatsui.

_____ chagkinán (canasta) _____

Díta chagkínnak najánainatsui.

Nii _____

Nii chagkínnak najantsui.

_____ súmatsui (comprar).

Nii chagkínnak súmatsui.

_____ bachítan _____

Nii bachítan súmatsui.

Ame _____

Ame báchitak súmatsme.

_____ néje sújatsme (vender)

Ame néje sújatsme.

6. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

¿Yujúmak yúwamek? Jéhé, yujúmkanak yúwajai.

¿Kánu áwak? Atsá, papágkuk áwai.

¿Kégke (sachapapa)
sújajumek? Atsá, jutík kégke sújatsji.

¿Níi jegán waínuak (ver)? Atsá, nígka jaánchin (ropa)
waínui.

¿Díta biíkan (frijol)
juwínawak? Jéhé, dítak biíkan juwínawai.

*Una palabra con el sufijo **-k**, **-ka** se puede usar para señalar el primer término de una equivalencia o identificación.

Amek pégkejaitme. Tú eres bueno.

Jutík egáuwaitji Nosotros somos cazadores.

Júka úchi. Este es niño. Estos (dos) son niños.

Anka úchi. Ese es niño. Esos (dos) son niños.

Auk úchi. Aquel es niño. Aquellos (dos) son
niños.

Watsajuí yawák. El perro es flaco. Los (dos) perros son
flacos.

Yaijai jégak. La casa es pequeña. Las (dos) casas son
pequeñas.

7. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Júka múuntai (grande).

_____ úchi

_____ yáij (pequeño) _____

_____ watsajú (flaco) _____

_____ takáu

Júka múuntai.

Júka úchii.

Júka yáijai.

Júka watsajú.

Júka takáuwai.

Anka watsajú.

_____ takáu _____

_____ múun _____

_____ úchi _____

_____ yáij _____

Anka watsajú.

Anka takáuwai.

Anka múuntai.

Anka úchii.

Anka yáijai.

8. EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aqué es flaco.

Aqué es pequeño.

Aqué es niño.

Aqué es trabajador.

Aqué es grande.

El niño es trabajador.

El perro es pequeño.

La canoa es grande.

El chancho es flaco.

El niño es grande.

Auk watsajú

Auk yáijai.

Aúk úchii.

Auk takáuwai.

Auk múuntai.

Uchik takáuwai.

Yawák yáijai.

Kánuk múuntai.

Kúchik watsajú.

Uchik múuntai.

SUFIJOS DE ASPECTO DEL VERBO

Para la raíz Perfectiva

Hay una clase de verbos donde:

1. Los sufijos **-ki ~ k**, **-ka- ~ -k-**, **-g- ~ -gka-** indican que la acción se produce una vez o de una vez, "acción singular".

2. El sufijo **-ja- ~ +** puede indicar objeto plural o que la acción se produce varias veces seguidas.

Dúka tsupí-k-ta. Corte la hoja. (imperativo)

Dúka tsupí-j-ta. Corte muchas hojas.

Atásh sujú-k-ta. Venda una gallina.

Atásh sujú-j-ta. Venda muchas gallinas.

3. En otra clase de verbos el sentido de los sufijos #1 y #2 es el inverso.

Etsagá-j-ta úchi. Sane al niño.

Etsagá-k-ta úchi. Sane a los niños.

Ain-já-ta. Persiga a uno

Ain-ká-ta. Persiga a varios

4. El sufijo **-sa- ~ -e-** significa que la acción se realiza con cariño. Según el contexto se puede traducir al castellano con la idea de "no más", "un poco", "por favor". Después de **-t-** el sufijo es **-tsa-**.

Taka-s-tájum.

Trabajen.

Taka-sá-ijpa.

No trabajen.

5. Hay verbos que no emplean el sufijo de aspecto.

Wetá.

Véte.

Minitá.

Ven.

Yuwáta.

Coma.

*Hay otros sufijos de aspecto que se tratarán en los niveles más avanzados de este método.

IMPERATIVO PERFECTIVO

singular	dual	plural
1 a persona -tjai, -tajai	-mi	-ajmi
2a persona -ta	-tajum	-ajtajum
3a persona -tj	-tinme, -tnume	-ajtinme

singular

wakít-ki-tjai

He de regresar.

wakít-ki-ta.

Regresa (tu).

wakít-ki-tj

Que regrese el.

SUFIJOS DE ASPECTO DEL VERBO

dual

- wakít-ki-mi Regresemos.
- wakít-ki-tajum Regresen (ustedes).
- wakít-ki-tnume Que regresen ellos.

plural

- wakít-ki-ajmi Regresemos.
- wakít-ki-ajtajum Regresen (ustedes).
- wakít-ki-ajtinme Que regresen ellos.

*Como esta forma es perfectiva, se utiliza la segunda raíz del verbo con el sufijo de aspecto, si hay.

*En la primera persona singular el sufijo es **-tajai** después de consonantes o raíces de una sola sílaba que terminen en una vocal. El sufijo **-tjai** se usa después de las demás vocales.

***-tajai** se suele traducir con el sentido del futuro inmediato. Sin embargo es el imperativo: por ejemplo "wetájai" significa "he de ir". Tiene el significado de obligación.

*En la 3a persona del dual se usa **-tinme** después de raíces que terminan en consonante y **-tnume** después de raíces que terminan en vocal. Las raíces, que terminan en vocal, de una sola sílaba funcionan como las que terminan en consonante.

9. EJERCICIOS DE REPETICION

Wetájai.

Wetá.

Wetí.

Wemí.

Wégajmi.

Wetájun

Wégajtajum.

Wetínme.

Wégajtínme.

Atum jukítajum máma.

Wii jukítjai mamán.

Nii jukítj mamán.

li jukími máma.

Ame jukíta máma.

Díta jukítnume mamán.

li júkíajmi máma.

Ame júkíajtajum máma.

Díta júkíajtínme mamán.

10. CAMBIO DE NUMERO

singular-dual

Takastá.

Wetájum.

Takastájum.

Wetá.

Minitíj.	Minitnúme.
Takastínme.	Takastíj.
Sumáktajum.	Sumákta.
Minitá.	Minitájum.
Yuwáta.	Yuwátajum.
Yuwátíj.	Yuwátnume.
Wayátnume.	Wayátíj.

11. IDENTIFICACION DE COSAS

Se hace un repaso de este tipo de ejercicios de la Lección 3, y se enseña varias palabras nuevas.

IMPERATIVO 2da. PERSONA

12. EJERCICIOS DE REPETICION

Yúwatin inajkáta.

Sháa (maíz) juuktá (cosechar).

Pagát (caña de azúcar) tsupíkta.

Yamáí (hoy) kúntin (animal) maáta.

Jáanch dijajtá (lavar).

Númi (árbol) ajákta (tumar).

Sháa juuktájum.

Paámpa utitájum.

Bíik juktájum.

Númi ajáktajum.

Inajkátajum yamáí.

Chígkim utitájum.

Bíik egakájatjum.

Takasájatjum.

Pagát tsupíkajtajum.

Jáanch itaáwajtajum.

Yuwáwajtajum.

Awj wégajtajum.

Píshak antúkta. Shináwai.

Uchi antúkta. Búutui.

Yúmi antúkta. Yútawai.

13. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Awj wakítkita (regresar).

_____ wetá.

Júwí (con esto) _____

_____ takastájum.

Imau (por allá) _____

_____ jukíta.

Awj wakítkita.

Awj wetá.

Júwí wetá.

Júwí takastájum.

Imau takastájum.

Imau jukíta.

Chíggim utitá.

_____ tsupíkta.

Pagát _____

_____ ajaáta (sembrar).

Paámpa _____

_____ tishijta (pelar abriendo).

Máma _____

_____ ipánjata (desherbar).

Dúse (maní) _____

_____ utitá.

Chíggim utitá.

Chíggim tsupíkta.

Pagát tsupíkta.

Pagát ajaáta.

Paámpa ajaáta.

Paámpa tishijta. (tekajta)

Máma tishijta

Máma ipánjata.

Dúse ipánjata.

Dúse utitá.

11. IDENTIFICACION DE COSAS

14. CAMBIO DE NUMERO

Singular-Dual

Yúmi utitá.

Máma ipánjata.

Aja takastájum.

Chíggim tsupíkta.

Paámpa ajaátajum.

Namák maátajum (pescar)

Tsúwak (medicina) sumákta.

Dúse ajaáta.

Yúmi utitájum.

Máma ipánjatajum.

Aja takastá.

Chíggim tsupíktajum.

Paámpa ajaátajum.

Namák maáta.

Tsúwak sumáktajum.

Dúse ajaátajum.

Singular-Plural

Dúku (tu madre) yaigtá

(ayudar).

Chíggim tsupíktajum.

Dúku yaigkátajum.

Chíggim tsupíkta.

3er cassette B ultima parte

Yúmi utíajtajum.

Yúmi júkíta.

Dúse egaktá (buscar).

Sháa ipánjajtajum.

Néje sumáktá.

Dúse tishijájtajum.(tekajtajum)

Yúmi utitá.

Yúmi júkíajtajum.

Dúse egakájtajum.

Sháa ipánjajta.

Néje sumákajtajum.

Dúse tishijá. (tekajtá)

Dual-Plural

Máma tishijájtajum.

Namák maátajum.

Káshikmas (temprano)

wakítkiajtajum.

Tsúwak utíajtajum.

Waámak wekaesátajum.

Paámpa ajánúm takájjajtajum.

Júwí takasájtajum.

Pagát tsupíktajum.

Máma tishijájtajum.

Namák maáwajtajum.

Káshikmas wakítkitajum.

Tsúwak utitájtajum.

Waámak wekaesájtajum.

Paámpa ajánúm takájtajum.

Júwí ajánúm takastájtajum.

Pagát tsupíkajtajum.

IMPERATIVO NEGATIVO, 2da PERSONA

*Para formar el imperativo negativo de la segunda persona, se le añade el sufijo **-lpa** en el singular, **-lpa_{jum}** en el dual, e **-l_{ij}pa** o **-l_{ij}pa_{jum}** en el plural.

utú-t, utí-tasa, utá-mu (ir a traer)

singular

Chí_gkim uti-tá. Vete a traer leña.

Chí_gkim uti-ípa. No te vayas a traer leña.

dual

Chí_gkim uti-tá_{jum}. Váyanse a traer leña.

Chí_gkim utípa_{jum}. No se vayan a traer leña.

plural

Chí_gkim utí-aj-ta_{jum}. Váyanse a traer leña.

Chí_gkim uti-l_{ij}pa. No se vayan a traer leña.

*Cuando la raíz termina en "e", esta "e" absorbe la **-t** siguiente o la **-i** se convierte en otra **-e**.

We + ípa > We-épa. No te vayas.

Wé + ípa_{jum} > We-épa_{jum}. No se vayan. (dual)

We + l_{ij}-pa_{jum} > We-é_{ij}pa. No se vayan (plural)

***En el negativo, cuando el verbo lleva un sufijo perfectivo que consiste en una sola consonante, se añade una -a- al sufijo de aspecto.**

singular

Chígkim tsupí-k-ta.

Corta la leña.

Chígkim tsupí-ka-ipa.

No cortes la leña.

dual

Ajánum takas-tájum.

Trabajen en la chacra.

Ajánum takasa-ípajum.

No trabajen en la chacra.

plural

Ajánum taka-sá-j-tajum.

Trabajen en la chacra.

Ajánum taka-sá-ijpa-jum
(taka-sá-ijpa).

No trabajen en la chacra.

15. EJERCICIOS DE REPETICION

Chígkim tsupíkaipa.

Númi ajákaipa.

Ajánum weépa.

Atásh maáwaipa.

Pegaknúm (cama) tepesaípa. (echarse)

Takákum (a trabajar) weépa.

Namaká maínipa.

Pagát tsupíkaipa.

Tagkán tsupíkaipa.

Atásh maáwaijpa.

Namaká weéjpa.

Ajánum weéjpa.

Númi ajákaijpa.

Chíghkim tsupíkaijpa.

Tagkán (caña brava) tsupíkaijpa.

Pagát tsupíkaijpa.

Namaká maínijpa.

Takákum (a trabajar) weéjpa.

Pegaknúm tepesáijpa.

16. CAMBIO DEL POSITIVO AL NEGATIVO

Chíghkim tsupíkta.

Chíghkim tsupíkaipa.

Númi ajákta.

Númi ajákaipa.

Ajánum wetá.

Ajánum weépa.

Namaká wetá.

Namaká weépa.

Atásh maáta.

Atásh maáwaipa.

Pegaknúm tepestájum.

Pegaknúm tepesaípajum.

Takákjum wetájum.

Takákjum weépajum.

Namaká maftajum.

Namaká maínipajum.

Pagát tsupíktajum.

Pagát tsupíkaipajum.

Tagkán tsupíktajum.

Tagkán tsupíkaipajum.

Númi ajákajtajum.

Númi ajákaijpajum.

Yawá júkiajtajum.

Yawá jukíjpajum.

Entsánum maíniajtajum.

Ikám wayáwajtajum.

Káya achikájtajum.

Untsujnúm wegájtajum.

Entsánum maínijpajum.

Ikám wayáwajipajum.

Káya achikaíjpajum (agarrar).

Untsujnúm weéjpajum.

VOCABULARIO

achít, achíktasa, achíamu

aját, ajaátasa, ajámu

ájat, ajáktasa, ájamu

ákik, ákika

ántut, antúktasa, ántamu

atakuínat, atakuínjatasa,

atakuínmau

búku, bukú

Butsák, Butsakí

búutut, búuttasa, búutmau

dásentut, dásenkatatus,

dásenmau

dekás, dekáske

egáj, egája

ikaúnmat, ikaúnmatasa,

ikaúnmamu

imá

agarrar

sembrar

tumbar un árbol, talar

caro

escuchar

resbalarse

seco

nombre femenino

llorar

hacer viento

verdad, cierto

cazador (persona)

traer muchas cosas

muy

ímau	más allá
ipántut, ipánjatasa, ípanmau	deshierbar
jápa, japá	venado
jútiksanuk	así mismo, así no más
juút, juúktasa, juwámu	cosechar
júwi	por esto
júwi	aquí
kampátum, kampátuma	tres
káya, kayá	piedra
kégke, kegeké	sachapapa
Kímpits, Kimpítsa	nombre masculino
kúcha, kuchá	laguna, cocha
kúchi, kuchí	chancho
níjat, nijátasa, níjamu	pescar con veneno (meter y sacar del agua)
númi, numí	árbol
nuní	más allá, en aquel lugar (fuera de la vista)
pegák, pegaká	cama (familiar)
pagát, pagáta	caña de azúcar
pákat, pakájtasa, pákamu	pelar (abriendo: árbol, piel, plátano, etc.)
séeki, séeki	calor, sudor
síeg, síegka	cien
shinút, shinúktasa, shinámu	exclamar, gritar, voz de un animal: cantar del pájaro, ladrido del perro, etc.
tagkán, tagkaná	caña brava
takáu, takáu	trabajador
tepét, tepéstasa, tepámu	echarse, acostarse

tújash	pero
tsetsék, tsetseká	frío
tsúwak, tsuwáka	medicina, remedio
tishít, tishíktasa, tishíamu	pelar (muchas cosas) abriendo (por ejemplo, yuca)
ugkubíu, ugkubíu	ronsoco, capibara
untúcham, untúchma	tigrillo
untsúj, untsujá	derecho (lado)
wainát, wainkátasa	
wainmau	ver, encontrar
wayít, wayátasa, wayámu	entrar
waiwásh, waiwáshi	ardilla
wajupá?	¿cuántas veces?
watsajú, watsajú	flaco
wishiíshj, wishíishj	oso hormiguero
yáij, yáija	mediano
yakúm, yakumá	mono coto
yámpits, yampítsa	paloma del monte
yúpichuch, yúpichuchi	baratito
yúwatin, yúwatnu	lo que se va a comer

LECCION 6

DIALOGO: Namák máamu

1. Pablo: Yátsujú íamésh wajúkattame kashinísh?

2. Erasmo: Wíka kashínig aján takástatjai.

1. Pablo: Aja takáchkuminig tímu tái éntsa nijámainai.

2. Erasmo: ¿Tú nijátasamea táme?

1. Pablo: Kagkán nijátasan tájai.

2. Erasmo: Kagkán nijáwajmajáma.

1. Pablo: Kamé nijaáwaju áinaig yamáí dujájumama dúwi nijaátasan tájai.

2. Erasmo: Tákuminig tímu tái dismí.

1. Pablo: ¿Amina nuwemísh ejámtinchaukait?

2. Erasmo: Atsá, mína núwak ejámtinchauwai.

Cassette 3
B Fin

Cassette 4
B comienzo



1. Pablo: Mína nuwásh ejámtinchauwai.

2. Erasmo: Aniakuíg shíij nijaáttaji.

1. Pablo: ¿Saijúsh ujáktatjik?

2. Erasmo: Jehé wii nagkáemakun ajúm ujaktájai.

DIALOGO TRADUCIDO: La Pesca

1. Hermano, ¿qué vas a hacer mañana?

2. Yo mañana voy a trabajar en la chacra.

1. Si no trabajaras en la chacra podríamos sacar barbasco para echar a la quebrada.

2. ¿A cuál quieres echar?

1. A la quebrada Kagka.

2. Pero ya han echado barbasco a Kagka.

1. Sí, pero como últimamente creció la quebrada, por eso digo.

2. Si dices así, vamos a sacar barbasco para ver.

1. ¿Tu esposa no está embarazada? (1)

2. No, no está embarazada.

1. Mi esposa tampoco está embarazada.

2. Entonces vamos a pescar bien.

1. ¿Avisamos al cuñado?

2. Sí, yo de paso le comunico.

(1) El barbasco marea a los peces de tal manera que flotan en la superficie. Es creencia que la presencia de una mujer embarazada quita el poder del barbasco.

DIALOGO ANALIZADO

1. Yátsuju lamésh	yátsu-	"hermano"
	-ju	vocativo
	amé-	"tú"
	-sh	"y"
wajúkattame kashinísh?	wajúka-	"¿hacer qué?"
	-tta-	futuro
	-me?	2a persona
	kashiní-	"mañana"
	-sh	"y"
2. Wíka kashinig aján	wí-	"yo"
	-ka	tópico
	kashiní-	"mañana"
	-g	tópico "mismo"
	ajá-	"chacra"
	-n	objetivo
	takástatjai.	taká-
	-s-	"no más"
	-tat-	futuro
	-ja-	1a pers.singular
	-i	declarativo
1. Aja takáchkuminig	ája	"chacra"
	taká-	"trabajar"
	-ch-	negativo
	-ku-	acción simultánea a

		la del verbo principal
	-mi-	2a persona
	-nig	condicional
tímu tái éntsa nijámainai.	tímu	"barbasco"
	tái	"habiendo escarbado"
	éntsa	"quebrada"
	nijámaina-	"lavable"
	-i	"ser", 3a pers.
2. ¿Tú nijátasamea táme?	¿tú?	"¿cuál?"
	nijá-	"lavar"
	-tasa-	"para"
	-mea	2a persona
	tá-	"decir"
	-me	2a persona
1. Kagkán nijátasan tájai.	Kagká-	"Kagka"
	-n	objetivo
	nijá-	"lavar"
	-tasa-	"para"
	-n	1a pers.sing.
	tá-	"decir"
	-ja-	1a pers.sing.
	-i	declarativo
2. Kagkán nijáwajmajáma.	Kagká-	"Kagka"
	-n	objetivo
	nijá-	"lavar"
	-wa-	eufónico
	-j-	plural
	-ma	pasado, 3a persona

	-jáma	énfasis
1. Kamé nijaáwaju áinaig	kamé	"pero"
	nijaáwaju	"lavado"
	á-	"haber"
	-ina-	plural
	-ig	condicional
yamáí dujájuama dúwi	yamáí	"recién"
	dújajuama	"como ha crecido"
	dúwi	"por eso"
nijaátasan tájai.	nijaá-	"lavar"
	-tasa-	"para"
	-n	1 persona
	tá-	"decir"
	-ja-	1 persona
	-i	declarativo
2. Tá kuminig tímu táí dismí.	tá-	"decir"
	-ku-	acción simultánea
	-min-	2 persona
	-ig	condicional
	tímu	"barbasco"
	tái	"habiendo sacado"
	di-	"ver"
	-s-	"no más"
	-mi	imper, 1 pers.
		dual
1. ¿Amina nuwemísh	ámina	"de tí"
	nuwe-	"esposa"
	-mí-	posesivo.2a pers.
	-sh	"y"

ejámtinchaukait?	ejámtin-	"embarazada"
	-chau-	negativo
	-ka-	interrogativo
	-it	"ser", 3a pers.
2. Atsá, mína núwak	atsá	"no"
	mína	"de mí"
	nuwá-	"esposa"
	-k	tópico
ejámtinchauwai.	ejámtin-	"embarazada"
	-chau-	negativo
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
1. Mína nuwásh	mína	"de mí"
	nuwá-	"esposa"
	-sh	"tampoco"
ejámtinchauwai.	ejámtin-	"embarazada"
	-chau-	negativo
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
2. Aníakuig shíj	ánia-	"ser así"
	-ku-	acción
		simultánea
	-ig	condicional
	shíj	"bien"
nijaáttaji.	nijaá-	"lavar"
	-tta-	futuro
	-ji	1a persona dual
1. ¿Saijúsh ujáktatjik?	sai-	"cuñado"
	-jú-	posesivo, 1a pers.

	-sh	"también"
	ujá-	"avisar"
	-k-	acción unitaria
	-tat-	futuro
	-ji-	1a pers. dual
	-k	interrogativo
2. Jehé wíl nagkáemakun	jehé	"sí"
	wíi	"yo"
	nagkáema-	"pasar"
	-ku-	acción simultánea
	-n	gerundio, 1a pers.sing.
ajúm ujaktájai.	ajúm	"más tarde"
	ujá-	"avisar"
	-k-	acción unitaria
	-tá-	imperativo
	-ja-	1a pers.sing.
	-i	declarativo

FRASES UTILES

¿Wajúpaíta?

¿Cuánto es?

¿Wajupá?

¿Cuanto (cuesta)?

Akikai uwejá amúa.

Cuesta cinco (cinco=toda una mano)

¿Yáíta áu dátsa?

¿Quién es aquel joven (hombre)?

¿Yá áinawa jú úchi?

¿Quiénes son estos niños?

¿Kaímkait?

¿Es tu hermana? (a una mujer)

FUTURO

1. Se refiere a una acción que se va a completar en el futuro.
2. A la raíz perfectiva se añade el sufijo de aspecto si tiene, luego se coloca el sufijo **-tat-** después de consonante y se le agregan los sufijos de persona y número. También se usa después de raíces de una sola sílaba que tiene solamente una vocal.
3. Se usa **-tta** después de vocales, y después de raíces de una sola sílaba con más de una vocal.
4. Para formar el plural se coloca el sufijo **-aj-** antes del sufijo para el futuro.

egá-k-tasa (buscar)

singular

Wii egá-k-tat-jai

Ame egá-k-tat-me

Nii egá-k-tat-ui

dual

li egá-k-tat-ji

Atum egá-k-tat-jume

Díta egá-k-tat-ui

plural

li ega-k-áj-tat-ji

Atum ega-k-áj-tat-jume

Díta ega-k-áj-tat-ui

*Para formar el plural, cuando la segunda raíz termina en dos vocales (o una semiconsonante y una vocal), se añade un sufijo eufónico, para evitar que haya 3 vocales seguidas al añadir **-aj-** (plural). Hay variación según la región y entre hablantes. Se recomienda seguir el uso del profesor aguaruna.

-w- después de **-a-**

-ni- después de **-e-, -i-**

Ejemplos: chanuá-tasa "para apretar, aplastar"

chanuá-w-aj-tat-ui "Ellos van a apretar."

maí-tasa "para bañarse"

maí-ni-aj-tat-ui "Ellos van a bañarse."

1. EJERCICIOS DE REPETICION

Wii takástatjai.

Ame takástatme.

Nii takástatui.

Ii takástatji.

Atum takástatjume.

Díta takástatui.

Ii takasájtatji.

Atum takasájtatjume.

Díta takasájtatui.

Miníttajai

Miníttame.

Miníttawai.

Miníttaji.

Miníttajume.

Miníajtatji.

Miníajtatjume.

Miníajtatui.

Wégajtatjume.

Wétatme.

Wétatji.

Wétatjume.

Wégajtatji.

Wétatui.

Wégajtatui.

Wétatjai.

Yuwáttame.

Yuwáttajai.

Yuwáwajtatui.

Yuwáwajtatji.

Yuwáttawai.

Yuwáttaji.

Yuwáttajume. (Yuwáttajme.)

Yuwáwajtatjume.

2. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Júwi juwáktatui.

(ii jímaj) _____

(ii kuwáshat) _____

(áme) _____

(átum jímaj) _____

(wii) _____

li tíkich (otro) nántutin

(mes) sujúktatji.

Ame _____

Díta (kuwáshat) _____

Atum (jímaj) _____

Wii _____

Au _____

Júwi juwáktatui.

Júwi juwáktatji.

Júwi juwákajtatji.

Júwi juwáktatme.

Júwi juwáktatjume.

Júwi juwáktatjai.

li tíkich nántutin

sujúktatji.

Ame tíkich nántutin sujúktatme.

Díta tíkich nántutin

sujúkajtatui.

Atum tíkich nántutin

sujúktatjume.

Wii tíkich nántutin sujúktatjai.

Au tíkich nántutin sujúktatui.

Jii ikapájtatme (prender).

(átum jímaj) _____

(wii) _____

(níi) _____

(íi jímaj) _____

(díta jímaj) _____

Jii ikapájtatme.

Jii ikapájtatjume.

Jiin ikapájtatjai.

Jiin ikapájtatui.

Jii ikapájtatji.

Jiin ikapájtatui.

Díta yaáktanum takasájtatui.

li (k) _____

Nii _____

Wii _____

Atum (j) _____

Ame _____

Díta yaáktanum takasájtatui.

li yaáktanum takasájtatji.

Nii yaáktanum takástatui.

Wii yaáktanum takástatjai.

Atum yaáktanum takástatjume.

Ame yaáktanum takástatme.

(díta) Egakájtatui (buscar)

ichínkan (olla).

(áme) _____

(níi) _____

(íi jímaj) _____

(átum kuwáshat) _____

(wii) _____

Egakájtatui ichínkan.

Egáktatme ichínak.

Egáktatui ichínkan.

Egáktatji ichínak.

Egakájtatjume ichínak.

Egáktatjai ichínkan.

3. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Wika ajáktatjai ajánum.

_____ diístatjai (mirar).

_____ jegánum _____

Wika ajáktatjai ajánum.

Wika ajánum diístatjai.

Wika jegánum diístatjai.

Díta (k) _____
_____ ijúnjajtatui (reunirse).

Jutí (k) _____
_____ eskúelanum _____

Ame _____
_____ takástatme

_____ jintánum _____

Níi _____
_____ wétatui.

_____ yaáktanum _____

Díta jegánum disájtatui.

Díta jegánum ijúnjajtatui.

Jutí jegánum ijúnjajtatji.

Jutí eskúelanum ijúnjajtatji.

Ame eskúelanum ijúnjajattame.

Ame eskúelanum takástatme.

Ame jintánum takástatme.

Níi jintánum takástatui.

Níi jintánum wétatui.

Níi yaáktanum wétatui.

INTERROGATIVO DEL FUTURO DEFINIDO

singular:

¿Taá-tta-ja-k?

¿Voy a venir?

¿Taá-tta-me-k?

¿Vas a venir?

¿Taá-tta-wa-k?

¿Va a venir?

dual:

¿Taá-tta-ji-k?

¿Vamos a venir?

¿Taá-tta-ju-me-k?

¿Van a venir (ustedes)?

¿Taá-tta-wa-k?

¿Van a venir (ellos dos)?

plural:

¿Taá-w-aj-tat-ji-k? ¿Vamos a venir?

¿Taá-w-aj-tat-ju-me-k? ¿Van a venir (ustedes)?

¿Taá-w-aj-tat-ua-k? ¿Van a venir (ellos)?

*Como el verbo "wajúket, wajúkatasa, wajúkeamu" es una palabra interrogativa en sí, no lleva el sufijo del interrogativo.

singular:

¿Wajúkattaja? ¿Qué voy a hacer?

¿Wajúkattame? ¿Qué vas a hacer?

¿Wajúkattawa? ¿Qué va a hacer?

dual:

¿Wajúkattaji? ¿Qué vamos a hacer?

¿Wajúkattajume? ¿Qué van a hacer (ustedes)?

¿Wajúkattawa? ¿Qué van a hacer (ellos)?

plural:

¿Wajúkawajtatji? ¿Qué vamos a hacer?

¿Wajúkawajtatjume? ¿Qué van a hacer (ustedes)?

¿Wajúkawajtatua? ¿Qué van a hacer (ellos)?

4. EJERCICIOS DE REPETICION

¿Kashín wétatmek ájuntainum?

¿Jutí kashín éntsa nijáwajtatjik timúí?

¿Kashín díta bíikan júkiajatuak?

¿Kashín Hilda atashún maáttawak?

¿Wii kashín wétatjak?

¿Kashín akajú sumáktatjume?

5. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

¿Kuchín sumákajatuak?

¿Kuchín sumákajatuak?

¿_____ itáwajatuak?

¿Kuchín itáwajatuak?

¿Pamáu _____

¿Pamáu itáwajatuak?

¿_____ awémajatuak?

¿Pamáu awémajatuak?

¿Wapujúsh _____?

¿Wapujúshan awémajatuak?

¿_____ yuwáwajatuak?

¿Wapujúshan yuwáwajatuak?

6. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

¿Chígkim tsupíktatjik?

¿Chígkim tsupíktatjik?

¿(áme) _____

¿Chígkim tsupíktatmek?

¿(díta kuwáshat) _____

¿Chígkímin tsupíkajatuak?

¿(wii) _____

¿Chígkímin tsupíktatjak?

¿(átum jímaj) _____

¿Chígkim tsupíktatjume?

¿(nii) _____

¿Chígkímin tsupíktatuak?

¿(jutí jímaj) _____

¿Chígkim tsupíktatjik?

7. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

¿Ame ayújkattamek (dar de comer)
atásh?

¿Nii _____

¿ kajégtatuak (matar a muchos) _____

¿ _____ kúchi?

¿Atum _____

¿ _____ ayújkattajumek?

¿Ame ayújkattamek atásh?

¿Nii ayújkattawak atashún?

¿Nii kajégtatuak atashún?

¿Nii kajégtatuak kuchín?

¿Atum kajégtatjumek kúchi?

¿Atum ayújkattajumek?

8. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

(profesor)

¿Antáchjajik lkítus wégajtata?

¿Tsúwak akajújaj sumáktatjik?

¿Waiwáshin akajúwai

maáttawak?

¿Yawá ijámtiksattamek?

¿Díta jimán ajáwajtatuak?

¿Tíkich tsáwantai (día) úum

(cerbatana) sumáktatjumek?

¿Díta kashín (mañana) kanún

japikíajtatuak (arrastrar)?

¿Ame tíkich míjantin (año)

aúsattamek? (estudiar)

¿Iíjaj búuttatjik (llorar)?

(alumno)

Jehé, antáchjaj lkítus wégajtatuí.

Jehé, tsúwak akajújaj sumáktatji.

Jehé, waiwáshin maáttawai.

Jehé, yawáan ijámtiksattajai.

Jehé, jimán ajáwajtatuí.

Jehé, tíkich tsawántai úum sumáktatji.

Jehé, kashín kanún japikíajtatuí.

Jehé, tíkich míjantin aúsattajai.

Jehé, ííjaj búuttatji.

¿Níi nuweénattawak (casarse

un hombre)?

Jehé, dúwitsawak (pasado mañana)
nuweénattawai.

¿Ijunmaunum (reunión) wétatjak?

Jehé, Ijunmaunum wétatme.

9. RESPUESTAS LIBRES

¿Júwí aúsajtatuak?

¿Ichínkan egakájtatuak?

¿Díta jímaj ajáttawak?

¿Tuwíya kánu jinkíttawa?

¿Tuwí chígkim jukíttajume?

¿Yájai ídauk juúktatji?

¿Wajúkattame?

10. EJERCICIOS CON "SI" O "NO"

El profesor hace una serie de preguntas donde la respuesta es "sí" o "no". Es un ejercicio para aumentar la comprensión. No es necesario que el alumno diga ninguna otra palabra.

ADJETIVOS

* Los adjetivos se suelen colocar después del sustantivo, con la excepción de los demostrativos, posesivos y números.

*El sufijo del objetivo se puede añadir tanto al adjetivo como al sustantivo.

11. EJERCICIOS DE REPETICION

Kánu múuntuch namaká tepáwai.

Jáanch yamájman sumájjai.

Yúmi sukútnun úmajai.

Nejé újumak sújuinawai.

Au úchi pampáinawai.

Mína apáj sénchi untsúmui.

Wii yúmi pégkejan úmajai.

Jímaj bakán máawai.

12. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Atum ájapeajume máma kaujú.

Atum ájapeajume máma kaujú.

Dúku _____

Dúku ájapeawai máma kaujún.

Wii _____

Wii ájapeajai máma kaujún.

li (j) _____

Ame _____

li ájapeaji máma kaujú.

Ame ájapeame máma kaujú.

13. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Wii kashín atásh shuwinún

sujúktatjai.

_____kampáatum _____

_____maáttajai.

_____kúchi _____

Ame _____

_____washúu _____

_____jukíttame.

_____jáanch _____

Díta (k) _____

_____púju _____

_____nijajájtatui.

Wii kashín atásh shuwinún

sujúktatjai.

Wii kashín atáshun kampáatum

sujúktatjai.

Wii kashín atáshun kampáatum

maáttajai.

Wii kashín kuchín kampáatum

maáttajai.

Ame kashín kúchi kampáatum

maáttame.

Ame kashín kúchi washúu

maáttame.

Ame kashín kúchi washúu

jukíttame.

Ame kashín jáanch washúu

jukíttame.

Díta kashín jáanch washuún

júkiajtatui.

Díta kashín jáanch pujún

júkiajtatui.

Díta kashín jáanch pujún

nijajájtatui.

14. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

¿Jukítamek máma yáij (mediano)?	Jehé, jukítajai máma yáijan.
¿Itáttamek néje pípich?	Jehé, itáttajai néje pípichin.
¿Sumáktatuak atásh pujún?	Atsá, atásh kapántun sumáktatui.
¿Ashí mína patájun wainkáttajak?	Jehé, ashí ámina pataím wainkáttame.
¿Júwí aúsajtatuak?	Atsá, áwí aúsajtatui.

VOCABULARIO

ajápet, ajápatasa,

ájapeamu

botar (una cantidad definida)

ájúm

después

ájuntai, ájuntai

isla

akajú, akajú

escopeta

ámina

a tí, tu (adjetivo)

amút, amúktasa, amúamu

acabar

ánit, ánkatasa, ániamu

ser así

ántach, antáchi

libélula, helicóptero

ánukesh

aunque sea

aújut, aúsatasa, áujmau

estudiar, conversar, leer

awémat, awemátasa,

awémamu

mandar, enviar

ayújut, ayújuatasa

(ayújuatasa), áyujmau

dar de comer

báka, baká

vaca

datsáuch, datsáuchi	joven (varón)
diít, diístasa, diyámu	mirar
dujájut, dujájuatatus, dujájamu	crecer el río
dúke	nada más
dúku, dukú	tu madre
dútikat, dútikatasa, dútikamu	hacer así
dúwi	por eso, luego, después
dúwitsawák	pasado mañana
egát, egáktasa, egámu	buscar
ejámтин, ejamtínu	embarazada
ichínak, ichínka	olla de barro
ijámтикат, ijámтикатаса, ijámтикмаu	llevar a pasear
ijúnat, ijúnjatasa, ijunmau	reunirse
ijunmau, ijunmau	reunión
ikapáut, ikapájtasa, ikapámu	hacer fuego
japít, japíktasa, japíamu	arrastrar
jíi, jíi	ojo, fuego
jíma, jimá	ají
kajéet, kejégtasa, kajéamu	matar a varios
kamé	claro, por eso; sí pero
kapántu, kapántu	rojo
kaujú, kaujú	podrido
miján, mijaná	año
mínau	mío
múuntuch, múunchi	anciano

nagkáemat, nagkáemaktasa,	
nagkáemamu	pasar a una persona o cosa, pasar de un grado a otro
nántu, nantú	luna
nuweénat, nuweénatasa,	
nuwéenmau	casarse (un hombre)
núwem, nuwémi	tu esposa
pachímat, pachímjatas,	
páchimau	mezclar, combinar
pamáu, pamaú	tapir, sachavaca
pampáut, pampaájtasa,	
pampámu	hacer bulla, hablar entre varios, partir de un grupo
pataím	tu pariente
patáj, patáju	mi pariente
pípich, pípichi	poco
púju, pujú	color blanco
saij, saijú	cuñado (entre hombres)
sukutín, sukútnu	caliente
shuwín, shuwínú	color negro
tákuminig	si dices así
táut, táitasa, tágamu	cavar, escarbar
tíkich, tikíchi	otro
ítú? ítúna?	¿cuál? ¿a cuál?
tujút, tujuájtatus, tujúamu	estar maduro (yuca, maní, etc.)
tsawán, tsawantá	día
uját, ujáktasa, ujámu	avisar, comunicar
újumak, újumke	poco

uminát, uminkátasa,

umínmau

estar listo

untsumát, untsumkátasa,

untsúmau

llamar

úum, uúmi

cerbatana

uwéj, uwejá

mano

wajúket, wajúkatasa,

wajúkeamu

¿qué hacer?

wapujúsh, wapujúshan

conejo

washú, washuú

color gris



LECCION 7

DIALOGO: Inajtái

1. Túyas: ¿Etsa ashí ákaiki dúwi yapájajai yujúmak áwak?

2. Májia: Atsáwai, jásta. Jíi kajinkáe ikapájtajai.

1. Túyas: ¿Jíish ikapájumek?

2. Májia: Jehé ikapájjai.

1. Túyas: Máma waámak awíta.

2. Májia: Awí ekenkájai, tújash udúwai dakásmi najuktí.

1. Túyas: Nejísh paínkata, yuwámi.

2. Májia: Ayú, paínkatjai.

1. Túyas: Yáunchuk kuwáwai. ¿Najúkchaegash?

2. Májia: Atsá najátsui, ashí nájuke.

1. Túyas: Dásee umpúi jíin yajá júwa áwi najátsui. ¿Najúkchaegash?

2. Májia: Ehé najuké.

1. Túyas: Ukáita. Yuwámi.



2. Májia: Ayú, yuwáta ukáijai.

1. Túyas: Cháh yájautsui.

2. Májia: Yumíjǐ uwájta.

1. Túyas: Máke, núwǎ, ejémajjai.

DIALOGO TRADUCIDO: La Cocina

1. El sol se oculta, por eso tengo hambre: ¿hay comida?

2. El fuego se ha apagado, vamos a encenderlo.

1. ¿Ya se ha encendido el fuego?

2. Sí, se ha encendido.

1. Pon rápido la yuca.

2. Está cruda, vamos a esperar para que cocine.

1. Cocina también carne, comamos.

2. ¿Tanto deseas (carne)? Espera.

1. Hace rato está hirviendo. ¿No se ha cocinado?

2. No, todavía no se cocina. Falta poco.

1. El viento sopla y lleva a las llamas por otro lado. Por eso no cocina. ¿No se habrá cocinado?

2. Sí, ya se ha cocinado.

1. Vamos a comer.

2. Come la comida.

1. Qué rica está.

2. Toma caldo.

1. Basta, mujer. Estoy lleno.

DIALOGO ANALIZADO

1. ¿Etsa ashí ákaiki dúwi yapájajai yujúmak áwak?	étsa	"sol"	
	ashí	"todo"	
	akaiki	"bajar", participio, 3a persona	
	dúwi	"por eso"	
	yapája-	"tener hambre"	
	-ja-	1a pers. sing.	
	-i	declarativo	
	yujúmak	"comida"	
	a-	"haber, ser"	
	-wa-	3a persona	
2. Atsáwai, jásta.	-k	interrogativo	
	a-	"haber"	
	-ts-	negativo	
	-wa-	3a persona	
	-i	declarativo	
	jásta	"espera" interj.	
	Jíi kajinkáe ikapájtajai.	jíi	"candela, fuego"
		kajinka-	"apagarse"
		-e	present. perf. 3a pers.
		i-	causativo
-kapá-		"hacer candela"	
-j-		objeto singular	
-tajai		imperativo 1a pers.	
		singular	

1. ¿Jíish ikapájumek?

jíi	"candela"
-sh	"y"
i-	causativo
kapá-	"prender fuego"
-ju-	objeto singular
-me-	2a persona pers.
-k	interrogativo

2. Jéhé ikapájjai.

Jéhé	"sí"
i-	causativo
kapá-	"prender fuego", presente perfectivo
-j-	objeto singular
-ja-	1a pers. sing.
-i	declarativo

1. Máma waámak awíta.

máma	"yuca"
waámak	"rápido"
awíi-	"poner"
-ta	imperat. 2a pers.

2. Awí ekenkájai, tújash

awí	"habiendo preparado para sancochar"
eken-	"poner en candela", presente perfectivo
-ka-	acción singular
-ja-	1a persona
-i	declarativo
tújash	"pero"

udúwai dakásmi najuktí.

udú-	"estar crudo"
-wa-	3a persona
-i	declarativo

	daká-	"esperar"
	-s-	"no más"
	-mi	imperat. 1a pers. dual
	naju-	"cocinar"
	-k-	"de una vez"
	-tí	imperat. 3a pers.sing.
1. Nejš paínkata, yuwámi.	nejé-	"carne"
	-sh	"también"
	paín-	"cocinar con líquido"
	-ka-	acción unitaria
	-ta	imperat.2a pers.
	yuwá-	"comer"
	-mi	imperat, 1a pers. dual
2. Ayú, paínkatjai.	ayú	"bien"
	paín-	"sancochar"
	-ka-	acción singular
	-t-	imperativo
	-jai	1a pers. singular
1. ¿Yáunchuk kuwáwai	yáunchuk	"hace rato"
	kuwá-	"hervirse"
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
najúkchaegash?	najú-	"cocinar"
	-k-	acción unitaria
	-cha-	negativo
	-e-	presente perfectivo, 3a persona
	-ga-	eufónico
	-sh	interrog.indefinido

2. Atsá najátsui,	atsá	"no"
	najá-	"cocinar"
	-ts-	negativo
	-u-	3a persona
	-i	declarativo
ashí nájuke.	ashí	"casi"
	náj <u>u</u> -	"cocinarse"
	-k-	acción singular
	-e	presente perfectivo, 3a pers.
1. Dásee umpúj jíin yajá	dá <u>see</u>	"viento"
	umpúj-	"soplar", participio, 3a persona
	jíi-	fuego
	-n	objetivo
	yajá	"por otro lado"
júwa áwi najátsui.	júwa	"porque llevando"
	áwi	"allá"
	najá-	"cocinar"
	-ts	negativo
	-u-	3a persona
	-i	declarativo
¿Najúkchaegash?	najú-	"cocinar"
	-k-	acción unitaria
	-cha-	negativo
	-e-	presente perfectivo 3a persona
	-ga-	eufónico
	-sh	interrog.indefinido

2. Ehé najuké.	ehé	"sí"
	naju-	"cocinar"
	-k-	"de una vez"
	-é	presente perfectivo 3a pers.
1. Ukáita	Ukái-	"servir en plato"
	-ta	imper. 2a pers.
Yuwámi.	yuwá-	"comer"
	-mi	imperat. 1a pers. dual
2. Ayú, yuwáta ukáijai.	ayú	"bien"
	yuwá-	"comer"
	-ta	imperat. 2a pers.
	ukái-	"servir en plato"
		presente perfectivo
	-ja-	1a pers. singular
	-i	declarativo
1. Cháh yájautsui.	cháh	exclamación de contento
	yájautsui	"es agradable"
2. Yumíj uwájta	yumí-	"agua, caldo"
	jí	poses. 3a pers.
	uwá-	"beber"
	-j-	objeto singular
	-ta	imperat. 2a pers.
1. Máke, núwa.	máke	"basta"
	núwa	"mujer"
ejémajjai.	ejéma-	"llenarse de comida"
		pres. perfectivo
	-j-	acción plural
	-ja-	1a pers. sing.
	-i	declarativo

INTERROGATIVO INDEFINIDO

-sh ~ -ash

*El interrogativo definido se usa cuando hay duda, pero se sabe algo. El interrogativo indefinido se usa cuando hay una duda total, cuando no se sabe nada. Corresponde al uso del futuro en castellano para expresar una pregunta en el presente: "¿Estará enferma tu mamá?"

Definido:

¿Yawá júwamek?

¿Estás llevando el perro?

(un cierto perro)

Indefinido:

¿Yawá júwameash?

¿Llevarás un perro?

(cualquier perro)

*Nota para el profesor Aguaruna: La palabra "un" en la frase arriba no significa "makíchik" (el número uno) en Aguaruna, sino es un artículo indefinido, que no existe en Aguaruna, y se contrasta con "el" en la frase anterior. Este contraste se expresa en el Aguaruna por la diferencia entre -k y -ash en las dos frases Aguarunas.

* Una pregunta indefinida es más suave, menos brusca que una pregunta definida.

singular

¿Shaán júwa-ja-sh? ¿Llevaré maíz?

¿Sháa júwa-me-ash? ¿Llevarás maíz?

¿Shaán júwa-wa-sh? ¿Llevará maíz?

dual

¿Sháa júwa-ji-ash? ¿Llevaremos maíz?

¿Sháa júwa-jume-ash? ¿Llevarán (uds.) maíz?

¿Shaán júwa-wa-sh? ¿Llevarán (ellos) maíz?

plural

¿Sháa jú-w-ina-ji-ash? ¿Llevaremos maíz?

¿Sháa jú-w-ina-jume-ash? ¿Llevarán (uds.) maíz?

¿Shaán jú-w-ina-wa-sh? ¿Llevarán (ellos) maíz?

-sh CON SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y ADVERBIOS

*-sh añadido a un sustantivo adjetivo o adverbio en el interrogativo indefinido significa "tal vez". Se puede añadir a una o más palabras. Una palabra con -sh suena más suave, menos brusca que la palabra sola.

*Cuando -sh sigue el sufijo -num, éste se convierte en -nma-.

Chipínnum ¿Chipínmash?

*La forma abreviada de -shakam es -sh ~ -sha con sustantivos o adjetivos. Significa "y" o "también", y en frases negativas "tampoco".

- ¿Ílsh papísh áujjash (estudiar)?
 ¿Atumésh papaísh súmajumeash?
 ¿Díta kitamáinawash (tener sed)?
 ¿Kakájam áinawash?

*Cassette 4
 A
 Final*

2. EJERCICIOS DE CAMBIO A PREGUNTAS INDEFINIDAS

- | | |
|----------------------------------|-------------------|
| Kánuinawai. | ¿Kánuinawash? |
| Aújuinawai. | ¿Aújuinawash? |
| Takáinawai. | ¿Takáinawash? |
| Untsumáinawai (llamar a gritos). | ¿Untsumáinawash? |
| Wéenawai. | ¿Wéenawash? |
| Wasújkame. (jugar) | ¿Wasújkameash? |
| Yúwame. | ¿Yúwameash? |
| Takáme. | ¿Takámeash? |
| Tupikáme. | ¿Tupikámeash? |
| Wégame. | ¿Wégameash? |
| Untsúmjume. | ¿Untsúmjumeash? |
| Takájume. | ¿Takájumeash? |
| Wasújkamjume. | ¿Wasújkamjumeash? |
| Sújajume. | ¿Sújajumeash? |
| Chichájume. | ¿Chichájumeash? |
| Yúwawai. | ¿Yúwawash? |
| Takáwai. | ¿Takáwash? |
| Ináju. (cocinar) | ¿Inájuash? |

*cassette
 4*

Nájanui.

¿Nájanuash?

Kánawai. (dormir)

¿Kánawash?

3. EJERCICIOS DE SUSTITUCION-CAMBIO A PREGUNTAS

Chagkín sumákji.

¿Chagkín sumákjiash?

_____ sujúkji.

¿Chagkín sujúkjiash?

_____ wakégatsji (querer).

¿Chagkín wakégatsjiash?

_____ itáji.

¿Chagkín itájiash?

Katipín (rata) súmainawai.

¿Katipín súmainawash?

_____ sújuinawai.

¿Katipín sújuinawash?

_____ yúwinatsui.

¿Katipín yúwinatsuash?

_____ yúwinawai.

¿Katipín yúwinawash?

Kawaún (loro) wakégajai.

¿Kawaún wakégajash?

_____ sumákjai.

¿Kawaún sumákjash?

_____ súwajai.

¿Kawaún súwajash?

_____ yúwajai.

¿Kawaún yúwajash?

4. EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

¿Katíp mamán yúwawash?

Jehé, yúwawai.

¿Kashinísh ísh wetájiash?

Jehé, wétatji.

¿Yugkipák (sajino)

tupikáwash?

Atsa, yugkípkik tupikátsui.

¿Yatsúj wasújkamuash?

Jehé, yatsújuk wasujkamui.

¿Juwág yaáktanmaya

mináwash?

Jehé, Juwágkak yaáktanmaya mináwai.

¿Niísh namaká maáwash?

Jehé níish namaká maáwai.

¿Amésh kánu awámeash?

Atsa, wíka papágkun awájai.

¿Atásh shaán amúawash?

Atsa, atáshuk mamán amúawai.

¿Utush (cuy) kutsún

yúwawash?

Atsa, útuk shaán yúwawai.

5. RESPUESTAS LIBRES

¿Atumésh tuwíya minájume? _____

¿líjajsh takájiash ajánmash? _____

¿Jutísh yúwajjash? _____

¿Tuwíya jináinawa (sale) butísh? _____

¿Tuwí pujáme? _____

-sha INTERROGATIVO

*El sufijo **-sha** significa "y" y se usa para formular preguntas sin verbo. Sin embargo, se puede luego formular la pregunta completa con verbo, como después de la coma en castellano.

por ejemplo:

¿Ameshá?

¿Y tú?

¿Apashá?

¿Y tu papá?

¿Niishá, tú wégawa?

¿Y él, dónde se va?

¿Kutagshá?

¿Y el banco? (¿dónde está?)

*Cuando **-sha** sigue "n", "s", "t", o "ts" se cambia a **-cha**.

Kárus (Carlos)

¿Káruschá?

Inís (Inés)

¿Iníschá?

Ananías

¿Ananíaschá?

kamít

¿Kamitchá?

buwíts

¿Buwítschá?

chágkin

¿Chagkínchá?

*Cuando **-sha** sigue a **ch-**, la secuencia sería **-chsha** o **-chcha** que sería difícil de pronunciar. Por eso se transforma en **-tcha** o **-shcha**.

tíkich

¿Tikítchá? (¿Y el otro?)

¿Tikíshchá?

butúch

¿Bututchá? (¿Y el musmuqui?)

¿Butushchá?

6. EJERCICIOS DE REPETICION

Apashá, tú wégawa?

¿Antunchá?

¿Dukujshá, tú wégawa?

¿Yawashá?

¿Wísha, minájak?

¿Ditashá, minínawak?

¿Inísha, tuwí pujáwa?

¿Tikítcha (otro)?

7. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

Niishá, ¿wégawak?

Jehé, níishkam wégawai.

Dukujshá, ¿túu wégawa?

Dukújuk ajánum wégawai.

Wísha, ¿minájak?

Jehé, améshkam mináme.

¿Yatsujshá?

Yúwawai.

¿Káruscha?

Kánawai.

Ditashá, ¿tuwí pujíinawa?

Namaká maínawai.

8. RESPUESTAS LIBRES

Niishá, ¿papí aúsattawak?

Ameshá, ¿nuwénattamek (casarse un hombre)?

Dukushá, ¿jáawak (morir)?

Apashá, ¿búutuak (llorar)?

Shiwajshá (enemigo), ¿tupikáwak?

Tsuwáksha (medicina), ¿atsáwak?

Kamitchá (gamitana), ¿namaká pujáwash?

Kanushá (canoa), ¿jakéawash (bajar)?

9. IDENTIFICACION DE COSAS

En este ejercicio el profesor indicará una cosa y dirá "Esto es..." dando su nombre en aguaruna, luego preguntará ¿"Qué es?" y el alumno contestará con una palabra en aguaruna. Después presentará unos seis o siete objetos de esta manera, el profesor indicará los objetos en otro orden, sin decir qué es. El alumno debe contestar con una palabra.

Por ejemplo:

profesor: "Júka chagkínai. ¿Wajimpáiya ju?"

(Esta es una canasta. ¿Qué es?)

alumno: "Júka chagkínai."

(Es una canasta.)

profesor: "Auk wáitiyai. ¿Au wajimpaiya?"

(Aquella es la puerta. ¿Qué es?)

alumno: "Auk wáitiyai." (Es la puerta.)

(Después de presentar varias cosas más el profesor empieza a indicar las cosas en otro orden.)

profesor—(indicando la olla) "¿Wajimpáiya?"

alumno—"búwitsai" (olla)

*El objetivo de este ejercicio es comprender el aguaruna hablado y responder de manera muy sencilla.

NEGATIVO DE NOMBRES, PRONOMBRES Y ADJETIVOS

1. A las palabras que terminan con vocal, se añade **-chu**.
2. A las palabras que terminan con consonante, se añade **-chau**.
3. A las palabras de una sola sílaba que terminan con vocal, se añade **-chau**.

sénchi = fuerte

sénchi-chu = débil

pégkej = bueno

pégkej-chau = malo

jú = éste

jú-chau = éste no

10. EJERCICIOS DE CAMBIO AL NEGATIVO

¿Pégkej jegánúm pujáwak? Atsá, pégkejchau jegánúm pujáwai.

¿Kúntín kakájam máajik? Atsá, kúntínuk kakájmachú máaji.

¿Atásh nanamnúk áina? Atsá, atáshuk nanámchau áinawai.

(volador)

¿Jú apách, yukumnúk áina? Atsá, jú apáchik yukúmchau

(mestizo) (nadador)

(áinawai)

¿Takáu, pegaknúm tepáwak? Atsá, takáchu tepáwai.

¿Shiwáj kaunáttawak? Atsá, shiwájchau kaunáttawai.

(enemigo) (llegar)

NEGATIVO DE "SER"

* Para formar el negativo de "ser" se le agrega a la raíz del sustantivo o adjetivo el sufijo **-chu-** después de vocales, y **-chau-wa** después de consonantes y después de vocales cuando la raíz tiene una sola sílaba (**-wa-** es eufónico). Luego se añaden los sufijos para indicar "ser", persona y número. El plural usa el verbo **a-** con el sufijo negativo **-ts-** y luego la indicación de persona o se pone el sufijo negativo al sustantivo y se usa el verbo **a-** sin sufijo negativo.

* Por razones eufónicas a veces se le agregan los sufijos a la segunda raíz del nombre o adjetivo, por ejemplo:

aújin, aújnu- (estudiante)
aújnu-chu-it-me (no eres estudiante)

* **-ch-** antes de **-ch** se cambia a **-sh-**

apách apáshchau

Singular

Dual

Wí-chauwa-it-jai. (No soy.) li-chu-it-ji. (No somos.)

Ame-chu-it-me. (No eres.) Atum-chauwa-it-jume. (No son
ustedes.)

Níi-chu-i. (No es.) Díta-chu-i. (No son ellos.)

Plural

li áinatsji. (No somos.)

Atum áinatsjume. (No son ustedes.)

Díta áinatsui. (No son ellos.)

singular

Dáki-chu-it-jai. (No soy haragán.)

Apásh-chauwa-it-jai. (No soy abuelo, mestizo.)

Uchi-chu-it-me. (No eres niño.)

Pégkej-chauwa-it-me. (No eres bueno./Eres malo.)

Kánu-chu-i. (No es canoa.)

Kutáj-chauwa-i. (No es banca.)

dual

Ujumke-chu-it-ji. (No somos pocos.)

Pégkej-chauwa-it-ji. (No somos buenos./Somos malos.)

Kuwáshta-chu-it-jume. (Ustedes no son muchos.)

Awajún-chauwa-it-jume. (Ustedes no son Aguarunas.)

Kuwáshta-chu-i. (No son muchos.)

Pégkej-chauwa-i. (No son buenos./Son malos.)

plural

Uchi áina-ts-ji./Uchi-chu áinaji. (No somos niños.)

Apách áina-ts-ji./Apásh-chau áina-ji. (No somos mestizos.)

Kuwáshat áina-ts-jume./Kuwáshta-chu áina-jume.

(Ustedes no son
muchos.)

Awajún áina-ts-jume./Awajún-chau áina-jume.

(Ustedes no son
Aguarunas.)

Jéga áina-ts-ui./Jéga-chu áina-wai. (No son casas.)

Kúntin áina-ts-ui./Kúntin-chau áina-wai (No son animales.)

11. EJERCICIOS DE REPETICION

Wichauwaitjai.

Amechuitme.

Níichui.

li áinatsji.

Atum áinatsjume.

Díta áinatsui.

lichuitji.

Atumchauwaitjume.

Dítachui.

Apáshchauwaitjai.

Dákichuitjai (haragán).

Kuwáshtachuitjume.

Awajúnchauwaitjume.

Kúntinchauwai.

Kánuchui.

Jéga áinauchui.

Ujumkechuitji (poco).

Pégkejchauwaitji.

Dákichuitme.

Apáshchauwaitme.

12. EJERCICIOS DE TERMINACION

Jáuchuitjai (enfermo).

Jáuchuitjai.

jintínkajtin _____

Jintínkajtinchauwaitjai.

úchi _____ Uchichuitjai.
kúntin _____ Kúntinchauwaitjai.
dáki _____ Dákichuitjai.

Kásachuitme (ladrón) Kásachuitme.
takáu _____ Takáu chuitme.
kúntin _____ Kúntinchauwaitme.

aújin _____ Aújnuchuitme.
dáki _____ Dákichuitme.

Sújjichui (mezquino). Sújjichui.
kúju (puerco espín) _____ Kújuchui.
kúta (espeso) _____ Kútachui.
pégkej _____ Pégkejchawai.
kaujú (podrido) _____ Kaujúchui.

Yáchachuitji (sabio). Yáchachuitji.
pégkejchau _____ Pégkejchachuitji.
waít (mentiroso) _____ Waítchawaitji.
ishámin (miedoso) _____ Ishámnuchuitji. (ishámchawaitji)
kása _____ Kásachuitji.

Uchichuitjume. Uchichuitjume.
súji _____ Sújjichuitjume.
kantamín (cantor) _____ Kantámchawaitjume.
púju (blanco) _____ Pújuchuitjume.
shuwín (negro) _____ Shuwínchawaitjume.

Dáki áinatsui.

kása _____

kúntin _____

yawá _____

Dáki áinatsui.

Kása áinatsui.

Kúntin áinatsui.

Yawá áinatsui.

13. HABLA EL PROFESOR

1.) En este ejercicio el profesor aguaruna debe hablar lentamente en aguaruna sobre algún tema de interés. Puede ser algo sobre su familia, algo que haya ocurrido en esos días, alguna costumbre, etc. El profesor debe decir en castellano el tema que va a tratar. Hablando en aguaruna, debe tratar de usar palabras que ya conoce el alumno. Al comienzo, si es posible, se puede usar dibujos o fotos de algún libro y hablar sobre lo que se ve.

2.) En esta etapa el alumno debe tratar de comprender lo que dice el profesor aunque no del todo. Es útil fijarse en las raíces de las palabras sin preocuparse mucho de los sufijos, y adivinando el resto utilizando el contexto y las palabras entendidas.

3.) Puede hacer preguntas en castellano para aclarar el significado de alguna palabra o concepto. Más adelante el alumno poco a poco debe tratar de formular sus preguntas en aguaruna.

4.) El objetivo de este ejercicio no es el habla del alumno sino la comprensión de lo escuchado.

5.) El alumno debe explicar al profesor en castellano lo que ha entendido, aunque sea unas pocas palabras sueltas. La comprensión aumentará poco a poco. Este ejercicio también sirve de control para que el profesor pueda medir el avance del alumno.

VOCABULARIO

akaegát, akaikítasa,

akáemau

amút, amúktasa, amúamu

Antún, Antuní

anú, áanna

apách, apachí

ashí, ashí

atsút, atsutása, atsámu

aújin, aújnu

aút, awítasa, agámu

awajún, awajúni

awát, awájtasa, awámu

áwi

awí

bîik, bíika

bíshu, bishú

búti, butí

cháh

dákat, dakástasa, dákamú

dáki, dakí

dáse, dasé

dúwi

ejémat, ejémajtasa,

ejémamu

ekenát, ekenkátasa,

ekénmau

ocultarse el sol, bajar de arriba

terminar (alimentos)

Antonio

ese

abuelo, mestizo

casi, todo

no haber

estudiante

cocer, cocinar, preparar para cocinar

aguaruna

construir, cortarse el pelo

por eso

(véase aút)

frejol

gato

bote

(exclamación de satisfacción)

esperar

haragán

viento

luego, por eso

llenarse de comida

poner olla en la candela

étsa, etsá	sol
idáuk, idáuka	camote
ikapáut, ikapájtasa, ikapámu	encender leña
imáchik, imáchki	poco
imánikag	demasiado, tanto
inajút, Inajuátasa (Inajkátasa), inájmau	cocinar
Inís, Inísa	Inés
ishámin, ishámnu	miedoso
itát, itaátasa, itáamu	traer
jácha, jachá	hacha
jakét, jakéjtasa, jakéamu	arrastrarse río abajo, ahogarse, bajar el río
jásta	¡espera!
játa, jakátasa, jáamu	morir
jáu, jáu	enfermo
jíi, jíi	fuego
jiinát, jinkítasa, jiinmau	salir
jintínkajtin, jintínkajtinu	profesor, maestro
júta, jukítasa, júwamu	llevar
juú, juú	cosechador
kakájam, kakájma	fuerte, capaz, apto
kamít, kamitá	gamitana (pez)
kampátum, kampátuma	tres
kantamín, kantámnu	cantante
kapáut, kapájtasa, kapámu	prenderse
Kárus, Kárusa	Carlos
kása, kasá	ladrón
káshai, kashái	majás

kashín, kashiní	mañana (el día después de hoy)
katíp, katipín	rata, ratón
kaujú, kaujú	podrido
kaunát, kaunátasa, kaúnmau	llegar de arriba muchas personas o de muchos lugares
kawáu, kawaú	loro
kitamát, kitámtasa, kitámamu	tener sed
kúju, kujú	puercoespín
kúntin, kuntínu	animal
kúta, kutá	espeso
kuwáshat, kuwáshta	mucho
kuwát, kuwáktatus, kuwámu	hervirse
máake	nada más, basta
Májia, Majía	nombre femenino
megkaegát, megkaekatasa, megkáemau	perderse, demorarse
najút, najúktasa, najámu	cocinarse, quemarse
nampút	casi, por si acaso
nanamín, nanámnu	volador
nuwénat, nuwénatasa, nuwénmau	casarse
pái	basta
paínat, paínkatasa, paínmau	sancochar carne o pescado
púju, pujú	blanco
sújin, sujínu	vendedor
shikít, shikíktasa, shikíamu	sacar líquido con tazón, balde
shiwáj, shiwajá	enemigo

shuwín, shuwínú	oscuro, negro
tíkich, tikíchi	otro
tújash	pero
tupikáut, tupikáktasa, tupikámu	correr
túta, títasa, támau	decir
tutút, tutuájtasa, tutúamu	llenarse de comida (animal)
Túyas, Túyasa	nombre de varón
tsúpin, tsupínu	cortador
tsúwak, tsuwáka	medicina
udú, udú	crudo
újumak, újumke	poco
ukát, ukáitasa, ukámu	servir en plato, sacar agua, derramar
umpút, umpúitasa, umpúamu	soplar
untsumát, untsumkátasa, untsúmau	llamar
ushumát, ushúmtasa, ushúmamu	apetecer carne
útu, utú	cuy
waámak	rápido, pronto
waít, waíta	mentiroso, falso
waját, wajástasa, wajámu	pararse, ponerse de pie
wakégat, wakétasa, wakégamu	querer, desear
wasujút, wasujátasa (wasujúátasa), wasújmau	jugar
wéu	que se fue

yácha, yachá

yajá, yajá

yájau, yajáu

yájautsui

yapájut, yapájtasa,

yapájamu

yáunchuk, yáunchuke

yugkipák, yugkíпки

yukumín, yukúmnu

sabio

por otro lado

malo

es riquísimo, es agradable

tener hambre

antes

sajino

nadador

LECCION 8

DIALOGO: Nugká Utujchátji

1. Chímpik: Díichi ijákun minájai.

2. Tíinch: Ayú, wayám ekémsata.

1. Chímpik: Ayú.

2. Tíinch: Awetá útújchat ajútjamtsuak?

1. Chímpik: Ajútui, díichi, mína nugkajúí.

2. Tíinch: ¿Wajúkae?

1. Chímpik: Uchijúm ajaámatai minítjame.

2. Tíinch: Chíi, wísha awetá dékatsjai.

1. Chímpik: Yamái, díichi, ¿ujájam duwísh wajíntu anentáime?

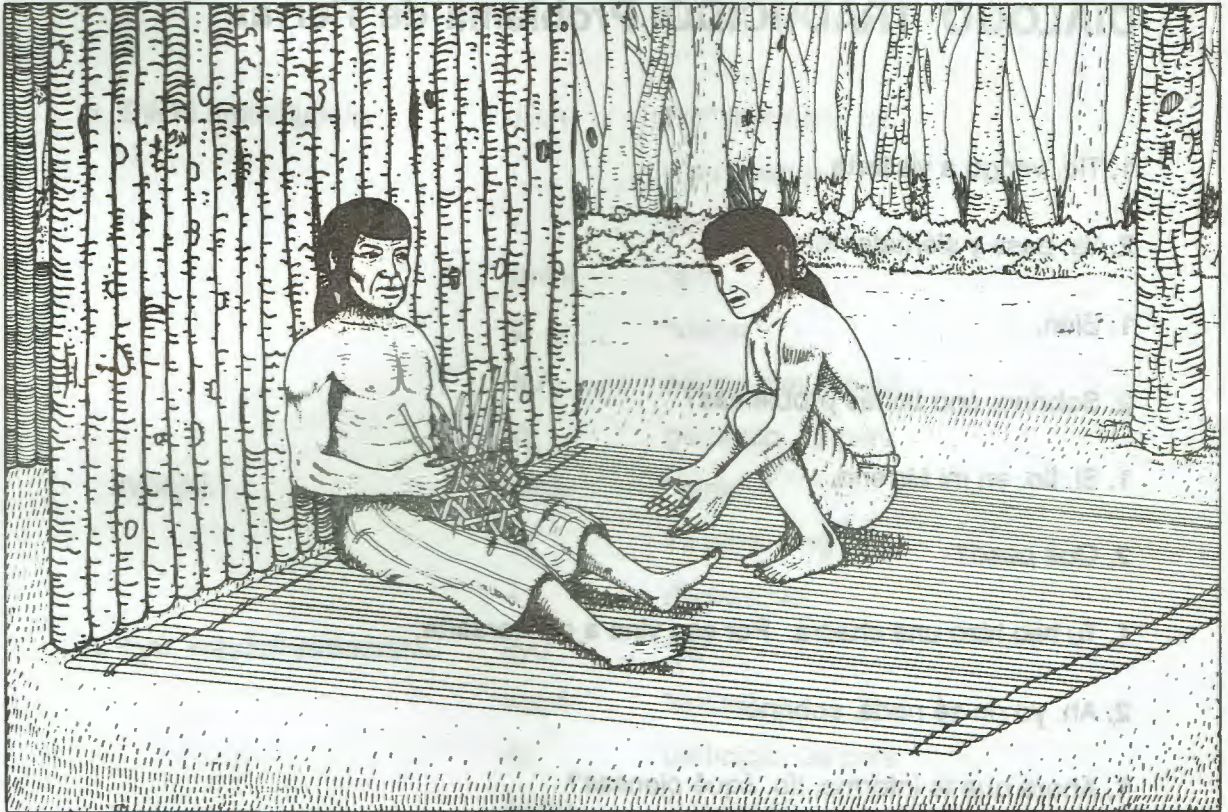
2. Tíinch: Awetá áyatak akijsáta waíttsamunum.

1. Chímpik: Díichi, kuwíchik atsújtawai.

2. Tíinch: Untsu nugkának wíi jukítjai.

1. Chímpik: Atsá, díichi, jumáitsume.

DIALOGO ANALIZADO



2. Tíinch: Asatí úntsu áweta aták minásh takát yainkáta.

1. Chímpik: Ayú, díichi, wísha tumáinchauwaitkun núgka atsújtau asámtai tájai.

2. Tíinch: Nunú atí áweta.

1. Chímpik: Ayú, díichi.

DIALOGO TRADUCIDO: Problema de Tierras

1. Tío, vengo a visitarte.

2. Ya, pasa y siéntate nomás.

1. Bien.

2. Sobrino, ¿no tienes problemas?

1. Sí, tío, en mi terreno.

2. Qué pasó?

1. Tu hijo hizo una chacra. Por eso vine a conversarte.

2. Ah, yo no sé nada, sobrino.

1. Ahora que te informo, tío, ¿qué piensas?

2. Sobrino, solamente págame por el sacrificio.

1. Tío, no tengo dinero.

2. Entonces yo me quedo con el terreno.

1. No, tío, no puedes llevarlo.

2. Entonces, sobrino, otro día me ayudarás en el trabajo. Que se quede así nomás.

1. Ya, tío, no te puedo decir porque no tengo tierra, por eso digo.

2. Así nos quedamos, sobrino.

1. Ya, tío

DIALOGO ANALIZADO

1. Díichi aminí ijákun	diích-	"tío" (hermano de su madre)
	-i	vocativo
	aminí	"a tí"
	ijá -	"visitar"
	-ku-	acción simultánea
	-n	gerundio, 1a pers.
minájai.	miná-	"venir"
	-ja	1a pers. sing.
	-i	declarativo
2. Ayú, wayám ekémsata.	ayú	"ya"
	wayá-	"entrar"
	-m	participio, 2a pers.
	ekém-	"sentarse"
	-sa-	"por favor"
	-ta	imperativo, 2a pers.
1. Ayú.	ayú	"bien"
2. Awetá žutújchat	awet-	"sobrino" (hijo de hermana)
	-á	vocativo
	utújchat	"problema"
ajútjamtsuak?	ajútjam-	"tener" a 2a persona
	-ts-	negativo
	-ua-	3a persona
	-k	interr.
1. Ajútui, díichi,	ajút-	"tener" a 1a persona

	-u-	3a persona
	-i	declarativo
	díich-	"tío"
	-i	vocativo
mína nugkajuí.	mína	"mí"
	nugka-	"tierra"
	-ju-	poses. 1a pers.
	-í	"en"
2. ¿Wajúkae?	wajúkae	"¿qué pasó?", presente perfecto
1. Amina uchijúm ajaámatai	ámina	"tú"
	uchi-	"hijo"
	-júm	poses. 2a pers.
	ajaáma-	"hacer chacra"
	-tai	"porque" pas.
aúsatasan minítjame.	aúsa-	"conversar"
	-tasa-	"para"
	-n	1a persona
	miní-	"venir"
	-tjame	"yo a tí"
2. Chii, wika awetá	chii	"ah"
	wí-	"yo"
	-ka	tópico
	awet-	"sobrino"
	-á	vocativo
dékatsjai.	déka-	"saber"
	-ts-	negativo
	-ja-	1a pers. sing
	-i	declarativo

1. Yamái, díichi, ujájam	yamáí	"ahora"
	díích-	"tío"
	-i	vocativo
	ujá-	"que te informo"
	-ja-	1a persona
	-m	"a tí"
duwísh wajíntu	duwísh	"por eso"
	wajíntu	"¿cómo?"
anentáime?	anentái-	"pensar"
	-me	2a persona
2. Awetá áyatak akijtsáta	awet-	"sobrino"
	-á	vocativo
	áyatak	"nada más"
	aki-	"pagar"
	-j-	"a mí"
	-sá-	"por favor"
	-ta	imperat. 2a pers.
waíttsamunum.	waíttsa-	"sacrificar"
	-mu-	partic. pasado
	-num	"por"
1. Díichi, kuwíchik	díích-	"tío"
	-i	vocativo
	kuwíchik	"dinero"
atsújtawai.	atsú-	"no haber"
	-jta-	"a mí"
	-wa-	3a persona
	-i	declarativo
2. Untsu nugkának wíi	úntsu	"entonces"
	nugká-	"tierra"

	diích-	"tío"
	-i	vocativo
	wí-	"yo"
	-sha	"tampoco"
tumáinchauwaitkun núgka	tú-	"decir"
	-máin-	"poder"
	-chauwa-	negativo
	-it-	"ser"
	-ku-	acción simult.
	-n	gerundio, 1 a pers.
	núgka	"tierra"
atsújtai asámtai tájai.	atsújtai	"porque no tengo"
	asámtai	"por eso"
	ta-	"decir"
	-ja-	1 a pers. sing.
	-i	declarativo
2. Nunú atj áweta.	nunú	"eso"
	a-	"ser"
	-lj	imperat. 1 a pers.
		sing.
	awet-	"sobrino"
	-a	vocativo
1. Ayú, díichi.	ayú	"bien"
	diích-	"tío"
	-i	vocativo

PASADO RECIENTE

* Cuando no se especifica el tiempo, se refiere a un período que va del mismo día hasta unos dos días atrás.

* En 1a persona el sufijo es **-ma-** después de consonantes y **-m-** después de vocales.

* En la 2a persona los sufijos son **-mume** y **-mujume** después de vocales y **-maume** y **-maujume** después de consonantes.

* Se usa la raíz perfectiva con su sufijo de aspecto si lo tiene. Recuerden que las raíces de una sola sílaba que terminan en vocal se comportan como las raíces que terminan en consonante.

* **-ja-** después de **-ma-** se nasaliza

achí-t, **achí-k-tasa**, achía-mu coger, agarrar

singular

achí-k-ma-jai agarré, había agarrado

achí-k-mau-me agarraste, habías agarrado

achí-k-me agarró, había agarrado

dual

achí-k-ma-ji agarramos, habíamos agarrado

achí-k-mau-jume agarraron, habían agarrado uds.

achí-k-me agarraron, habían agarrado ellos

plural

achi-ká-j-ma-ji agarramos, habíamos agarrado

achi-ká-j-mau-jume agarraron, habían agarrado uds.

achi-ká-j-me agarraron, habían agarrado ellos

1. EJERCICIOS DE REPETICION

Susámjai (dar, entregar a él o ella)

Susámume

Susáme

Susámji

Susámujume

Susáme.

Súsajmaji.

Súsajmaujume.

Súsajme

Jíikmajai (sacar) mejéchán (plátano de la isla).

Jíikmaume mejéch.

Jíikme mejéchán.

Jíikmaji mejéch.

Jíikmaujume mejéch.

Jíikme mejéchán.

Jíikíajmaji mejéch.

Jíikíajmaujume mejéch.

Jíikíajme mejéchán.

2. EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ayer tú has sembrado.

Ame yaú ajákmaumume.

_____ has trabajado.

Ame yaú takásmaume.

_____ has comido.

Ame yaú yuwámume.

_____ has dormido.

Ame yaú kanájmaume.

_____ has subido. **Ame yaú wakámume.**
 _____ has ido. **Ame yaú wémaume.**
 _____ has llegado. **Ame yaú taámume.**

Ayer ellos (muchos)
 han trabajado. **Díta yaú takasájme.**
 _____ han dormido. **Díta yaú kanájajme.**
 _____ han sufrido. **Díta yaú waíttsajme.**
 _____ se han bañado. **Díta yaú maíniajme.**
 _____ han corrido. **Díta yaú tupikákiajme.**
 _____ han bailado. **Díta yaú nantsemáwajme.** *Final*
 _____ han comido. **Díta yaú yuwáwajme.**

Ayer él ha comido.
 _____ ha ido. **Níl yaú yuwáme.** *Cassette*
 _____ ha jugado. **Níl yaú wéme.** *of*
 _____ ha vendido. **Níl yaú wasujuáme.**
 _____ ha sufrido. **Níl yaú sujúkme.**
 _____ ha trabajado. **Níl yaú waíttsame.**
 _____ se ha bañado. **Níl yaú takásme.**
Níl yaú maíme.

3. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Ajápamume (botar) kuchí
 (chancho) néje (carne). Ajápamume kuchí néje.
 (il jímaj) Ajápamji kuchí néje.
 (níi) Ajápame kuchí nején.
 (átum jímaj) Ajápamujume kuchí néje.

(díta kuwáshat)

Ajápawajme kuchí nején.

(wii)

Ajápamjai kuchí nején.

Ame taámume lkittsánmaya(m)

(IQUITOS).

Ame taámume lkittsánmaya(m).

Díta (kuwáshat) _____

Díta taáwajme lkittsánmaya.

Wii _____

Wii taámjai lkittsánmaya(n).

li (kuwáshat) _____

li taáwajmaji lkittsánmaya(ti).

Au _____

Au taáme lkittsánmaya.

Atum (jímaj) _____

Atum taámaujme lkittsánmaya(tijum).

4. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

li kawáu (loro) sumákmaili.

li kawáu sumákmaili.

_____ píšhak (pájaro) _____

li píšhak sumákmaili.

_____ maámji (matar).

li píšhak maámji.

_____ waiwásh (ardilla) _____

li waiwásh maámji.

_____ yuwámji.

li waiwásh yuwámji.

_____ papái _____

li papái yuwámji.

_____ ajámji.

li papái ajámji.

_____ paámpa _____

li paámpa ajámji.

_____ utsuéjmaili

(calentar).

li paámpa utsuéjmaili.

Timún (barbasco) sumákmajai.

Timún sumákmajai.

Atásh _____

Atashún sumákmajai.

_____ yuwámjai.

Atashún yuwámjai.

Shushúí (armadillo) _____

Shushuín yuwámjai.

_____ igkújmajai (encontrar).

Shushuín igkújmajai.

Suntáj (soldado) _____

Suntaján igkújmajai.

_____ waínmajai.

Suntaján waínmajai.

Ajánum wéme núnik (luego)

Ajánum wéme núnik itaáme

itaáme kukuchán (cocona).

kukuchán.

(ii jímaj) _____

Ajánum wémaji núnika itaámji

kukúch.

_____ paámpa.

Ajánum wémaji núnika itaámji

paámpa.

Kanúnum _____

Kanúnum wémaji núnika itaámji

paámpa.

(díta kuwáshat) _____

Kanúnum wégajme núnik itaáwajme

paámpan.

_____ yutuín (pez bagre).

Kanúnum wégajme núnik itaáwajme

yutuín.

_____ jigkaáwajme (atar)

Kanún jigkaáwajme, núnik

itaáwajme yutuín.

(wii) _____

Kanún jigkaámjai, núnikan

itaámjai yutuín.

INTERROGATIVO DEL PASADO RECIENTE

singular

¿taká-s-ma-ka-j? (¿He trabajado?)

¿taká-s-ma-ku-m? (¿Has trabajado?)

¿taká-s-ma-ka? (¿Ha trabajado?)

dual

¿taká-s-ma-ka-j? (¿Hemos
trabajado?)

¿taká-s-ma-ku-jum? (¿Han
trabajado uds?)

¿taká-s-ma-ka? (¿Han
trabajado ellos?)

plural

¿taka-sá-j-ma-ka-j?

¿taka-sá-j-ma-ku-jum?

¿taka-sá-j-ma-ka?

(¿Hemos trabajado?)

(¿Han trabajado uds?)

(¿Han trabajado ellos?)

*La -m- o -ma- seguido de -ka- o -ku- indican pasado e interrogativo respectivamente. Los otros sufijos indican número y/o persona.

*Primera y tercera persona singular y dual son iguales. Tercera persona no lleva sufijo que indique persona.

*Cuando una palabra o sufijo interrogativo precede al verbo, entonces no se usan estas formas.

por ejemplo: ¿Amésh yaúmash tú wémaume? (¿Dónde te has ido ayer?)

5. EJERCICIOS DE REPETICION

¿Wii múun Dapíktajaj namakán maámkaj?

¿Múun Dapíktajaj namák maámkum?

¿Níi múun Dapíktajaj namakán maámka?

¿li múun Dapíktajaj namák maámkaj?

¿Múun Dapíktajaj namák maámkujum?

¿Díta múun Dapíktajaj namakán maámka?

¿li múun Dapíktajaj namák maáwajmakaj?

¿Múun Dapíktajaj namák maáwajmakujum?

¿Díta múun Dapíktajaj namakán maáwajmaka?

6. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

¿Wii yaú (ayer) shaán

juúkmakaj (cosechar)?

Ame _____

Níi _____

Jutí (jímaj) _____

Atum (jímaj) _____

li chígkim itaámkaj?

Díta (kuwáshat) _____

Níi _____

Ame _____

¿Wii yaú shaán juúkmakaj?

¿Ame yaú sháa juúkmakum?

¿Níi yaú shaán juúkmaka?

¿Jutí yaú sháa juúkmakaj?

¿Atum yaú sháa juúkmakujum?

¿li chígkim itaámkaj?

¿Díta chigkímin itaáwajmaka?

¿Níi chigkímin itaámka?

¿Ame chígkim itaámkum?

Atum (jímaj) _____

¿Atum chígkim itaámkujum?

Wíi _____

¿Wíi chigkímin itaámka?

Ame namaká wiyankámku

(remar)?

¿Ame namaká wiyankámku?

li (jímaj) _____

¿li namaká wiyankámka?

Wíi _____

¿Wíi namaká wiyankámka?

Díta (kuwáshat) _____

¿Díta namaká wiyánkajmaka?

Atum (kuwáshat) _____

¿Atum namaká wiyánkajmakujum?

Níi _____

¿Níi namaká wiyankámka?

li chígkim itaámka?

¿li chígkim itaámka?

Díta (jímaj) _____

¿Díta chigkímin itaámka?

Níi _____

¿Níi chigkímin itaámka?

Ame _____

¿Ame chígkim itaámku?

Atum (jímaj) _____

¿Atum chígkim itaámkujum?

Wíi _____

¿Wíi chigkímin itaámka?

7. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

¿Yaú takásmakum?

Jehé, takásmajai.

¿Yaú yujúmak yuwámkujum?

Atsá, paámpa yaúg yuwámji.

¿Díta namakán maáwajmaka?

Atsá, japán maáwajme.

¿Yaú ijásmaka (pasear)?

Jehé, yaúg ijásme.

¿Yaú níi nuwénamka

(casarse)?

Atsá, nígka tupikákme.

8. RESPUESTAS LIBRES

¿Múun Dapíktajaj namakán maáwajmaka?

¿Níish yuwámka?

¿Ii sháa juúkமாகaj?

¿Wégajmakujum ikám?

¿Wémakujum ikám?

¿Najánamkum chagkín?

¿Wampáchin (bolsita) jukímka (llevar)?

9. EJERCICIO DE IDENTIFICACION DE COSAS

Véase la Lección 7 para las instrucciones para este ejercicio. El profesor debe repasar las palabras presentadas la vez anterior e introducir algunas palabras nuevas.

POSESIVO

a. Lo poseído:

*Lo poseído tiene 3 formas para los sufijos.

1) 1a persona singular: -j

2) 2a persona singular y plural: -jum, -m

3) 3a persona singular y plural y 1a persona plural:

-ji, -i (Cuando la raíz de la palabra termina en "e",

e+i=e según la eufonía.)

* Hay diferencias dialectales, por lo tanto conviene seguir la pronunciación del profesor.

10. EJERCICIOS DE REPETICIÓN

*Los términos de parentesco y las partes del cuerpo se deben expresar con el posesivo. Siempre son de alguien.

*Se puede usar el posesivo con el adjetivo posesivo o sin él.

b: El poseedor:

*El poseedor-nombre o genitivo utiliza la segunda raíz del vocabulario.

Primer modelo

mína jiiǰ	mi fuego
ámína jiiǰúm	tu fuego
níina jiiǰí	su fuego (de él, ella)
íina jiiǰí	nuestro fuego
atúmi jiiǰúm	su fuego (de ustedes)
ditá jiiǰí	su fuego (de ellos)
mína uwéǰ	mi mano
ámína uweǰúm	tu mano
níina uweǰí	su mano (de él)
íina uweǰí	nuestra mano
jutí uweǰí	nuestra mano
atúmi uweǰúm	su mano (de ustedes)
ditá uweǰí	su mano (de ellos)

*Las palabras “ápa” (padre) y “dúku” (madre) no llevan sufijo en la segunda persona.

mína apáj	mi padre
ámína ápa	tu padre

níina apají	su padre (de él)
íina apají	nuestro padre
atúmi ápa	su padre (de ustedes)
ditá apají	su padre (de ellos)

Segundo modelo

mína kaij	mi hermana (de la mujer)
ámina káim	tu hermana
níina kái	su hermana (de ella)
íina kái	nuestra hermana
atúmi káim	su hermana (de ustedes)
ditá kái	su hermana (de ellas)

mína jiij	mi ojo
ámina jiiim	tu ojo
níina jii	su ojo
íina jii	nuestros ojos
atúmi jiiim	sus ojos (de ustedes)
ditá jii	sus ojos (de ellos)

untúcham, untúchma "tigrillo"

Untúchma uchijí

tupikáwai.

La cría del tigrillo está corriendo.

Juwág, Juwagká

"Juan"

Juwagká kanují

namaká nánatui.

La canoa de Juan está
flotando en el río.

10. EJERCICIOS DE REPETICION

Mína yatsúj ikám wéme.

Mína kaĩj (hermana de mujer) yugkípkín (sajino) ishámkame (tener miedo).

Mína umáj yaú kampáatum (tres) temashín (peine) najáname.

Mína bukéj (cabeza) sénchi najámawai (doler).

Amina uchijúm papágkun (balsa) najáname.

Amina umaím yaú sénchi takásme.

Amina kuwishím (oreja) bíkai (sucio).

Atúmi díichjum (tío materno).

Atúmi jíim (ojo) kapántui (rojo).

Atashú uchijí (pollo) jegá tupikáwai.

Níina apají pégkejai.

Ditá patují yukúmui (nadar).

Ditá uchijí yutáin (alimentos) egáinawai (buscar).

Ditá patují yukumáinawai (nadar) entsánun.

Ditá náwe (pie) yumínun áwai.

lina ajají atúshat (lejos) áwai.

lina umají nuwéname (casarse).

lina dukují ajánun wéme.

Mína díichuj taáme yaú.

Amina díichujm taáme yaú.

Auna díichji taáme yaú.

lina díichji taáme yaú.

Atúmi díichjum taáme yaú.

Ditá díichji taáme yaú.

lina bachítji yamájmai (nuevo).

Amina bachítjum yamájmai.

Níina bachítji yamájmai.

Ditá bachítji yamájmai.

Mína bachítuj yamájmai.

Atúmi bachítjum yamájmai.

Sujíka intáshji (pelo) achíkmaume.

Jachá numíji (mango) kupínkame (romperse).

Juwagká kanují wainkámji.

Yawá náwē chupijuí (mojado).

Atashú nujínji (huevo) wíkgayai (azul).

11. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Amina jéem atúshat áwai.

Ditá _____

lina _____

Mína _____

Júna _____

Atúmi _____

Amina jéem atúshat áwai.

Ditá jéé atúshat áwai.

lina jéé atúshat áwai.

Mína jegáj atúshat áwai.

Júna jéé atúshat áwai.

Atúmi jéem atúshat áwai.

Níina uchijí ajánum wégajtatui.

Amina _____

lina _____

Ditá _____

Atúmi _____

Mína _____

Níina uchijí ajánum wégajtatui.

Amina uchíjum ajánum wégajtatui.

lina uchijí ajánum wégajtatui.

Ditá uchijí ajánum wégajtatui.

Atúmi uchijúm ajánum wégajtatui.

Mína uchíj ajánum wégajtatui.

(ditá) Díichj yúwawai.

(mína) _____

(atúmi) _____

(ámina) _____

(jutí) _____

(áuna) _____

Díichj yúwawai.

Díichuj yúwawai.

Díichjum yúwawai.

Díichjum yúwawai.

Díichji yúwawai.

Díichji yúwawai.

12. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Samekáchi jée múuntai.

_____ chagkínji _____

_____ ajútai (viejo).

Juwá _____

_____ kanují _____

_____ kampátumai.

Kimpísa _____

_____ nawánji _____

Samekáchi jée múuntai.

Samekáchi chagkínji múuntai.

Samekáchi chagkínji ajútai.

Juwá chagkínji ajútai.

Juwá kanují ajútai.

Juwá kanují kampátumai.

Kimpísa kanují kampátumai.

Kimpísa nawánji (hija) kampátumai.

Untúchma (tigrillo) uchijí

_____ tupikáwai.

Kasentú _____

_____ nawánji _____

_____ namaká nijáwai (lavar).

Atúmi _____

_____ káim _____

_____ yukumáinawai (nadar)

Butsakí _____

Untúchma uchijí tupikáwai.

Kasentú uchijí tupikáwai.

Kasentú nawánji tupikáwai.

Kasentú nawánji namaká nijáwai.

Atúmi nawánjum namaká nijáwai.

Atúmi káim namaká nijáwai.

Atúmi káim namaká yukumáinawai.

Butsakí káim namaká yukumáinawai.

13. EJERCICIOS DE RESPUESTAS

¿Bachítjum kajimátkimkum

(olvidar)?

Jehé, kajimátkimjai.

¿Jáanchji sumákmaka?

Jehé, sumákme.

¿Atáshjum sujúkmakujum?

Jehé, sujúkmaji.

¡Nawánjum! ¿antúkmakum?

Jehé, iantúkmajai!

POSESIVO CON OBJETIVO

*El sufijo del objetivo se coloca después del sufijo del posesivo.

mina uwéjun	a mi mano
ámina uwéjmin	a tu mano
níina uwejín	a su mano (de él)
íina uwejín	a nuestra mano
jutí uwejín	a nuestra mano
atúmi uwéjmin	a su mano (de ustedes)
ditá uwejín	a su mano (de ellos)
mína jiijún	a mi ojo
ámina jíjmin	a tu ojo
níina jíin	a su ojo
íina jíin	a nuestros ojos
atúmi jíjmin	a sus ojos (de ustedes)
ditá jíin	a sus ojos (de ellos)

14. EJERCICIOS DE REPETICION

Jukíttajai ámina yawáimin.

Jukíttajai ditá yawajín.

Sujúktatjai mína yawájun.

Sujúktatjai atúmi yawáimin.

Inímtatjai níina yawajín.

Inímtatjai jutí yawajín.

Albértu kanujín itámjai.

Mína uwéjun tsupíkmejai bachítai (con machete).

Mína uchij nína nawén (pie) tsupíkme jachái (con hacha).

Amina ápa yaú dukún suwímame (pegar).

Níina kuchijín maáwajtatui.

15. EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Inímtatui íina uchijín.

_____ ditá _____

_____ ámina _____

_____ mína _____

_____ áuna _____

Inímtatui íina uchijín.

Inímtatui ditá uchijín.

Inímtatui ámina uchijín.

Inímtatui mína uchijín.

Inímtatui áuna uchijín.

Mína uchij níina nawén tsupíkme.

_____ mína _____

_____ ámina _____

_____ uwéjmin _____

_____ mína _____

_____ níina _____

Mína uchij níina nawén tsupíkme.

Mína uchij mína dawejún tsupíkme.

Mína uchij ámina nawémin tsupíkme.

Mína uchij ámina uwéjmin tsupíkme.

Mína uchij mína uwéjun tsupíkme.

Mína uchij níina uwejín tsupíkme.

16. EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ijajsámjai Sesáni umajín.

Wainkámjai _____

_____ Jempéts _____

_____ bachítjin.

Emegkámjai (perder) _____

_____ díichju _____

_____ chagkínjin.

Ijajsámjai Sesáni umajín.

Wainkámjai Sesáni umajín.

Wainkámjai Jempétsa umajín.

Wainkámjai Jempétsa bachítjin.

Emegkámjai Jempétsa bachítjin.

Emegkámjai díichju bachítjin.

Emegkámjai díichju chagkínjin.

17. RESPUESTAS LIBRES

¿Yána umají ijáwa?

¿Atumésh Jempétsa bachítji wainkámkujum?

¿Wajúpaita (cuántos) Butsakí nawánjish?

¿Aúsh nuwáuchish (niñita) yána nawánjimpaita?

¿Sujúktatmek ámina yawaím?

18. HABLA EL PROFESOR

Véase el final de la Lección 7 para las instrucciones de este ejercicio.

Cada vez que se realiza este ejercicio se puede repetir un tema anterior

y luego introducir uno nuevo.

VOCABULARIO

ajákmat, ajákmatasa,	
ajáknamu	sembrar mucho
ajamát, ajámtasa, ajámau	hacer chacra
ajút, ajutá	usado, viejo (cosas)
ajútkajtut, ajútkajtitatus,	
ajútkajtamu	tener
akajú, akajú	escopeta
akít, akíktasa, akíamu	pagar
anentaímat, anentaímjatasá,	
anentaímau	pensar
asámtaj	por eso
aták	luego, otro día
atúshat, atúshta	lejos
áwet, awéta	sobrino, yerno
áyatak, áyatake	simplemente, mejor
bíka, biká	sucio
bukéj, buúkju	mi cabeza
chupijú, chupijú	mojado
dáwe, dawé	
(objetivo: nawén)	pie
dawéj, dawejú	mi pie
dékachat, dékachtasa,	
dékachmau	no saber
díich, díichi	tío materno, suegro
duwísh	porque, por eso
émtin	delante de
ígkut, igkújtasa, ígkuamu	encontrar

intásh, intashí	pelo
Jémpets, Jempétsa	nombre masculino
jigkát, jigkátasa, jigkámu	amarrar
jiít, jiiktasa, jiyámu	sacar
Juwá, Juwá	nombre masculino
kaij, kaijú	mi hermana (entre mujeres)
kajimátut, kajimátkitasa, kajímatmau	olvidar
Kasén, Kasentú	nombre masculino
kúpit, kupiktasa, kúpiamu	romper en dos
kuwíchik, kuwíchki	dinero
kuwísh, kuwíshí	oreja
mínau (mídau)	mío
namák níjat	echar barbasco en el río
nantsemát, nantsemátasa, nantsémau	bailar
nawén (véase dáwe)	su pie
nu, núna	aquél, aquélla (no a la vista)
nujín, nujintá	huevo
númi, numí	árbol, palo, mango (de hacha)
núnik	luego, después
nunú, nunú	aquél, aquélla (no a la vista)
pápag, papágku	balsa
papái, papái	papaya
Samekách, Samekáchi	nombre masculino
seé	gracias
Sesán, Sesáni	Susana (nombre femenino)
Sujík, Sujíka	nombre femenino
suntáj, suntajá	soldado

VOCABULARIO

		intashri, intashri
		Jempets, Jempets
ajákmat, ajákmatasa,		igkát, igkátasa, igkát
ajákmamu	sembrar mucho	ijí, ijíktasa, ijíktamu
ajamát, ajámtasa, ajámau	hacer chacra	Juwá, Juwá
ajút, ajutá	usado, viejo (cosas)	kaíj, kaíj
ajútkajtut, ajútkajtitatus,		kaíjmátut, kaíjmáktitasa,
ajútkajtamu	tener	kaíjmatman
akajú, akajú	escopeta	Kasén, Kasén
akít, akíktasa, akíamu	pagar	kúbit, kúbitasa, kúbitamu
anentaímat, anentaímjatas,		kuwíchk, kuwíchk
anentáimau	pensar	kuwísh, kuwísh
asámtaj	por eso	minu (minu)
aták	luego, otro día	namák nifal
atúshat, atúshta	lejos	nantashmát, nantashmátasa,
áwet, awéta	sobrino, yerno	nantshman
áyatak, áyatake	simplemente, mejor	nawén (véase dáwe)
bíka, biká	sucio	nu, núna
bukéj, buúkju	mi cabeza	nujín, nujintá
chupijú, chupijú	mojado	númi, númi
dáwe, dawé		núnik
(objetivo: nawén)	pie	nunú, nunú
dawéj, dawejú	mi pie	pápáq, pápáqku
dékachat, dékachtasa,		pápaí, pápaí
dékachmau	saber	Samékásh, Samékásh
díich, díichi	tío materno, suegro	see
duwísh	porque, por eso	Seasán, Seasán
émtin	delante de	Shík, Shík
ígkut, igkújtasa, igkuamu	encontrar	shuntá, shuntá

intásh, intashí	pelo
Jémpets, Jempétsa	nombre masculino
jigkát, jigkátasa, jigkámu	amarrar
jíít, jíiktasa, jiyámu	sacar
Juwá, Juwá	nombre masculino
kaij, kaijú	mi hermana (entre mujeres)
kajimátut, kajimátkitasa, kajímatmau	olvidar
Kasén, Kasentú	nombre masculino
kúpít, kupíktasa, kúpiamu	romper en dos
kuwíchik, kuwíchki	dinero
kuwísh, kuwishí	oreja
mínau (mídau)	mío
namák níjat	echar barbasco en el río
nantsemát, nantsemátasa, nantsémau	bailar
nawén (véase dáwe)	su pie
nu, núna	aquél, aquélla (no a la vista)
nujín, nujintá	huevo
númi, numí	árbol, palo, mango (de hacha)
núnik	luego, después
nunú, nunú	aquél, aquélla (no a la vista)
pápag, papágku	balsa
papái, papái	papaya
Samekách, Samekáchki	nombre masculino
seé	gracias
Sesán, Sesáni	Susana (nombre femenino)
Sujík, Sujíka	nombre femenino
suntáj, suntajá	soldado

súta, susátasa, súwamu	dar (a 1a o 3a persona)
suwimát, suwimátasa, suwímau	golpear, pegar
shushuí, shushuí	armadillo, carachupa
táta, taátasa, táamu	llegar
témash, temashí	peine
tesát, tesátasa, tesámu	dividir
uját, ujáktasa, ujámu	avisar
úku, ukú	atrás, posterior
umaím	tu hermano/hermana
umají	su hermano/a (entre hombre y mujer)
utújchat, utujcháta	problema, dificultad
útsuet, utsuéjtasa, útsuemau	hacer calentar
¿wágki?	¿por qué?
wáinak	gratis
waítut, waítsatasa, wáitiamu	sufrir
¿wajíntu?	¿cómo?
¿wajúpaita?	¿cuánto es?
wáta, wakátasa, wámu	subir, trepar
wígka, wigká	celeste, azul
yaímat, yaímkatasa, yaímau	ayudar a muchos
¿yána?	¿a quién?
yaú, yaú	ayer
yukumát, yukuáktasa, yukúmau	nadar
yutái, yutái	alimento
yutúi, yutuí	bagre (pez)

VOCABULARIO AGUARUNA - CASTELLANO

aáncha	¿y ese?
achít, achíktasa, achíamu	agarrar
aénts, aentsú	gente, persona
áii	ya (voz femenina)
áishmag, áishmagku	hombre, varón, macho
ája, ajá	chacra
ajákmát, ajákmátasa, ajákmamu	sembrar mucho
ajamát, ajámtasa, ajámau	hacer chacra
ajápet, ajápatasa, ájapeamu	botar (una cantidad definida); botar (poco)
ájat, ajáktasa, ájamu	tumbar un árbol, talar
aját, ajaátasa, ajámu	sembrar
ajúm	después
ájuntai, ájuntai	isla
ajút, ajutá	usado, viejo (cosas)
ajútkajtut, ajútkajtitatus, ajútkajtamu	tener
akaegát, akaikítasa, akáemau	ocultarse el sol, bajar de arriba
akajú, akajú	escopeta
ákik, akika	caro
akít, akíktasa, akíamu	pagar
áme, áme	tú, usted

ámi-	tú (con sufijo)
ámijai	contigo
ámína	a tí, tu
amút, amúktasa, amúamu	terminar (alimentos), acabar
anentaímat, anentaímjatasá, anentáimau	pensar
ánit, ánkatasá, áníamu	ser así
ántach, antáchi	libélula, helicóptero
Antún, Antuní	Antonio
ántut, antúktasa, ántamu	escuchar
anú, ánná	ese, esa
anúi	allí
ánukesh	aunque sea
apách, apachí	abuelo, mestizo
apáj, apajú	mi padre
apátut, apátkatasá, ápatmau	unir dos cosas
asámtaj	por eso
asán	por eso
ashí, ashí	todo
át, átasá, ámau	haber, ser
aták, ataké	luego, otro día
ataktúsh	nuevamente
atakuínat, atakuínjatasá, atakuínmau	resbalarse
atásh, atashú	gallina
átum, atúmi, atumé	ustedes, vosotros
atúshat, atúshta	lejos

átut, atúktasa, átamu	dejar arrimado
atsá	no
atsút, atsutása, atsámu	no haber, no existir
áu, áuna	aquel, aquella
aújin, aújnu	estudiante
aújtai, aújtai	material para lectura
aújut, aúsatasa, áujmau	estudiar, leer, conversar
aút, awítasa, agámu	cocer, cocinar (no incluye carne)
awajún, awajúni	Aguaruna
awát, awájtasa, awáamu	construir, cortarse el pelo
awémat, awemátasa,	
awémamu	mandar, enviar
áwet, awéta	sobrino, yerno
áwi	allá
awí	(véase aút)
áwi	por eso
Ayámpis, Ayámsa	río por el Santiago
áyatak, áyatke	simplemente, mejor
ayú	sí, ya
ayújut, ayújatasa,	
áyujmau	dar de comer
ayúpat, ayúpaktasa,	
ayúpamu	taparse con algo
ayúta	ya, bueno
báchit, bachíta	machete
báka, baká	vaca
bátaj, batája	tranquilo
béte, beté	lleno
bíik, bíika	frejol

bíka, biká	sucio
bíshu, bishú	gato
bukéj, búkju	mi cabeza
búku, bukú	seco
búti, butí	bote
Butsák, Butsakí	nombre femenino
búutut, búuttasa, búutmau	llorar
búwits, buwítsa	tinaja
chagkín, chagkiná	canasta
cháh	(exclamación de satisfacción)
ichí!	iah!
chichát, chichástasa, chicháamu	hablar, conversar
Chigkás, Chigkasú	nombre femenino
chíkat, chigkaátasa, chíkamau	hacer hueco
chíkim, chigkími	leña
chupijú, chupijú	mojado
chupít, chupíjtasa, chupíamu	mojarse
dáa, daá	nombre
dákat, dakástasa, dákamu	esperar
dáki, dakí	haragán
dakú, dakúu	risueño
dápi, dapí	serpiente, víbora
dásé, dasé	viento
dásentut, dásenkatatus,	

dásenmau	hacer viento
datsáuch, datsáuchi	jovencito (varón)
dáwe, dawé (objetivo: nawén)	pie
dawéj, dawejú	mi pie
dékachat, dékachtasa, dékachmau	no saber
dekás, dekáske	verdad, cierto
dékat, dekátasa, dékamu	saber
díich, díichi	tío materno, suegro
díik	a ver, verás
díít, dístasa, diyámu	mirar
dijájtasa	(véase niját)
díta, ditá	ellos, ellas
dujájut, dujájutatus, dujájamu	crecer el río
dúka, duká	hoja
dúke	nada más
dúku, dukú	madre, tu
dukúj, dukujú	mi madre
dúse, dusé	maní
dútikat, dútikatasa, dútikamu	hacer así
dúwi	por eso, luego, después
dúwitsawak	pasado mañana
duwísh	por eso
ééta (vease ayú)	ya
egáj, egáj	cazador (persona)

egát, egáktasa, egámu	
(egát, egáktasa, egámu)	buscar
egkemát, egkemátasa,	
egkémau	embarcarse
ehé	sí
ejámtin, ejamtínu	embarazada
ejémat, ejémajtasa,	
ejémamu	llenarse de comida
ekémat, ekémsatasa,	
ekémau	sentarse
ekenát, ekenkátasa,	
ekénmau	poner olla en la candela
émtin	delante de
éntsa, entsá	quebrada, riachuelo
esájam, esájma	alto
étsa, etsá	sol
etsantút, etsanjátatus,	
etsánmau	brillar el sol
ichínak, ichínka	olla de barro
ichít, ichígtasa, ichíamu	romper jalando
idáuk, idáuka	camote
ígkut, igkújtasa,	
ígkuamu	encontrar
îi, îi, lí	nosotros (inclusivo)
ijámtikat, ijámtikatasa,	
ijámtikmau	llevar a pasear
iját, ijástasa, ijáamu	pasear
ijúnat, ijúnjatasa, ijunmau	reunirse
ijúnjau, ijúnjau	reunido, unido

ijunmau, ijunmau
ikám, ikáma
ikapáut, ikapájtasa,
ikapámu
ikaúnmat, ikaúnmatasa,
ikaúnmamu
Ikítus, Ikíttsa
ikiyaámat, ikiyaámjatatus,
ikiyámau
imá, imá
íma, imá
imáchik, imáchki
Imánika, imánika
ímau
inajút, inajuátasa
(inajkátasa), inájmau
inimát, inímtasa, inímau

Inís, Inísa
intásh, intashí
ipámat, ipámatasa,
ipámamu
ipántut, ipánjatasa,
ípanmau
ishámat, ishámkatasa,
ishámamu
ishámin, ishámnu
itát, itaátasa, itáamu
Iwájin, iwájnu

reunión
monte, bosque, selva

hacer fuego, encender leña

traer muchas cosas
lquitos

estar nublado
más, muy
garza blanca
poco
demasiado, tanto
más allá

cocinar yuca, plátano, etc.
traer a una persona, animal u
objeto de uso personal
Inés
pelo

invitar a varios, hacer minga

desherbar

tener miedo
miedoso
traer una planta o cosa
bromista, gracioso, mecánico

jáanch, jaánchi	ropa
jácha, jachá	hacha
jakét, jakéjtasa,	
 jakéamu	arrastrarse río abajo; ahogarse;
	 bajar el río
jámamtuchu, jámamtuchu	sano
jápa, japá	venado
japít, japíktasa, japíamu	arrastrar
jása, jasá	atento, tranquilo
ijásta!	¡espera!
játa, jakátasa, jáamu	morir
játa, játasa, jáamu	enfermarse
jáu, jáu	enfermo
jéga, jegá	casa
jegamát, jegamkátasa,	
 jegámau	construir una casa
jegát, jegátasa, jegámu	llegar allá
ijéh!	¡ah!
jehé	sí
Jémpets, Jempétsa	nombre masculino
jigkát, jigkaátasa, jigkámu	amarrar
jíi, jíi	ojo, fuego
jiinát, jinkítasa, jiinmau	salir
jiít, jiíktasa, jiyámu	sacar
jíma, jimá	ají
jímaj, jimája	dos
jínta, jintá	camino
jínti, jintí	su camino
jintínkajtin, jintínkajtinu	profesor, maestro

jíta, jiyátasa, jíyamu	meter algo en la candela; asar yuca, plátano, etc.
jú, jujú (júu), (objetivo: júna)	este
Judít, Judíta	nombre femenino
júta, jukítasa, júwamu	llevar (uno o poco)
jutí, jutí	nosotros (exclusivo)
jútiksanuk	así mismo, así no más
juú, juú	cosechador
juút, juúktasa, juwámu	cosechar
Juwá, Juwá	nombre masculino
Juwág, Juwágka	Juan
ijúwi!	iacá!, iaquí!
kágka, kagká	boquichico, nombre de un río y de una comunidad
kaij, kaijú	mi hermana (de la mujer)
káim, kaími	tu hermana (de la mujer)
kajéet, kajégtasa, kajéamu	matar a varios
kajimátut, kajimátkitasa, kajimatmau	olvidar
kajít, kajíátatus, kajíau	fermentarse
kakájam, kakájma	fuerte, capaz, apto, valiente
kakáuchu, kakáuchu	flojo, débil
kamé	aunque, no sé
kamít, kamitá	gamitana (pez)
kampátum, kampátuma	tres
kanaít, kanaítu	remo
kantamín, kantámnu	cantante
kánu, kanú	canoá

Kanús, Kanusá	río Santiago
kánut, kanájtasa,	
kánamu	dormir (uno o pocos)
kapántu, kapántu	rojo
kapáut, kapájtasa,	
kapámu	prenderse el fuego, encenderse
Kárus, Kárusa	Carlos
kása, kasá	ladrón
Kasén, Kasentú	nombre masculino
káshai, kashái	majás
káshikiuch, káshikiuchi	mañanita, tempranito
kashín, kashíni	mañana (el día después de hoy)
katíp, katipín	rata, ratón
kaujú, kaujú	podrido
kaunát, kaunátasa,	
kaúnmau	llegar de arriba muchas personas o de muchos lugares
kawáu, kawaú	loro
káya, kayá	piedra
kégke, kegké	sachapapa
Kímpits, Kimpítsa	nombre masculino
kitamát, kitámtasa,	
kitámamu	tener sed
kúcha, kuchá	laguna, cocha
kucháj, kuchajá	cuchara
kuchí, kuchíí	cuchillo
kúchi, kuchí	chancho
kúju, kujú	puercoespín
kukúch, kukuchá	cocona

Kunchín, Kunchiná	río Kunchín	Kunchín, Kunchiná
kúntin, kuntínu	animal	kánt, kánttas
kúpít, kupíktasa,		kámtu
kúpiamu	romper en dos	kámtu, kámtu
kúta, kutá	espeso	kámtu, kámttas
kuwáshat, kuwáshta	mucho	kámtu
kuwát, kuwáktatus,		kámtu, Kámtu
kuwámu	hervirse	kámtu, kámt
kuwíchik, kuwíchki	dinero	Kámtu, Kámtu
kuwísh, kuwishí	oreja	kámtu, kámt
máake	nada más, basta	kámtu, kámtu
maát, maítasa, maámu	bañarse	kámtu, kámtu
máin, maínu	cazador (persona)	kámtu, kámtu
Majanú, Majanú	río Marañón	Kámtu, Kámtu
Májja, Majja	nombre femenino	kámtu, Kámtu
máma, mamá	yuca	kámtu
máyt, maátasa, máamu	matar	kámtu
megkaegát, megkaekátasa,		kámtu, kámtu
megkaéamu	perderse, demorarse	kámtu, kámtu
mejéch, mejechá	plátano de la isla	kámtu, kámtu
mídau (minau)	mío	Kámtu, Kámtu
miján, mijaná	año	kámtu, kámtu
mína	mi, a mí	kámtu
mínau	mío	kámtu, kámtu
minít, minitása, minámu	venir	kámtu, kámtu
mísa, misá	mesa	kámtu, kámtu
múja, mujá	cerro	kámtu, kámtu
múuntuch, múunchi	anciano	kámtu, kámtu
múun, muúnta	señor, viejo (persona), grande	kámtu, kámtu

nagkáemat, nagkáemaktasa,	
nagkáemamu	pasar a una persona o cosa, pasar
	de un grado a otro
najág, najagkú	naranja
najámat, najámatasa,	
nájamau	pisar el suelo
najánat, najánatasa,	
nájanmau	hacer, fabricar
najút, najúktasa, najámu	cocinarse, quemarse
namák, namaká	río, pez
namák níjat	echar barbasco en el río
nampút	casi, por si acaso
nanamát, nanáktasa,	
nanámau	volar
nanamín, nanámnu	volador
nántu, nantú	luna
nantsemát, nantsemátasa,	
nantsémau	bailar
Napújuk, Napújka	comunidad en el río Marañón
nawántuj, nawánju	mi hija
nawén (véase dáwe)	su pie
néje, neje	carne
Níma, Nimá	Lima
nimát, nimsátasa,	
niímau	mirar
níi (objetivo: níina)	él, ella
Niip, Niipa	Nieva, río y pueblo
nijamánch, nijámchi	masato

niját, dijájtasa (nijájtasa),	
nijámu	lavar
níjat, nijaátasa, nijamu	echar barbasco, pescar con veneno (meter y sacar del agua)
nu, núna	aquél, aquélla (no a la vista)
núgka, nugká	tierra
nujín, nujintá	huevo
númi, numí	árbol, palo, mango (de hacha)
nuní	más allá, en aquel lugar (fuera de la vista)
núnik	luego, después
nunú, nunú	aquel (no a la vista)
núu, núna	lo mismo
núwa, nuwá	mujer
nuwáuch, nuwáuchi	niña
núwem, nuwémi	tu esposa
nuwénat, nuwénatasa,	
nuwénmau	casarse un hombre
paámpa, paámpa	plátano para cocer
pachímat, pachímjatasá,	
páchimau	mezclar, combinar
pagát, pagáta	caña de azúcar
pái	basta, gracias
páinat, páinkatasa,	
páinmau	sancochar carne o pescado
pákat, pakájtasa,	
pákamu	pelar (árbol, piel)
pamáu, pamaú	tapir, sachavaca
pampáut, pampaájtasa,	
pampámu	hacer bulla, hablar entre varios

pápag, papágku	balsa
papái, papái	papaya
papí, papíí	papel, libro, cuaderno
papí aújin, papí aújnu	estudiante
pásug, pasúgku	nido
patá, patá	pariente, familia
patají, patají	nuestra familia
patáj, patáju	mi pariente
patát, patástasa, patámu	dejar sobre
pátu, patú	pato
pegák, pegaká	cama (familiar)
pégkej, pegkejá	bueno, limpio, sano
pipich, pipichi	poco
píshak, pisháka	pájaro
pitút, pituátasa, pitúamu	sorber, beber con la mano
púju, pujú	blanco (color)
pujút, pujústasa, pujámu	estar (personas, animales), vivir, residir, quedarse
putúsh, putushí	especie de pez
Putsúm, Putsúma	nombre femenino
saij, saijú	cuñado (entre hombres)
sajatút, sajatjátatus, sajátmau	lloviznar
Samekách, Samekáchi	nombre masculino
sápij, sapija	miedoso
seé	gracias
séeki, séeki	calor, sudor
sénchi, senchí	fuerte
Sesán, Sesáni	Susana (nombre femenino)

sieg, siegka	cien
Súgka, Sugká	nombre masculino (tipo de ave)
Sujík, Sujíka	nombre femenino
sújín, sujínu	vendedor
sújut, sujúktasa, sújamu	vender
sukutín, sukútnu	caliente
súmat, sumáktasa,	
súmamu	comprar
súntaj, suntajá	soldado
súta, susátasa, súwamu	dar (a 1a o 3a persona)
suwímát, suwimátasa,	
suwímau	golpear, pegar
sháa, shaá	maíz
Shajúp, Shajupí	nombre masculino
shíij, shíija	bien
shikít, shikíktasa,	
shikíamu	sacar líquido con tazón, balde
shinút, shinúktasa,	
shinámu	exclamar, gritar, voz de un ○ animal: ladrido, cantar de un ○ ave, etc.
shiwáj, shiwajá	enemigo
shushuí, shushuí	armadillo, carachupa
shuwín, shuwínú	negro (color), oscuro
tagatét, tagatjátasa,	
tagáteamu	no alcanzar
tagkán, tagkaná	caña brava
takát, takástasa,	
takámu	trabajar

takáu, takáu	trabajador
tákuminig	si dices así
tanísh, tanísha	pared
taníshmat, taníshmajtasa, taníshmamu	hacer pared, cercar una casa
táta, taátasa, táamu	llegar acá, llegar de arriba
táut, táitasa, tágamu	cavar
témash, temashí	peine
tepét, tepéstasa, tepámu	acostarse, echarse
tesát, tesátasa, tesámu	dividir cosas
Tijís, Tijísa	Teresa, nombre femenino
tíkich, tikíchi	otro
tikíju, tikíju	cerca
tikíjuch, tikíjuchi	cerquita
tímu, tímú	barbasco
tishít, tishíktasa, tishíamu	pelar (muchas cosas) abriendo
tú, túna źtú? (objetivo: źtuna?)	¿cuál?, ¿dónde?
Tugkí, Tugkí	nombre masculino
tújash	pero
tujút, tujuájtatus, tujúamu	estar maduro (yuca, maní, etc.)
Tupiká, Tupiká	nombre masculino o femenino
tupikáut, tupikáktasa, tupikámu	correr
túta, títasa, támau	decir
tutút, tutuájtasa, tutúamu	llenarse de comida

łtuwí?	¿dónde?
Túyas, Túyasa	nombre masculino
tsákat, tsákata	menor
tsamáu, tsamáu	plátano maduro
tsawán, tsawantá	día
Tségasim, Tségasmi	nombre de comunidad
tsetsék, tsetseká	frío
Tsetsém, Tsetséma	nombre femenino
tsúpin, tsupínu	cortador
tsúpit, tsupíktasa,	
tsúpiamu	cortar
tsúwak, tsuwáka	medicina, remedio
ubáj, ubáj<u>u</u> (véase umáj)	
úchi, uchí	niño, hijo varón
udú, udú	crudo
ugkubíu, ugkubíu	ronsoco, capibara
uját, ujáktasa, ujámu	avisar, comunicar
újumak, újumke	poco
ukát, ukáitasa, ukámu	derramar, servir en plato, botar líquido
úkuu, ukúu	atrás, posterior
ukút, ukúktasa, ukúamu	abandonar
umaím	tu hermano/hermana (entre hombre y mujer)
umáj, umáj<u>u</u>	mi hermano/hermana (entre hombre y mujer)
umají	su hermano/a (entre hombre y mujer)
umayí (véase umají)	
uminát, uminkátasa,	
umínmau	alistarse

umpút, umpúitasa,	
umpúamu	soplar
úmut, umájtasa	
(uwájtasa), úmamu	beber
untúcham, untúchma	tigrillo
úntsu	entonces
untsúj, untsujá	derecho (lado)
untsumát, untsumkátasa,	
untsúmau	llamar
ushumát, ushúmtasa,	
ushúmamu	apetecer carne
útu, utú	cuy
utújchat, utujcháta	problema, dificultad
utút, utitása, utámu	ir a traer
útsuet, utsuéjtasa	
(utsuwéajtasa), útsuemau	
(útsuweamu)	hacer calentar
úum, uúmi	cerbatana
Uut, Uuta	nombre de una comunidad
uwéj, uwejá	mano
wáa, waá	hueco
¿waájj?	su hueco
waámak, waámke	rápido, pronto
wágka	por qué (lamentación)
¿wáagki?	¿por qué?
wáh	¡bueno! (exclamación), ¡cuánto lo siento!, ¡caramba!
wáinak, wáinka	gratis

wainát, wainkátasa,	
wainmau	ver, encontrar
wainmat, wainmáktasa,	
wainmamu	comprender, ver (con alucinógeno)
wait, waitá	mentiroso, falso
wait (wayít), wayátasa,	
wayámu	entrar
waitut, waittsatasa,	
wáitiamu	sufrir
waiwásh, waiwáshi	ardilla
waját, wajástasa,	
wajámu	pararse, ponerse de pie
wajéj, wajéju	mi cuñado/a (entre hombre y mujer)
¿wajih?	¿qué cosa?
wajii, wajii	cosa
¿wajimpáiya?	¿qué cosa es?
¿wajintu?	¿cómo?
¿wajúkeawa?	¿qué pasa?
¿wajúket?, ¿wajúkatasa?,	
¿wajúkeamu?	¿qué hacer?
¿wajupá?	¿cuántas veces?
¿wajúpaita?	¿cuánto es?
wakégat, wakétasa,	
wakégamu	querer, desear
wakétut, wakítkitasa,	
wáketmau	regresar
wapujúsh, wapujúsha	conejo
wasújkamin, wasújkamnu	jugador, juguete

wasujút, wasujátasa

(wasujuátasa), wasújmau	jugar
washú, washuú	gris (color)
wáta, wakátasa, wámu	subir
watsajú, watsajú	flaco, animal
Wawás, Wawasá	comunidad, río afluente del Chiriaco
Wawík, Wawikú	comunidad, río afluente del Marañón
wée, weé	sal
wegkájam, wegkájma	ancho
wekaegát, wekaesátasa, wekáemau	caminar
wéta, wétasa, wégamu	irse
wéu	que se fue
wígka, wigká	celeste, azul
wíi, wí (objetivo: mína)	yo
wishiíshi, wishiíshi	oso hormiguero
wiyáut, wiyájtasa, wiyámu	remar
¿yá, yána?	¿quién?
yaákat, yaákta	ciudad, pueblo
yácha, yachá	sabio
Yagkúj, Yagkujá	flor, nombre masculino, nombre de una quebrada (riachuelo)
yáij, yáija	mediano
yaímat, yaímkatasa, yáimau	ayudar a muchos

yaímpat, yaimpáktasa,	
yaímpamu	ayudar, apoyar (cariñosamente)
yajá, yajá	por otro sitio
yájau, yajáu	malo
yájautsui	es riquísimo, es agradable
yakí, yakí	alto (cosas, plantas)
yakúm, yakumá	cotomono o mono coto
yamáí, yamáí	hoy, ahora, recién
yamájam, yamájma	nuevo
Yamakáientsa, Yamakáientsa	quebrada afluente del Maraón (yamakái=color guinda, violeta)
yámpits, yampítsa	paloma del monte
¿yána?	¿a quién?, ¿de quién?
Yanág, Yanagkí	nombre femenino
Yanúa, Yanúa	nombre femenino
yapájut, yapájtasa,	
yapájamu	tener hambre
yatsúj, yatsujú	mi hermano (del hombre)
yaú, yaú	ayer
yaúm	ayer
yáunchuk	antes, antiguamente
yawá, yawaá	perro
yugkipák, yugkíпки	sajino
yujúmak, yujúmka	comida, yuca cocida
yukumát, yukuáktasa,	
yukúmau	nadar
yukumín, yukúmnu	nadador
yúmi, yumí	agua

yúpichuch, yúpichuchi	baratito
Yupikús, Yupíkusa	comunidad, río afluente del Marañón
yúta, yuwátasa, yúwamu	comer
yutái, yutái	alimento
yutúi, yutuí	bagre (pez)
yútut, yutújtatus, yútamu	llover
yúwatin, yúwatu	lo que se va a comer

VOCABULARIO CASTELLANO-AGUARUNA

abandonar	ukút, ukúktasa, ukúamu
abuelo	apách, apachí
acá	júwi
agarrar	achít, achíktasa, achíamu
agua	yúmi, yumí
Aguaruna	awajún, awajúni
iah!	chí, ijéh!
ají	jíma, jimá
alimento	yutái, yutái
alistarse	uminát, uminkátasa, umínmau
allá	áwi
allí	anúi
alto	esájam, esájma
alto (cosas, plantas)	yakí, yakí
amarrar	jigkát, jigkátasa, jigkámu
anciano	múuntuch, múunchi
ancho	wegkájam, wegkájma
animal	kúntin, kuntínu
antes	yáunchuk
año	miján, mijaná
apetecer carne	ushumát, ushúmtasa, ushúmamu
aquel, aquella	áu, áuna
aqué!, aquélla (no a la vista)	nu, núna; nunú, nunú
árbol	númi, numí

ardilla	waiwásh, waiwáshi
armadillo	shushúi, shushuí
arrastrar	japít, japíktasa, japíamu
arrastrarse río abajo	jakét, jakéjtasa, jakéamu
arrimado, dejar	átut, atúktasa, átamu
así mismo	jútiksanuk
atento	jása, jasá
atrás	úku, ukú
a través	átak
aunque	kamé
aunque sea	ánukesh
a ver	díik
avisar	uját, ujáktasa, ujámu
ayer	yaú, yaú; yaúm
ayudar con cariño	yaímpat, yaimpáktasa, yaímpamu
ayudar (a muchos)	yaímat, yaímkatasa, yaímau
bagre (pez)	yutúi, yutuí
bailar	nantsemát, nantsemátasa, nantsémau
balsa	pápag, papágku
bañarse	maát, maítasa, maámu
baratito	yúpichuch, yúpichuchi
barbasco	tímu, timú
basta	pái
beber	úmut, umájtasa (uwájtasa), úmamu
bien	shíij, shíija
blanco (color)	púju, pujú
boquichico	kágka, kagká

botar (una cantidad definida)	ajápet, ajápatasa, ájapeamu
bote	búti, butí
brillar el sol	etsantút, etsanjátatus, etsánmau
bromista	iwájin, iwájnu
bueno	pégkej, pégkeja
ibueno! (exclamación)	iwáh!
bullar, hacer	pampáut, pampaájtasa, pampámu
buscar	egát, egáktas, egámu
cabeza, mi	bukéj, búkju
calentar, hacer	útsuet, utsuwéajtasa, útsuweamu
caliente	sukutín, sukútnu
calor	séeki, séeki
cama (familiar)	pegák, pegaká
caminar	wekaegát, wekaesátasa, wekáemau
camino	jínta, jintá
camote	idáuk, idáuka
canasta	chagkín, chagkiná
canoa	kánu, kanú
cantante	kantamín, kantámnu
cantar de un ave	shinút, shinúktasa, shinámu
caña brava	tagkán, tagkaná
caña de azúcar	pagát, pagáta
carne	néje, nejé
caro	ákik, akika
casa	jéga, jegá
casarse un hombre	nuwénat, nuwénatasa, nuwénmau
casi	nampút, ashí
cavar	táut, táitasa, tágamu

cazador (persona)	egáj, egája; máin, maínu
celeste, azul	wígka, wigká
cerbatana	úum, uúmi
cerca	tikíju, tikíju
cerquita	tikíjuch, tikíjuchi
cerro	múja, mujá
cien	síeg, síegka
cocer	aút (aútasa), awítasa, agámu
cocinarse	najúut, najúktasa, najámu
cocinar yuca, plátano, etc.	inajúut, inajuátasa (inajkátasa), inájmau
cocona	kukúch, kukuchá
colaborar	yaímat, yaímkatasa, yaímau
comer	yúta, yuwátasa, yúwamu
comer, dar de	ayújut, ayújatasa, áyujmau
comida	yujúmaka, yujúmka
¿cómo?	¿wajíntu?
comprar	súmat, sumáktasa, súmamu
conejo	wapujúsh, wapujúsha
construir	awát, awájtasa, awáamu
construir una casa	jegamát, jegamkátasa, jegámau
contigo	ámijai
correr	tupikáut, tupikáktasa, tupikámu
cortador	tsúpin, tsupínu
cortar	tsúpít, tsupíktasa, tsúpiamu
cosa	wajíi, wají
cosechar	juút, juúktasa, juwámu
cosechador	juú, juú
cotomono	yakúm, yakumá

crecer el río	dujáj <u>ut</u> , dujáj <u>ut</u> atatus, dujájamu
crudo	udú, udú
¿cuál?	ítú, túna?
¿cuántas veces?	¿wajupá?
¿cuánto es?	¿wajúpaita?
cuchara	kucháj, kuchajá
cuchillo	kuchí, kuchíí
cuñado	saij, saijú
cuñado/a (entre hombre y mujer), mi	wajéj, wajéju
cuy	útu, utú
chacra	ája, ajá
chacra, hacer	ajamát, ajámtasa, ajámau
chancho	kúchi, kuchí
dar (a 1a o 3a persona)	súta, susátasa, súwamu
débil	kaká <u>u</u> chu, kaká <u>u</u> chu
decir	túta, títasa, támau
delante de	émtin
demasiado (cantidad de)	imánika
derecho (lado)	untsúj, untsujá
derramar	ukát, ukájtasa, ukámu
desherbar	ipántut, ipánjatasa, ípanmau
después	ajúm
día	tsawán, tsawantá
dinero	kuwíchik, kuwíchki
dividir (cosas, casa)	tesát, tesátasa, tesámu
doler	najamát, najámtatus, najámamu
¿dónde?	¿tuwí?
dormir (uno o pocos)	kánut, kanájtasa, kánamu

dos	jímaj, jimája
 echar barbasco	níjat, nijaátasa, níjamu
 echar barbasco en el río	namák níjat
echarse	tepét, tepéstasa, tepámu
él, ella	níi, níi-, niig-
ellos, ellos	díta, ditá
embarazada	ejámтин, ejamtínu
embarcarse	egkemát, egkemátasa, egkém-au
encima, estar	patát, patástasa, patámu
encontrar	ígkut, igkújtasa, igkuamu
enemigo	shiwáj, shiwajá
enfermarse	játa, játasa, jáamu
enfermo	jáu, jáu
entonces	úntsu
entrar	wayít, wayátasa, wayámu
escopeta	akajú, akajú
escuchar	ántut, antúktasa, ántamu
ese, esa	anú, áнна
¡espera!	jásta
esperar	dákat, dakástasa, dákamu
espeso	kúta, kutá
esposa, mi	duwáj, duwajú
esposa, tu	núwem, nuwémi
esposo, mi	aíshuj, aishju
estar (personas,	
animales)	pujút, pujústasa, pujámu
este, esta	jú, jujú (júu), (objetivo: júna)
estudiante	aújin, aújnu
estudiante	papí aújin, papí aújnu

estudiar	aújut, aúsatasa, áujmau	dos
exclamar	shinút, shinúktasa, shinámu	echar palabras
familia	patá, patá	echar palabras en el río
fermentarse	kájit, kájjátatus, kájjau	echarse
flaco (animal ó persona)	watsajú, watsajú	é, ella
flojo	kakáuchu, kakáuchu	ellos, ellos
flor	yagkú, yagkujá	emparrasas
frejol	blik, bika	emparrarse
frío	tsetsek, tsetseka	encima, esizir
fuego	jii, jii	encontrar
fuego, hacer	ikapáut, ikapájtasa, ikapámu	enemigo
fuerte (físicamente)	sénchi, sénch	enterrarse
fuerte (valiente)	kakájam, kakájma	entorno
gallina	atásh, atashú	entonces
gamitana (pez)	kamit, kamitá	entrar
garza blanca	íma, imá	escopeta
gato	bíshu, bishú	escuchar
gente	aénts, aentsú	ese, esa
golpear	suwimát, suwimátasa, suwímau	esperar
gracias	seé	esperar
gracioso	iwájin, iwájnu	espeso
gratis	wáinak, wáinka	espos, mi
gris (color)	wáshu, wáshuu	espos, in
gritar	shinút, shinúktasa, shinámu	espos, mi
haber	át, átasa, ámau	estar (personas)
hablar (conversar)	chichát, chichástasa, chicháamu	(animales)
hacer así	dútikat, dútikatasa, dútikamu	esta, esta
hacer (cosas)	nájánat, nájánatasa, nájánmau	estudiante
hacha	jácha, jáchá	estudiante

haragán	dáki, dakí
hermana (entre mujeres), mi	kaíj, kaijú
hermano (entre hombres), mi	yátsuj, yatsujú
hermano/hermana (entre hombre y mujer), mi	umáj (ubáj), umáj <u>u</u> (ubáj <u>u</u>)
hervirse	kuwát, kuwátatus, kuwámu
hija, mi	nawántuj, nawánju
hijo, mi	uchíj, uchijú
hoja	dúka, duká
hombre	áishmag, áishmagku
hoy	yamáí, yamáí
hueco	wáa, w <u>á</u> a
hueco, hacer	chígkat, chigkaátasa, chígkamu
huevo	nujín, nujintá
invitar a varios	ipámat, ipámatasa, ipámamu
lquitos	lkítus, lkíttsa
ir a traer	utút, utitása, utámu
irse	wéta, wétasa, wégamu
isla	ájuntai, ájuntai
jovencito(varón)	datsáuch, datsáu <u>chi</u>
jugador	wasújkamin, wasújkamnu
jugar	wasuj <u>ú</u> t, wasuj <u>á</u> tasa, wasújmau
ladrar	shinút, shinúktasa, shinámu
ladrón	kása, kasá
laguna	kúcha, kuchá
lavar	niját, dijájtasa, nijámu
lejos	atúshat, atúshta

leña	chíqkim, chigkími
libélula	ántach, antáchi
Lima	Níma, Nimá
lo mismo	núu, núna
loro	kawáu, kawaú
luego	núnik
luna	nántu, nantú
llamar	untsumát, untsunkátasa, untsúmau
llegar acá (o de arriba)	táta, taátasa, táamu
llegar allá	jegát, jegátasa, jegámu
llenarse de comida (animal)	tutút, tutuájtasa, tutúamu
llenarse de comida (persona)	ejémat, ejémajtasa, ejémamu
lleno	béte, beté
llevar a pasear	ijámtikat, ijámtikatasa, ijámtikmau
llevar (uno o poco)	júta, jukítasa, júwamu
llorar	búutut, búuttasa, búutmau
llover	yútut, yutújtatus, yútamau
lloviznar	sajátut, sajatjátatus, sajátmau
machete	báchit, bachíta
madre, mi	dukúj, dukujú
madre, tu	dúku, dukú
maduro (platano)	tsamán, tsamán
maduro (yuca, maní, etc.), estar	tujút, tujuájtatus, tujúamu
maíz	sháa, shaá
majás	káshai, kashái
malo	yájau, yajáu

mandar	awémat, awemátasa, awémamu
maní	dúse, dusé
mano	uwéj, uwejá
mañana (el día después de hoy)	kashín
mañanita	káshikiuch, káshikiuchi
Marañón, río	Majanú, Majanú
más	imá, imá
más allá	ímau, nuní
masato	nijamánch, nijámchi
matar	má <u>u</u> t, maátasa, máamu
matar a varios	kajé <u>e</u> t, kajégtasa, kajéamu
material para lectura	aújtai, aújtai
mecánico	iwájin, iwájnu
mediano	yáij, yáija
medicina	tsúwak, tsuwáka; ámpi, ampí-
menor	tsákat, tsákata
mentiroso	waít, waitá
mesa	mísa, misá
meter algo en la candela	jíta, jiyátasa, jíyamu
mezclar	pachímat, pachímjatasa, páchimau
mi, a mí	mína
miedoso	ishámin, ishámnu
mío	mínau (mí <u>d</u> au)
mirar (todo)	nimát, nimsátasa, níimau
mirar (una cosa)	diít, diístasa, diyámu
mojado	chupijú, chupijú
mojarse	chupít, chupíjtasa, chupíamu
monte	íkam, ikáma

morir	játa, jakátasa, jáamu
mucho	kuwáshat, kuwáshta
mujer	núwa, nuwá
muy	imá
nada más	dúke, máake
nadar	yukumát, yukuáktasa, yukúmau
naranja	najág, najágku
negro (color)	shuwín, shuwínú
nido	pásug, pasúgku
Nieva, río y pueblo	Niip, Niipa
niña	nuwáuch, nuwáuchi
niño	úchi, uchi
no	atsá
no haber	atsút, atsutása, atsámu
nombre	dáa, daá
no saber	dékachat, dékachtasa, dékachmau
nosotros (exclusivo)	jutí, jutí
nosotros (inclusivo)	íi, íi, íí
nublado, estar	ikiyaámat, ikiyaámjatus, ikiyámau
nuevamente	ataktú
nuevo	yamájam, yamájma
ocultarse el sol	akaegát, akaikítasa, akáemau
ojo	jií, jíí
olvidar	kajimátut, kajimátkitasa, kajímatmau
olla de barro	ichínak, ichínka
oreja	kuwísh, kuwishí
oscuro	shuwín, shuwínú
oso hormiguero	wishiíshi, wishiíshi
otro	tíkich, tikíchi

padre, mi	apáj, apajú
pagar	akít, akíktasa, akíamu
pájaro	píshak, pisháka
paloma del monte	yámpits, yampítsa
papaya	papái, papaí
papel	papí, papíí
pararse	waját, wajástasa, wajámu
pared	tanísh, taniísha
pared, hacer	taníshmat, taníshmajtasa, taníshmamu
pariente	patá, patá
pariente, mi	patáj, patáju
pasado mañana	dúwitsawak
pasar a una persona o cosa, pasar de un grado a otro	nagkáemat, nagkáemaktasa, nagkáemamu
pasear	iját, ijástasa, ijáamu
pato	pátu, patú
peine	témash, temashí
pelar (árbol, piel)	pákat, pakájtasa, pákamu
pelar (muchas cosas) abriendo	tishít, tishíktasa, tishíamu
pelo	intásh, intashí
pensar	anentaímat, anentaímjatasá, anentaímau
pequeño	pipich, pipichi
perderse	megkaegát, megkaekátasa, megkáemau
pero	tújash
persona	aénts, aentsú
perro	yawá, yawaá
pescado	namák, namaká
pescar con veneno	níjat, nijaátasa, níjamu

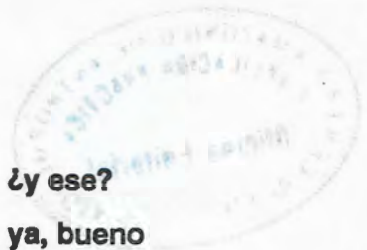
pez	namák, namaká
pie	dáwe, dawé (objetivo: nawén)
pie, mi	dawéj, dawejú
pedra	káya, kayá
pisar el suelo	najámat, najámatasa, nájamau
plátano para cocer	paámpa, paámpa
plátano de la isla	mejéch, mejechá
poco	újumak, újumke
poco (valor)	imáchik, imáchki
podrido	kaujú, kaujú
poner olla en la candela	ekenát, ekenkátasa, ekénmau
por eso	asámtai, asán, áwi, dúwi
por eso, y	duwísh
por otro sitio	yajá, yajá
porque (lamentación)	wáagki
¿por qué?	¿wágka?
prenderse el fuego	kapáut, kapájtasa, kapámu
problema	utújchat, utujcháta
profesor	jintínkajtin, jintínkajtinu
pueblo, ciudad	yaákat, yaákta
puercoespín	kúju, kujú
quebrada	éntsa, entsá
¿qué cosa?	¿wají?
¿qué cosa es?	¿wajimpáiya?
¿qué hacer?	¿wajúket, wajúkatasa, wajúkeamu?
¿qué pasa?	¿wajúkeawa?
querer	wakégat, wakétasa, wakégamu
¿quién?	¿yá, yána?
rápido	waámak, waámake

rata	katíp, katipín
regresar	wakétut, wakítkitasa, wáketmau
remar	wiyáut, wiyájtasa, wíyamu
remo	kanaít, kanaítu
resbalarse	atakuínat, atakuínjatasa, atakúinmau
reunido	ijúnjau, ijúnjau
reunión	íjunmau, íjunmau
reunirse	ijúnat, ijúnjatasa, íjunmau
río	namák, namaká
risueño	dakú, dakuú
rojo	kapántu, kapántu
romper en dos	kúpit, kupíktasa, kúpiamu
ronsoco	ugkubíu, ugkubíu
ropa	jáanch, jaánchi
saber	dékat, dekátasa, dékamu
sabio	yácha, yachá
sacar	jíit, jíiktasa, jiyámu
sacar líquido con tazón,	
balde	shikít, shikíktasa, shikíamu
sachapapa	kégke, kegeké
sajino	yúgkipák, yugkípki
sal	wée, weé
salir	jiinát, jinkítasa, jíinmau
sancochar carne o	
pescado	páinat, paínkatasa, páinmau
sano	jámamtuchu, jámamtuchu
Santiago, río	Kanús, Kanusá
seco	búku, bukú
sembrar	aját, ajaátasa, ajámu

sembrar mucho	ajá km <u>at</u> , ajá km <u>at</u> asa, ajá km <u>am</u>
sentarse	eké <u>mat</u> , ekéms <u>at</u> asa, eké <u>ma</u>
señor	múun, muúnta
ser así	ánit, ánk <u>at</u> asa, áni <u>am</u>
serpiente	dápi, d apí
sí	ayú, ehé , je hé
si dices así	tákuminig
simplemente	áyatak
sobre, dejar	patát, patástasa, patámu
sobrino	áwet, awéta
sol	étsa, etsá
soldado	súntaj, suntajá
soplar	umpút, umpúitasa, umpúamu
sorber	pitút, pituátasa, pitúamu
subir	wáta, wakátasa, wámu
sucio	bíka, biká
sufrir	waítut, waíttsatasa, wáitiamu
taparse con algo	ayúpat, ayúpaktasa, ayúpamu
tapir	pamáu, pamaú
tempranito	káshikiuch, káshikiuchi
tener	ajútkaj <u>t</u> ut, ajútkaj <u>t</u> itatus, ajútkaj <u>t</u> amu
tener hambre	yapáj <u>t</u> , yapájtasa, yapájamu
tener miedo	ishámat, ishámkatasa, ishámamu
tener sed	kitamát, kitámtasa, kitámamu
terminar (por ejemplo, alimentos, estudios)	amút, amúktasa, amúamu
tierra	núgka, nugká
tigrillo	untúcham, untúchma
tímido	sápij, sapíja



tinaja	búwits, buwítsa
tío materno	dílich, díichi
todo	ashí, ashí
trabajador	takáu, takáu
trabajar	takát, takástasa, takámu
traer a una persona, animal u objeto de uso personal	inimát, inímtasa, inímau
traer muchas cosas	ikaúnmat, ikaúnmatasa, ikaúnmamu
traer una planta o cosa	itát, itaátasa, itáamu
tranquilo	bátaj, bátaja; jása, jása
trépar	wáta, wakátasa, wáamu
tres	kampátum, kampátuma
tú	áme
tú (con sufijo)	ámi-
tumbar un árbol	ájat, ajáktasa, ájamu
unir dos cosas	apátut, apátkatasa, ápatmau
usado	ajút, ajutá
ustedes	átum
vaca	báka, baká
venado	jápa, japá
vendedor	sújín, sujínu
vender	sújút, sujúktasa, sújamu
venir	minít, minítasa, minámu
ver (con alucinógeno)	wainmat, wainmáktasa, wainmamu
ver (encontrar)	wainát, wainkátasa, wainmau
verdad	dekás, dekáske
viento	dáse, dasé
viento, hacer	dásentut, dásenkatatus, dásenmau
volar	nanamát, nanáktasa, nanámau



¿y ese?

ya, bueno

yo

yuca

¿aáncha?

áii, ayúta, eéta, ayú

wii, wí (objetivo: mína)

máma, mamá

Chichasajmi se terminó de imprimir en los talleres gráficos de:

MULTIPRINT Impresores y Publicistas S. A.

La Diagramación en computadora estuvo a cargo de:

Juan Carlos Mendoza C.

Av. General Garzón 1242. Jesús María

Tl.: 243400



Tsayág

el Valiente Hablador

En aquel tiempo un grupo de pájaros, que entonces eran gente y por lo tanto vivían unidos, hicieron una reunión entre ellos y acordaron conseguir una piara de chanchos para criarlos.

Por entonces vivía un señor llamado Kúwam que era el dueño de los chanchos. Con él conversó el primer día Tímantim. Kúwam le drogó con un cigarro para ponerle a prueba para saber si era capaz de criar bien a los chanchos. Tímantim empezó a decir "mi tío me mandó, me dijo, dijo, dijo...(time,time,time...)" y drogado no pudo hacerse comprender, y Kúwam le negó los chanchos.

El segundo día fue Teésh el que se ofreció a pedir los chanchos. Kúwam fumando drogaba a Teésh que, habiendo inclinado la cabeza (teé,teé,teé...), hablaba con voz ronca. Kúwam le contestó: "Los chanchos son muchos y ustedes tienen muchas cosas que hacer. No te daré ni te prestaré". Y así terminó la voluntad de Teésh. Como nadie convencía a Kúwam al tercer día Achayáp decía a su

gente; "¿Pero qué pasa? ¿No pueden hablar de comienzo a fin?" Entonces se encaminó a la casa de Kúwam y le dijo: "Nosotros hemos acordado conseguir chanco. Con mucho gusto recurro a usted que es el único dueño de los chanchos para que nos los diera o si no para comprárselos". Dialogaron bastante pero Achayáp no se hacía comprender y Kúwam le decía: "¿Cómo y de qué manera puedo criarlos? ¿Qué te han dicho tus compañeros?" Achayáp dijo: "Eso sí que no sé". Así Achayáp, a cada pregunta de Kúwam, respondía: "no sé, no sé, no sé" (achá, achá, achá). Achayáp no logró convencer al señor de los chanchos.

Fue entonces que al cuarto día Tsayág descubrió que Kúwam estaba drogándoles. Con mucha valentía seguía a Kúwam para insistir. Al conversar con él comenzó a decir "tío, tío" (díichi, díichi), explicando que representaba a varios y, hablando de principio a fin, logró convencer a Kúwam y así los pájaros, que en aquel entonces eran gente, pudieron criar los chanchos.